Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

Amategeko/ Laws/ Lois

N°48/2018 ryo ku wa 13/08/2018
Itegeko rigenga ibidukikije...2
N°48/2018 of 13/08/2018
Law on environment…………………………………………………………………........2
N°48/2018 du 13/08/2018
Loi sur l'environnement……………………………………………………………........2

N°49/2018 ryo ku wa 13/08/2018
Itegeko rigenga imikoreshereze n'imicungire y'umutungo kamere w'amazi mu Rwanda.......55
N°49/2018 of 13/08/2018
Law determining the use and management of water resources in Rwanda…………………...55
N°49/2018 du 13/08/2018
Loi portant utilisation et gestion des ressources en eau au Rwanda………………………......55

N°52/2018 ryo ku wa 13/08/2018
Itegeko rihindura Itegeko nº21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu…………………………………………………...82
N°52/2018 of 13/08/2018
Law modifying Law nº21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda as modified to date……………………………………………………………………………………82
N°52/2018 du 13/08/2018
Loi portant modification de la Loi nº 21/2011 du 23/06/2011 régissant l'électricité au Rwanda telle que modifiée à ce jour...82

N°55/2018 ryo ku wa 13/08/2018
Itegeko rihindura Itegeko n°05/2011 ryo ku wa 21/03/2011 rigenga Ahantu Hihariye mu by'Ubukungu mu Rwanda……………………………………………………………….....98
N°55/2018 of 13/08/2018
Law modifying Law n°05/2011 of 21/03/2011 regulating Special Economic Zones in Rwanda…………………………………………………………………………………….....98
N°55/2018 du 13/08/2018
Loi modifiant la Loi n°05/2011 du 21/03/2011 régissant les Zones Economiques Spéciales au Rwanda……………………………………………………………………………………..98

ITEGEKO N°48/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RIGENGA IBIDUKIKIJE

LAW N°48/2018 OF 13/08/2018 ON ENVIRONMENT

LOI N°48/2018 DU 13/08/2018 SUR L'ENVIRONNEMENT

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

UMIUTWE WA II: AMAHAME REMEZO AGENGA KUBUNGABUNGA IBIDUKIKIJE

Ingingo ya 3: Ihame ryo kurinda

Ingingo ya 4: Ihame ry'uburambe bw'ibidukikije

Ingingo ya 5: Ihame ry'uko uwangije abihanirwa

Ingingo ya 6: Ihame ryo kumenyesha no gushishikariza kubungabunga ibidukikije

Ingingo ya 7: Ihame ry'ubufatanye

UMUTWE WA III: KUBUNGABUNGA NO KURENGERA IBIDUKIKIJE KAMERE

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions

CHAPTER II: FUNDAMENTAL PRINCIPLES THAT GOVERN ENVIRONMENTAL CONSERVATION

Article 3: Precautionary principle

Article 4: Principle of environmental sustainability

Article 5: Polluter pays principle

Article 6: Principle of information dissemination and incentives for environmental conservation

Article 7: Principle of cooperation

CHAPTER III: CONSERVATION AND PROTECTION OF NATURAL ENVIRONMENT

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions

CHAPITRE II: PRINCIPES FONDAMENTAUX RÉGISSANT LA CONSERVATION DE L'ENVIRONNEMENT

Article 3: Principe de précaution

Article 4: Principe de durabilité de l'environnement

Article 5: Principe du pollueur-payeur

Article 6: Principe de diffusion de l'information et incitations pour la conservation de l'environnement

Article 7: Principe de coopération

CHAPITRE III: CONSERVATION ET PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT NATUREL

Icyiciro cya mbere: Ubutaka n'ibiri i kuzimu	**Section one: Soil and subsoil**	**Section première: Sol et sous-sol**
Ingingo ya 8: Kubungabunga ubutaka n'ibiri ikuzimu	**Article 8: Soil and subsoil conservation**	**Article 8: Conservation du sol et du sous-sol**
Ingingo ya 9: Imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka n'ibiri ikuzimu	**Article 9: Use and management of soil and subsoil**	**Article 9: Utilisation et gestion du sol et du sous-sol**
Ingingo ya 10: Ibyitabwaho mu gutanga uruhushya ku mikoreshereze y'ubutaka n'ibiri i kuzimu	**Article 10: Prerequisites for granting soil and subsoil exploitation license**	**Article 10: Conditions préalables à l'octroi de licence d'exploitation du sol et du sous-sol**
Icyiciro cya 2: Umutungo w'amazi	**Section 2: Water resources**	**Section 2: Ressources en eau**
Ingingo ya 11: Imikoreshereze y'umutungo w'amazi	**Article 11: Use of water resources**	**Article 11: Utilisation des ressources en eau**
Ingingo ya 12: Kurengera umutungo kamere w'amazi	**Article 12: Water resources protection**	**Article 12: Protection des ressources en eau**
Icyiciro cya 3: Urusobe rw'ibinyabuzima	**Section 3: Biodiversity**	**Section 3: Biodiversité**
Ingingo ya 13: Kuzana mu Rwanda, gutumiza no kohereza mu mahanga inyamaswa iyo ari yo yose cyangwa ikimera	**Article 13: Introduction, importation and exportation of any species of animals or plant**	**Article 13: Introduction, importation et exportation de toute espèce d'animal ou de plante**
Ingingo ya 14: Gutunga no gucuruza inyamaswa zo mu gasozi	**Article 14: Keeping of and trade in wild animals**	**Article 14: Détention et commerce d'animaux sauvages**
Icyiciro cya 4: Umwuka wo mu kirere	**Section 4: Atmosphere**	**Section 4: Atmosphère**
Ingingo ya 15: Kurengera no kubungabunga umwuka wo mu kirere	**Article 15: Protection and conservation of the atmosphere**	**Article 15: Protection et conservation de l'atmosphère**

Ingingo ya 16: Kurinda akayunguruzo k'imirasire y'izuba

UMUTWE WA IV: KUBUNGABUNGA NO KURENGERA IBIDUKIKIJE BIVA KU BIKORWA BYA MUNTU

Ingingo ya 17: Imicungire y'imyanda itemba

Ingingo ya 18: Imicungire y'imyanda ikomeye

Ingingo ya 19: Imicungire y'imyanda iteza impanuka cyangwa ubuhumane

Ingingo ya 20: Imicungire y'imyanda ikomoka ku bikoresho by'ikoranabuhanga

UMUTWE WA V: INSHINGANO ZA LETA, IZ'INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE N'IZ'ABATURAGE MU KURENGERA, KUBUNGABUNGA NO GUTEZA IMBERE IBIDUKIKIJE

Icyiciro cya mbere: Inshingano zihuriweho

Ingingo ya 21: Kwinjiza ibidukikije n'imihindagurikire y'ibihe muri gahunda z'iterambere

Ingingo ya 22: Kwigisha abantu kubungabunga ibidukikije no kwita ku

Article 16: Protection of the ozone layer

CHAPTER IV: CONSERVATION AND PROTECTION OF BUILT ENVIRONMENT

Article 17: Liquid waste management

Article 18: Solid waste management

Article 19: Management of hazardous and toxic waste

Article 20: Management of electronic waste

CHAPTER V: OBLIGATIONS OF THE STATE, DECENTRALISED ENTITIES AND LOCAL COMMUNITIES WITH REGARD TO THE PROTECTION, CONSERVATION AND PROMOTION OF ENVIRONMENT

Section One: Common obligations

Article 21: Mainstreaming of environment and climate change in the development planning process

Article 22: Education on the conservation of environment and climate change

Article 16: Protection de la couche d'ozone

CHAPITRE IV: CONSERVATION ET PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT BÂTI

Article 17: Gestion des déchets liquides

Article 18: Gestion des déchets solides

Article 19: Gestion des déchets dangereux et toxiques

Article 20: Gestion des déchets électroniques

CHAPITRE V: OBLIGATIONS DE L'ÉTAT, DES ENTITÉS DÉCENTRALISÉES ET DES COMMUNAUTÉS QUANT À LA PROTECTION, CONSERVATION ET PROMOTION DE L'ENVIRONNEMENT

Section première: Obligations communes

Article 21: Intégration de l'environnement et du changement climatique dans le processus de planification du développement

Article 22: Éducation à la conservation de l'environnement et au changement

mihindagurikire y'ibihe		**climatique**
Ingingo ya 23: Ubusitani	**Article 23: Green spaces**	**Article 23: Espaces verts**
Ingingo ya 24: Isuzuma ry'imihindagurikire y'ibihe no gutanga raporo	**Article 24: Climate change assessment and reporting**	**Article 24: Évaluation et rapports sur les changements climatiques**
Ingingo ya 25: Ingamba zo kwita ku mihindagurikire y'ibihe no guhererekanya ikoranabuhanga	**Article 25: Response measures on climate change and technology transfer**	**Article 25: Mesures de réponse aux changements climatiques et transfert de technologie**
Icyiciro cya 2: Inshingano za Leta	**Section 2: Obligations of the State**	**Section 2: Obligations de l'État**
Ingingo ya 26: Inshingano rusange za Leta	**Article 26: General obligations of the State**	**Article 26: Obligations générales de l'État**
Ingingo ya 27: Kurinda no kubungabunga ubutaka	**Article 27: Protection and conservation of soil**	**Article 27: Protection et conservation du sol**
Ingingo ya 28: Kurinda urusobe rw'ibinyabuzima	**Article 28: Biodiversity protection**	**Article 28: Protection de la biodiversité**
Ingingo ya 29: Imikoreshereze y'ingufu	**Article 29: Energy use**	**Article 29: Utilisation de l'énergie**
Ingingo ya 30: Imishinga igomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije n'uko rikorwa	**Article 30: Projects that must undergo an environmental impact assessment and its procedure**	**Article 30: Projets devant faire l'objet d'une étude d'impact environnemental et sa procédure**
Ingingo ya 31: Isuzuma ry'ingamba zo ku bidukikije	**Article 31: Strategic environmental assessment**	**Article 31: Évaluation environnementale stratégique**
Ingingo ya 32: Igenzura ry'ibidukikije	**Article 32: Environmental audit**	**Article 32: Audit environnemental**
Ingingo ya 33: Gusuzuma no kwemeza inyigo ku bidukikije	**Article 33: Consideration and approval of environmental studies**	**Article 33: Examen et approbation des études environnementales**

Ingingo ya 34: Ikiguzi cy'inyigo z'isuzuma ku bidukikije

Ingingo ya 35: Gutera inkunga ibikorwa byo kubungabunga ibidukikije

Ingingo ya 36: Korohereza ibikorwa bitangiza ibidukikije

Ingingo ya 37: Amazi n'isukura

Ingingo ya 38: Gukumira ingaruka mbi z'imihindagurikire y'ibihe

Icyiciro cya 3: Inshingano z'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage n'iz'abaturage mu kubungabunga ibidukikije

Ingingo ya 39: Inshingano z'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage

Ingingo ya 40: Inshingano z'abaturage

Ingingo ya 41: Ishyirwaho rya Komite zo kurengera ibidukikije

UMUTWE WA VI: IBIKORWA BIBUJIJWE N'IBIHANO

Icyiciro cya mbere: Ibikorwa bibujijwe

Ingingo ya 42: Ibikorwa bibujijwe ku butaka buhehereye n'ibyanya birinzwe

Article 34: Cost of environmental assessments

Article 35: Financing of environmental conservation activities

Article 36: Facilitation for environment friendly initiatives

Article 37: Water and sanitation

Article 38: Prevention of adverse effects of climate change

Section 3: Obligations of decentralised entities and local communities as regards environmental conservation

Article 39: Obligations of decentralised entities

Article 40: Obligations of the population

Article 41: Establishment of environment protection committees

CHAPTER VI: PROHIBITED ACTS AND PENALTIES

Section One: Prohibited acts

Article 42: Prohibitions in wetlands and protected areas

Article 34: Coût d'études environnementales

Article 35: Financement des activités de conservation de l'environnement

Article 36: Facilitation des initiatives respectueuses de l'environnement

Article 37: Eau et assainissement

Article 38: Prévention des effets néfastes des changements climatiques

Section 3: Obligations des entités décentralisées et des communautés locales dans le cadre de la conservation de l'environnement

Article 39: Obligations des entités décentralisées

Article 40: Obligations de la population

Article 41: Création des comités de protection de l'environnement

CHAPITRE VI: ACTES INTERDITS ET PEINES

Section première: Actes interdits

Article 42: Interdictions dans les zones humides et dans les zones protégées

Ingingo ya 43: Ibikorwa bibujijwe biteza urusaku rwangiza	**Article 43: Prohibited acts related to emission of harmful noise**	**Article 43: Actes interdits liés à l'émission sonore nuisible**
Ingingo ya 44: Ibikorwa bibujijwe mu kurengera ibinyabuzima	**Article 44: Prohibited acts in protection of biodiversity**	**Article 44: Actes interdits dans la protection de la biodiversité**
Ingingo ya 45: Ibikorwa bibujijwe byerekeye ubutabire n'imyanda	**Article 45: Prohibited acts related to chemicals and waste**	**Article 45: Actes interdits liés aux produits chimiques et aux déchets**
Icyiciro cya 2: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	**Section 2: Administrative sanctions**	**Section 2: Sanctions administratives**
Ingingo ya 46: Gushyira mu bikorwa umushinga utarabona uruhushya rw'isuzumangaruka ku bidukikije	**Article 46: Implementing a project without environmental impact assessment clearance**	**Article 46: Exécution d'un projet sans certificat d'étude d'impact environnemental**
Ingingo ya 47: Guhumanya no kwangiza ubutaka buhehereye	**Article 47: Polluting and damaging the wetlands**	**Article 47: Pollution et endommagement des zones humides**
Ingingo ya 48: Guhindura ubutaka buhehereye	**Article 48: Change of the nature of wetland**	**Article 48: Modification de la nature de la zone humide**
Ingingo ya 49: Kutubahiriza intera zitegetswe	**Article 49: Violation of required distances**	**Article 49: Violation des distances exigées**
Ingingo ya 50: Guhumanya ahantu rusange n'ah'umuntu ku giti cye	**Article 50: Polluting public and private area**	**Article 50: Pollution de l'espace public et privé**
Ingingo ya 51: Guhumanya ahantu rusange n'ah'abikorera hakoreshejwe imyanda ikomoka ku bantu	**Article 51: Polluting public or private area by human wastes**	**Article 51: Pollution d'un lieu public ou privé par les déchets humains**
Ingingo ya 52: Gutwika imyanda	**Article 52: Burning waste**	**Article 52: Brûler les déchets**

<u>Ingingo ya 53:</u> **Guteza urusaku rurengeje ibipimo**

<u>Ingingo ya 54:</u> **Kubangamira igenzura**

<u>Ingingo ya 55:</u> **Iyishyurwa ry'ihazabu**

<u>Icyiciro cya 3:</u> **Ibyaha n'ibihano**

<u>Ingingo ya 56:</u> **Ubucuruzi, ubwikorezi no gucunga imyanda ihumanya**

<u>Ingingo ya 57:</u> **Gutumiza mu mahanga, kuzika mu mazi, gutaba, gutwika cyangwa gukoresha ubundi buryo bwatuma imyanda ibora**

<u>Ingingo ya 58:</u> **Guhiga, kugurisha, gukomeretsa cyangwa kwica inyamaswa yo mu bwoko bw'inyamaswa bukomye**

<u>Ingingo ya 59:</u> **Kurandura cyangwa gutema ikimera gikomye**

<u>Ingingo ya 60:</u> **Gushyira ku butaka buhehereye ubwoko bw'ibimera cyangwa inyamaswa utabiherewe uruhushya**

<u>UMUTWE WA VII:</u> **UBUGENZUZI N'UBUBASHA BW'UBUGENZACYAHA KU BIDUKIKIJE**

<u>Ingingo ya 61:</u> **Abakozi bafite ububasha bwo gukora ubugenzuzi**

<u>Article 53</u>: **Causing noise pollution**

<u>Article 54</u>: **Hindering inspection**

<u>Article 55</u>: **Payment of a fine**

<u>Section 3</u>: **Offences and penalties**

<u>Article 56</u>: **Trading, transportation and management of toxic waste**

<u>Article 57</u>: **Importing, immersing, burying, burning of waste or using any other means that cause their decomposition**

<u>Article 58</u>: **Hunting, selling, injuring or killing a protected animal species**

<u>Article 59</u>: **Uprooting or cutting a protected plant species**

<u>Article 60</u>: **Unauthorized introduction of plant or animal species into wetlands**

<u>CHAPTER VII</u>: **INSPECTION AND CRIMINAL INVESTIGATION POWER IN ENVIRONMENTAL MATTERS**

<u>Article 61</u>: **Staff with inspection capacity**

<u>Article 53</u>: **Pollution sonore**

<u>Article 54</u>: **Entrave à l'inspection**

<u>Article 55</u>: **Paiement d'amende**

<u>Section 3</u>: **Infractions et peines**

<u>Article 56</u>: **Commercialisation, transport et gestion des déchets toxiques**

<u>Article 57</u>: **Importation, immersion, enfouissement, incinération de déchets ou utilisation de tout autre moyen de décomposition**

<u>Article 58</u>: **Chasser, vendre, blesser ou tuer une espèce animale protégée**

<u>Article 59</u>: **Déraciner ou couper une espèce végétale protégée**

<u>Article 60</u>: **Introduction non autorisée d'espèces végétales et animales dans les zones humides**

<u>CHAPITRE VII</u>: **INSPECTION ET POUVOIR D'ENQUÊTE CRIMINELLE EN MATIÈRE ENVIRONNEMENTALE**

<u>Article 61</u>: **Employés dotés de qualité de faire l'inspection**

Ingingo ya 62: Ububasha bw'abakora ubugenzuzi	**Article 62: Powers of inspectors**	**Article 62: Pouvoirs des inspecteurs**
Ingingo ya 63: Itangwa ry'ububasha bwo kugenza ibyaha	**Article 63: Granting the power of criminal investigation**	**Article 63 : Attribution du pouvoir d'enquête criminelle**
UMUTWE WA VIII: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER VIII: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 64: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 64: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 64: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 65: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 65: Repealing provision**	**Article 65: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 66: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 66: Commencement**	**Article 66: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N°48/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RIGENGA IBIDUKIKIJE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 03 Mata 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 22, iya 53, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 121, iya 168 n'iya 176;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena uburyo bwo kurengera,

LAW N°48/2018 OF 13/08/2018. ON ENVIRONMENT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED, AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW, AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 3 April 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 22, 53, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 121, 168 and 176;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law determines modalities for

LOI N°48/2018 DU 13/08/2018 SUR L'ENVIRONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 3 avril 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 22, 53, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 121, 168 et 176;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi détermine les modalités de

kubungabunga no guteza imbere ibidukikije.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, uretse aho byumvikana ukundi, amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira:

1° **ahantu hahehereye:** ahantu h'inkuka, ikibaya, igishanga, ubutaka burimo nyiramugengeri cyangwa amazi, haba ari kamere cyangwa haratunganyijwe n'abantu ku buryo buhoraho cyangwa bw'igihe gito, hari amazi aretse cyangwa atemba, afutse, cyangwa arimo urwunyunyu harimo ahantu h'amazi yo mu nyanja kandi ubujyakuzimu bwaho igihe cy'umuraba muto bukaba butarenze metero esheshatu (6m);

2° **amazi:** igisukika kigaragazwa n'ikimenyetso H_2O, kigaragara nk'imvura kandi kikaboneka mu nyanja nini, inyanja nto, ibiyaga n'inzuzi. Bitewe n'aho ari n'uko yirema, ashobora guhindura inyito ku buryo bukurikira:

a. amazi areka y'inyanja, ay'ibiyaga, ibidendezi, ibyuzi n'ibishanga;

b. amazi atemba y'imvura;

c. amazi atemba y'inzuzi n'imigezi;

protecting, conserving and promoting the environment.

Article 2: Definitions

In this Law, unless the context otherwise requires, the following terms are defined as follows:

1° **wetlands:** areas consisting of marsh, fen, peat land or water, whether natural or artificial, permanent or temporary, with water that is static or flowing, fresh, brackish or salt, including areas of marine water the depth of which at low tide does not exceed six (6) meters;

2° **water:** a substance of molecular formula H_2O, which is present naturally as rain and found in the oceans, seas, lakes and rivers. Depending on where it is and how it forms, it may change its name in the following manner:

a. stagnant water of the oceans, lakes, ponds, pools and swamps;

b. flowing rain water;

c. flowing river and stream water;

protection, de conservation et de promotion de l'environnement.

Article 2: Définitions

Aux fins de la présente loi, sauf indication contraire du contexte, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **zones humides:** zones marécageuses, tourbières ou d'eaux, naturelles ou artificielles, permanentes ou temporaires, avec de l'eau statique ou coulante, fraîche, saumâtre ou salée, y compris les zones d'eau de mer dont la profondeur à marée basse ne dépasse pas six (6) mètres;

2° **eau:** substance de formule moléculaire H_2O, qui se présente naturellement sous forme de pluie et se trouve dans les océans, les mers, les lacs et les rivières. Selon son emplacement et sa forme, l'eau peut changer d'appellation comme suit:

a. l'eau stagnante des océans, lacs, étangs, mares et marécages;

b. les eaux de ruissellement de la pluie;

c. les eaux courantes des fleuves, rivières et ruisseaux;

d. amazi acengera mu butaka;
e. amazi y'ikuzimu.

3° **guhangana:** uburyo bwo kumenyera ingaruka z'ibintu biriho cyangwa byitezwe ko bishobora kubaho hagamijwe koroshya uburyo byangiza cyangwa kubibyazamo amahirwe mu bifitiye umuntu inyungu. Bisobanura kandi uburyo bwo kwihanganira cyangwa kumenyera ibihe biriho n'ingaruka zabyo kandi uruhare abantu babigiramo rukaba rwakoroshya uburyo abantu bihanganira ibihe byitezwe kuzabaho;

4° **ibidukikije biva ku bikorwa bya muntu:** ahantu hatunganyijwe hagenewe ibikorwa bya muntu bijyanye n'imibereho ;

5° **ibidukikije kamere:** urusobe karemano rw'ibinyabuzima n'ibidafite ubuzima biba ku isi, harimo ubutaka, ikuzimu, amazi, umwuka, urusobe rw'ibinyabuzima, imisozi n'ibibaya, ahantu nyaburanga n'inyubako karemano bigira ingaruka ku mibereho y'umuntu ndetse n'ibikorwa by'ubukungu;

6° **ibidukikije:** urusobe rw'ibintu bigizwe n'ibidukikije kamere n'ibiva ku bikorwa bya muntu, harimo ibinyabutabire, urusobe rw'ibinyabuzima ndetse n'ibikorwa by'ubukungu n'imibereho

d. water that penetrates the soil;
e. underground water.

3° **adaptation:** the process of adjustment to actual or expected climate and its effects in order to moderate harm or exploit beneficial opportunities. The term also means the process of adjustment to actual climate and its effects and that the human intervention may facilitate the adjustment to expected climate;

4° **built environment:** man-made surroundings that provide the setting for human activities for social welfare;

5° **natural environment:** an environment that encompasses all living species and non-living things occurring naturally on earth, including soil and subsoil, water, air, biodiversity, and landscapes, tourist sites and monuments that affect human survival and economic activity;

6° **environment:** a diversity of things made up of natural and built environment, including chemical substances, biodiversity as well as socio-economic activities, cultural, aesthetic and scientific

d. les eaux d'infiltration;
e. les eaux souterraines.

3° **adaptation:** processus d'adaptation au climat réel ou attendu et à ses effets afin de modérer les dommages ou exploiter les opportunités bénéfiques. Il s'agit aussi du processus d'ajustement au climat réel et à ses effets et que l'intervention humaine peut faciliter l'adaptation au climat attendu;

4° **environnement bâti:** environnement artificiel où se déroulent les activités humaines pour le bien-être social ;

5° **environnement naturel:** environnement englobant toutes les espèces vivantes et les éléments non vivants qui se produisent naturellement sur la terre, y compris le sol et le sous-sol, de l'eau, de l'air, de la biodiversité, des paysages, des sites touristiques et des monuments naturels qui affectent la survie humaine et des activités économiques;

6° **environnement:** ensemble des éléments composés de l'environnement naturel et de l'environnement bâti, y compris les éléments chimiques, la biodiversité ainsi que des activités socio-économiques,

y'abantu, ibirebana n'umuco, ubwiza ndetse n'ubumenyi bishobora kugira ingaruka ziziguye cyangwa zitaziguye, z'ako kanya cyangwa zitinda kugaragara, ku majyambere y'ahantu ku binyabuzima no ku bikorwa by'umuntu;

7° **igenzura ry'ibidukikije:** ugukusanya byimbitse amakuru no gusuzuma buri gihe ku buryo bufatika uburyo bwo kurengera no gucunga ibidukikije no kubungabunga imikoreshereze ;

8° **igishanga:** ahantu harambuye hagati y'utununga cyangwa imisozi hari amazi n'urusobe rw'ibinyabuzima hamera urufunzo, urukangaga cyangwa ibimera byo mu muryango wabyo;

9° **ikibaya:** ahantu harambuye harimo amazi make n'igabanuka ry'urusobe rw'ibinyabuzima;

10° **Ikigo:** Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije;

11° **ikumira:** ingamba zo gukumira no kugabanya imyuka ihumanya igira uruhare mu mihindagurikire y'ibihe;

12° **ikuzimu:** igice cy'ubutaka kiri munsi y'ubutaka bwo hejuru;

factors likely to have direct or indirect, immediate or long term effects on the development of an area, biodiversity and on human activities;

7° **environmental audit:** systematic documentation and periodic and objective evaluation of protection and management of the environment, the conservation and sustainable use of natural resources;

8° **swamp:** a plain area between hills or mountains with water and biodiversity where papyrus or carex or plants of their species grow;

9° **plain land:** a flat area with little water and less biodiversity;

10° **Authority:** the national authority in charge of conservation of environment;

11° **prevention:** strategies to prevent and mitigate gas emissions which contribute to climate change;

12° **subsoil:** the layer of soil under the top soil;

culturelles, esthétiques et des facteurs scientifiques susceptibles d'avoir un effet direct ou indirect, immédiat ou à long terme sur le développement du milieu, de la biodiversité et des activités humaines;

7° **audit environnemental:** documentation systématique et évaluation périodique et objective de la protection et de la gestion de l'environnement, la conservation et de l'utilisation durable des ressources ;

8° **marais:** plaine entre les collines ou les montagnes avec de l'eau et de la biodiversité où poussent le papyrus ou le carex ou les plantes de leur espèce;

9° **plaine:** zone plate avec peu d'eau et moins de biodiversité;

10° **Office :** Office national ayant la conservation de l'environnement dans ses attributions ;

11° **prévention:** stratégies de prévention et de mitigation des émissions de gaz qui contribuent au changement climatique;

12° **sous-sol:** la partie du sol sous le sol supérieur;

13° **imihindagurikire y'ibihe:** ihinduka ry'ibihe riterwa ku buryo buziguye cyangwa butaziguye n'ibikorwa bya muntu bihindura ibigize ikirere muri rusange kandi byiyongera ku mihindagurikire karemano yagiye igaragara mu bihe byagereranyijwe;

14° **imyanda:** ibintu byose byaba bikomeye, bitemba cyangwa ari umwuka bikomoka ku bikorwa bya muntu byangiza birimo n'imyanda ikomoka ku bikoresho by'ikoranabuhanga n'imyanda iteza impanuka;

15° **imyuka ihumanya ikirere:** ibigize imyuka ya gazi yo mu kirere, byaba kamere cyangwa bikomoka ku bikorwa by'abantu, bimira kandi bikongera bikagarura imyanda yanduza, harimo imyuka yo mu bwoko bwa *carbon dioxide*, gazi metani, *nitrous oxide*, *hydrofluorocarbons*, *perfluorocarbons*, *sulphur hexafluoride* n'indi myuka idahita ihumanya ikirere;

16° **indiri y'urusobe rw'ibinyabuzima:** urusobe rw'ibimera, inyamaswa n'ibinyabuzima bito cyane hamwe n'indiri yabyo byuzuzanya;

17° **inkuka:** ubutaka buhehereye bubonekaho ibyatsi kurusha ibiti cyangwa ibiti bikunze kugaragara ku nkengero

13° **climate change:** a change in weather patterns attributed directly or indirectly to human activity that alters the composition of the global atmosphere and which is in addition to natural climate variability observed over comparable time periods;

14° **waste:** any substance whether solid, liquid or gaseous from human activity that cause a serious harm including electronic-waste and hazardous wastes;

15° **greenhouse gases:** gaseous constituents of the atmosphere, both natural and anthropogenic, that absorb and emit infrared radiation, including carbon dioxide, methane, nitrous oxide, hydrofluorocarbons, perfluorocarbons, sulphur hexafluoride and indirect greenhouse gases;

16° **ecosystem:** a dynamic complex of plant, animal and micro-organism communities and their non-living environment interacting as a functional unit;

17° **shores:** a wetland that is dominated by herbaceous rather than woody or plant species often found at the edges of lakes

13° **changement climatique:** changement des conditions météorologiques attribuées directement ou indirectement à l'activité humaine qui altère la composition de l'atmosphère en général et qui s'ajoute à la variabilité climatique naturelle observée sur des périodes comparables;

14° **déchet:** toute substance solide, liquide ou gazeuse provenant de l'activité humaine qui nuit à la santé y compris les déchets électroniques et les déchets dangereux ;

15° **gaz à effet de serre:** constituants gazeux de l'atmosphère, à la fois naturels et anthropiques, absorbant et réémettant le rayonnement infrarouge, y compris le dioxyde de carbone, méthane, protoxyde d'azote, les hydrofluorocarbures, les perfluorocarbures, l'hexafluorure de soufre et les gaz à effet de serre indirects;

16° **écosystème:** complexe dynamique des plantes, animaux et microorganismes et leur environnement abiotiques interagissant comme une unité fonctionnelle;

17° **bords:** zone humide dominée par des espèces végétales herbacées plutôt que ligneuses ou plantes ligneuses souvent

z'ibiyaga n'imigezi ku buryo biziba icyuho hagati y'indiri y'urusobe rw'ibinyabuzima byo mu mazi no ku butaka;

18° **inyubako:** ikintu cyose cyubatse cyangwa giteretse ahantu hamwe cyangwa kimukanwa gishobora guhungabanya ibidukikije;

19° **irekurwa ry'imyuka:** imyuka yangiza cyangwa ibiyikomokaho bijya mu kirere mu gace aka n'aka no mu gihe runaka;

20° **isuzuma ry'ingamba ku bidukikije:** isuzuma rigamije kwita mu buryo buboneye ku birebana n'ibidukikije no gukemura ibibazo n'ingaruka politiki, imigambi na gahunda ziteganyijwe zagira ku bidukikije, mu gihe cyo kubitegura;

21° **isuzumangaruka ku bidukikije:** isesengura ryimbitse rigamije kugaragaza ingaruka zishobora guterwa n'umushinga ku bidukikije, imibereho n'ubukungu mbere y'uko hafatwa icyemezo cyo kwemera umushinga;

22° **Minisitiri:** Minisitiri ufite ibidukikije mu nshingano ze;

23° **ubuhumane:** ubwandu buterwa n'imyanda, ibikomoka ku butabire

and streams where they form a transition between the aquatic and terrestrial ecosystems;

18° **installation:** any asset built or fixed to a certain place or movable which may cause disruption of the environment;

19° **emissions:** greenhouse gases or their precursors into the atmosphere over a specified area and period of time;

20° **strategic environmental assessment:** a systematic and flexible process of addressing the environmental aspects and consequences of proposed policies, plans and program initiatives at the earliest appropriate stage of decision-making;

21° **environmental impact assessment:** a systematic process of identifying environmental, social and economic impacts of a project before a decision of its acceptance is made;

22° **Minister:** Minister in charge of environment;

23° **pollution:** the contamination caused by waste, harmful biochemical products

trouvées aux bords des lacs et des cours d'eau où elles forment une transition entre les écosystèmes aquatiques et terrestres;

18° **installation:** tout dispositif construit ou fixé à un endroit ou mobile susceptible de perturber l'environnement;

19° **émissions:** gaz à effet de serre ou de leurs précurseurs dans l'atmosphère sur une zone et une période déterminées;

20° **évaluation environnementale stratégique:** processus systématique et souple de prise en compte des aspects environnementaux et des conséquences des politiques, des plans et des initiatives de programmes proposés le plus tôt possible au stade approprié de la prise de décision;

21° **étude d'impact environnemental:** processus systématique d'identifier les impacts environnementaux, sociaux et économiques d'un projet avant la décision de l'accepter;

22° **Ministre:** Ministre ayant l'environnement dans ses attributions;

23° **pollution:** contamination causée par les déchets, les produits biochimiques nocifs

byangiza biva ku bikorwa bya muntu bishobora guhindura aho umuntu aba bikagira ingaruka mbi ku bidukikije harimo imibereho y'umuntu, inyamaswa, ibimera n'isi atuyeho;

24° **ubutaka:** igice kigaragara hejuru ku buso bw'isi kibaho ibinyabuzima harimo ibimera, inyamaswa n'abantu;

25° **ubuyobozi bubifitiye ububasha:** urwego rumwe cyangwa nyinshi zifite ububasha buteganywa n'itegeko;

26° **umubande:** ahantu hari hagati y'utununga cyangwa imisozi ibiri harangwa n'isoko y'amazi y'imusozi cyangwa y'ikuzimu;

27° **umuntu:** umuntu ku giti cye, abantu benshi, sosiyete y'ubucuruzi, umuryango cyangwa ishyirahamwe bifite ubuzima gatozi;

28° **umusozi:** ahantu hatumburutse h'isi, hasumba ibibaya n'ibishanga;

29° **umwuka:** uruvange rwa gazi rutagaragara ruba mu kirere kandi ruhumekwa n'ibinyabuzima ariko rushobora kugira ingaruka ku mibereho yabyo ndetse n'ibidukikije muri rusange;

derived from human activities that may alter a person's habitat and cause adverse effects on the environment including a person's social wellbeing, flora, fauna and the world he/ she lives in;

24° **soil:** the upper most part of the earth whose surface land hosts living things, including plants, animals and people;

25° **competent authority:** a service or several services with competence provided for by law;

26° **valley:** an area between two hills or mountains characterised by a source of water above the ground or underground;

27° **person:** an individual, a group of individuals, a company, an organisation or an association with legal personality;

28° **mountain:** an elevated part of the earth higher than the plain lands and swamps;

29° **air:** an invisible mixture of gaseous fluid in the atmosphere and which is breathed by biodiversity which can create effects on their existence and the environment in general;

dérivés des activités humaines qui peuvent altérer l'habitat de l'homme et causer des effets néfastes sur l'environnement y compris le bien-être social de l'homme, sur les animaux, la flore, la faune et le monde où il habite;

24° **sol:** partie la plus superficielle de la surface de la terre constituant le support des êtres vivants, y compris les végétaux, les animaux et les personnes;

25° **autorité compétente:** un ou plusieurs services dont les compétences sont définies par la loi;

26° **vallée:** zone située entre deux collines ou montagnes caractérisée par un cours d'eau au-dessus du sol ou renfermant des eaux souterraines;

27° **personne:** personne physique, groupe de personnes, société commerciale, organisation ou association dotée de la personnalité juridique;

28° **montagne:** partie saillante de l'écorce terrestre plus haute que les plaines et les marais;

29° **air:** fluide gazeux invisible de la couche atmosphérique respirable par la biodiversité et qui peut créer des effets sur leur existence et sur l'environnement en général;

30° **urusobe rw'ibinyabuzima:** uruvange rw'ibinyabuzima by'ubwoko bwose harimo umuntu, inyamaswa z'amoko yose, ibimera by'amoko yose byaba ibiri ku butaka, mu butaka, mu mazi cyangwa mu kirere hamwe n'ubugirirane burangwa hagati yabyo.

UMIUTWE WA II: AMAHAME REMEZO AGENGA KUBUNGABUNGA IBIDUKIKIJE

Ingingo ya 3: Ihame ryo kurinda

Ihame ryo kurinda rifasha gukumira cyangwa kugabanya ingaruka mbi ku bidukikije.

Ibikorwa bigaragayeho cyangwa bikekwaho kuba byagira ingaruka mbi ku bidukikije ntibigomba gutangira mu gihe inyigo za gihanga zitaragaragaza ko nta kibazo byateza.

Ingingo ya 4: Ihame ry'uburambe bw'ibidukikije

Ihame ry'uburambe bw'ibidukikije rifasha guha amahirwe angana ibisekuruza bitandukanye.

Uburenganzira ku majyambere bugomba kugerwaho hitabwa ku bikenerwa

30° **biodiversity:** the variability of living organisms of all types including a person, animals of all species, plants of all types be it on land or underground, in water or in the atmosphere and the interactions among them.

CHAPTER II: FUNDAMENTAL PRINCIPLES THAT GOVERN ENVIRONMENTAL CONSERVATION

Article 3: Precautionary principle

The precautionary principle contributes to preventing or reducing the disastrous consequences on environment.

Activities considered or suspected to have negative impacts on environment must not be implemented pending results of a scientific assessment ruling out the potentiality of such impacts.

Article 4: Principle of environmental sustainability

The principle of environmental sustainability makes sure that present and future generations enjoy equal opportunities.

The right to development must be achieved in consideration of the needs of present and

30° **biodiversité:** variabilité des organismes vivants de toutes sortes comprenant la personne, les animaux de toutes espèces, les végétaux de tous genres qu'ils soient terrestres, souterrains, marins ou dans l'atmosphère et les interactions qu'ils entretiennent entre eux.

CHAPITRE II: PRINCIPES FONDAMENTAUX RÉGISSANT LA CONSERVATION DE L'ENVIRONNEMENT

Article 3: Principe de précaution

Le principe de précaution contribue à la prévention ou à la réduction des conséquences désastreuses sur l'environnement.

Les activités considérées ou soupçonnées d'avoir des incidences négatives sur l'environnement ne doivent pas être mises en œuvre en attendant les résultats d'une étude scientifique infirmant l'éventualité de telles incidences.

Article 4: Principe de durabilité de l'environnement

Le principe de durabilité de l'environnement consiste à garantir l'égalité des chances aux générations présentes et futures.

Le droit au développement doit être atteint en tenant compte des besoins des générations

n'ibisekuruza biriho n'ibizaza.

Ingingo ya 5: Ihame ry'uko uwangije abihanirwa

Ihame ry'uko uwangije abihanirwa rifasha guca intege ibikorwa byo kwangiza ibidukikije no guhana uwarenze ku mategeko.

Umuntu wese ugaragaje imyitwarire cyangwa ibikorwa bitera cyangwa bishobora guteza ingaruka mbi ku bidukikije arabihanirwa cyangwa agategekwa kubisubiza uko byari bimeze. Iyo bidashoboka, ategekwa gusana ibyangijwe.

Ingingo ya 6: Ihame ryo kumenyesha no gushishikariza kubungabunga ibidukikije

Ihame ryo kumenyesha no gushishikariza kubungabunga ibidukikije rifasha kunoza imyumvire ku kamaro k'ibidukikije no kubibungabunga.

Buri muntu afite uburenganzira bwo kumenyeshwa imiterere y'ibidukikije kandi asabwa kugira uruhare mu ngamba n'ibikorwa byo kubungabunga ibidukikije.

Ingingo ya 7: Ihame ry'ubufatanye

Ihame ry'ubufatanye rifasha gushyira hamwe

future generations.

Article 5: Polluter pays principle

The polluter pays principle aims to deter activities impairing environment and punish any person who violates regulations.

Any person who demonstrates behaviour or activities that cause or which may cause adverse effects on environment is either punished or ordered to make restitution. If the restitution is not possible, he/she is also ordered to rehabilitate it.

Article 6: Principle of information dissemination and incentives for environmental conservation

The principle of information dissemination and incentives for environmental conservation contributes to fostering awareness about the usefulness of environment and its conservation.

Every person has the right to be informed of the state of the environment and to take part in strategies and activities aimed at conserving the environment.

Article 7: Principle of cooperation

The principle of cooperation helps consolidate

présentes et futures.

Article 5: Principe du pollueur-payeur

Le principe du pollueur-payeur vise à dissuader les activités portant atteinte à l'environnement et à sanctionner toute personne qui enfreint les règlements.

Toute personne dont le comportement ou les activités causent ou sont susceptibles de causer des dommages à l'environnement est soumise à une sanction ou à une restitution. En cas d'impossibilité, il assume toutes les mesures de réhabilitation.

Article 6: Principe de diffusion de l'information et incitations pour la conservation de l'environnement

Le principe de diffusion de l'information et incitations pour la conservation de l'environnement aide à développer la prise de conscience quant à l'utilité et à la conservation de l'environnement.

Toute personne a le droit d'être informée de l'état de l'environnement et de participer aux stratégies et visant la conservation de l'environnement.

Article 7: Principe de coopération

Le principe de coopération sert à consolider

imbaraga mu kubungabunga ibidukikije.

Muri politiki yayo yo kurengera ibidukikije, Leta yihatira guteza imbere ubutwererane n'amahanga.

Inzego z'ubuyoboyozi, imiryango nyarwanda na mvamahanga itari iya Leta, amashyirahamwe ndetse n'abikorera basabwa gufatanya mu kwita ku bidukikije.

UMUTWE WA III: KUBUNGABUNGA NO KURENGERA IBIDUKIKIJE KAMERE

Icyiciro cya mbere: Ubutaka n'ibiri ikuzimu

Ingingo ya 8: Kubungabunga ubutaka n'ibiri ikuzimu

Ubutaka n'ibiri ikuzimu bigize umutungo kamere wo kurindwa uburyo bwose bwawuhungabanya kandi ugomba gukoreshwa mu buryo burambye hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 9: Imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka n'ibiri ikuzimu

Umushinga wose ujyanye no gukoresha ubutaka hagamijwe ubushakashatsi, inganda,

efforts towards the conservation of environment.

The government through its environmental policy emphasises the promotion of international cooperation.

Authorities, national and international non-governmental organisations, associations and private individuals are required to cooperate in protecting the environment.

CHAPTER III: CONSERVATION AND PROTECTION OF NATURAL ENVIRONMENT

Section one: Soil and subsoil

Article 8: Soil and subsoil conservation

The soil and subsoil constitute the natural resources to be protected from all kinds of degradation and they must be used in a sustainable manner in accordance with relevant laws.

Article 9: Use and management of soil and subsoil

Any land exploitation project for research, industry, urbanisation, rural settlement,

les efforts investis dans la conservation de l'environnement.

Le gouvernement, dans sa politique environnementale, met un accent particulier sur la promotion de la coopération internationale.

Les autorités, les organisations non gouvernementales nationales et internationales, les associations et les particuliers sont tenus de coopérer dans la protection de l'environnement.

CHAPITRE III: CONSERVATION ET PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT NATUREL

Section première: Sol et sous-sol

Article 8: Conservation du sol et du sous-sol

Le sol et le sous-sol constituent les ressources naturelles à protéger contre toutes sortes de dégradation et doivent être utilisés de manière durable conformément à la législation en la matière.

Article 9: Utilisation et gestion du sol et du sous-sol

Tout projet d'exploitation des terres à des fins de recherche, industrielles, d'urbanisation,

imitunganyirize y'imijyi, imiturire mu cyaro, ibikorwa remezo, ubuhinzi bukoresha inyongeramusaruro ku buso bunini cyangwa ubucukuzi bw'umutungo kamere ugomba kuba ufite uruhushya rutangwa mu buryo buteganywa n'amategeko abigenga.

Imikoreshereze y'ubutaka n'ibiri ikuzimu icungwa kandi ikagengwa mu buryo burambye hakurikijwe amategeko abigenga.

<u>Ingingo ya 10</u>: Ibyitabwaho mu gutanga uruhushya ku mikoreshereze y'ubutaka n'ibiri i kuzimu

Mu rwego rwo kurengera ibidukikije, itangwa ry'uruhushya rw'imikoreshereze y'ubutaka n'ibiri ikuzimu, rigomba kwita kuri ibi bikurikira:

1° uburemere n'ubushobozi bw'ingamba zikumira ubuhungabane bw'ibidukikije;

2° kugenzura ko inyungu z'abaturiye umushinga zitaweho;

3° inshingano yo gusubiranya ahangijwe mu buryo bwose bushoboka, kugira ngo hasubireho ubwiza bw'imisozi n'ibibaya cyangwa imiterere kamere yahindutse bitewe n'imirimo, hakurikijwe umushinga wo gusubiranya wemejwe n'ubuyobozi

infrastructure, intensive farming or extraction is subject to authorisation issued in accordance with relevant laws.

Soil and subsoil use is managed and administered on a sustainable basis in accordance with relevant laws.

<u>Article 10</u>: Prerequisites for granting soil and subsoil exploitation license

For the purposes of the protection of environment, the soil and subsoil exploitation licence is issued after consideration of the following:

1° the significance and effectiveness of measures to prevent environmental degradation;

2° the considerations of interests of the local community in the vicinity of the project;

3° the obligation to rehabilitate the damaged area in any possible way in order to restore the beauty of the landscape or the natural systems modified by human activity in accordance with a pre-established rehabilitation plan approved by the competent authority.

d'habitation en milieu rural, d'infrastructures, d'agriculture intensive ou d'extraction minière est soumis à une autorisation préalable délivrée conformément à la législation en la matière.

L'utilisation du sol et du sous-sol est gérée et administrée de manière durable conformément à la législation en la matière.

<u>Article 10</u>: Conditions préalables à l'octroi de licence d'exploitation du sol et du sous-sol

Pour protéger l'environnement, la délivrance de la licence d'exploitation du sol et du sous-sol se fait après considération de ce qui suit:

1° l'importance et l'efficacité des mesures visant à prévenir la dégradation de l'environnement;

2° la considération des intérêts de la communauté locale à proximité du chantier;

3° l'obligation de réhabiliter la zone endommagée autant que possible pour restaurer la beauté du paysage ou les systèmes naturels modifiés par l'activité humaine conformément à un plan de réhabilitation préétabli approuvé par l'autorité compétente.

bubifitiye ububasha.

Icyiciro cya 2: Umutungo w'amazi

Ingingo ya 11: Imikoreshereze y'umutungo w'amazi

Inzuzi, imigezi, amazi y'ikuzimu, amasoko, ibidendezi, ibishanga n'ibiyaga biri mu bigize umutungo rusange wa Leta.

Imikoreshereze yabyo igengwa n'amategeko.

Ingingo ya 12: Kurengera umutungo kamere w'amazi

Umutungo kamere w'amazi ugomba kurindwa ubuhumane aho bwaturuka hose.

Ibishanga bihoramo amazi kandi bikungahaye ku bimera byo mu bishanga bigomba kurindwa by'umwihariko hitabwa ku ruhare rwabyo ndetse n'agaciro kabyo mu kubungabunga urusobe rw'ibinyabuzima.

Icyiciro cya 3: Urusobe rw'ibinyabuzima

Ingingo ya 13: Kuzana mu Rwanda, gutumiza no kohereza mu mahanga inyamaswa iyo ari yo yose cyangwa ikimera

Kuzana mu Rwanda, gutumiza no kohereza mu mahanga inyamaswa iyo ari yo yose

Section 2: Water resources

Article 11: Use of water resources

Rivers, streams, underground water, springs, ponds, swamps and lakes are part of the State's public domain.

Their use is governed by law.

Article 12: Water resources protection

Water resources must be protected from any source of pollution.

Swamps with permanent water and full of swamp vegetation must be given special protection considering their role and importance in the preservation of the biodiversity.

Section 3: Biodiversity

Article 13: Introduction, importation and exportation of any species of animals or plant

The introduction into Rwanda, import and export of any animal or plant species take

Section 2: Ressources en eau

Article 11: Utilisation des ressources en eau

Les fleuves, les rivières, les ruisseaux, les eaux souterraines, les sources, les étangs, les marais et les lacs font partie du domaine public de l'État.

Leur utilisation est régie par la loi.

Article 12: Protection des ressources en eau

Les ressources en eau doivent être protégées contre toute source de pollution.

Les marais à eau permanente et riche en végétation marécageuse doivent bénéficier d'une protection spéciale en tenant compte de leur rôle et de leur importance dans la préservation de la biodiversité.

Section 3: Biodiversité

Article 13: Introduction, importation et exportation de toute espèce d'animal ou de plante

L'introduction au Rwanda, l'importation et l'exportation de toute espèce animale ou

cyangwa ikimera bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

<u>Ingingo ya 14:</u> Gutunga no gucuruza inyamaswa zo mu gasozi

Ibikorwa bikurikira mbere yo gukorwa bisabirwa uruhushya rwihariye rutangwa n'urwego rufite ubukerarugendo mu nshingano zarwo:

1° gutunga inyamaswa zo mu gasozi cyangwa ibikomoka ku nyamaswa zo mu gasozi;

2° kubunza, kugurisha, kugurana no gucuruza inyamaswa zo mu gasozi.

<u>Icyiciro cya 4:</u> Umwuka wo mu kirere

<u>Ingingo ya 15:</u> Kurengera no kubungabunga umwuka wo mu kirere

Inyubako ishobora guteza ibibazo cyangwa guteza ubuhumane, imodoka n'ibigendeshwa na moteri, ibikorwa by'ubucuruzi, ubukorikori cyangwa ubuhinzi bigomba gukoreshwa hakurikijwe amahame ya tekiniki yashyizweho n'ubuyobozi bubifitiye ububasha mu rwego rwo kurengera no kubungabunga umwuka wo mu kirere.

place in accordance with relevant laws.

<u>Article 14</u>: Keeping of and trade in wild animals

The following acts are subject to prior permission granted by the organ in charge of tourism:

1° keeping of wild animals or products from wild animals;

2° hawking, sale, exchange of and trade in wild animals.

<u>Section 4</u>: Atmosphere

<u>Article 15</u>: Protection and conservation of the atmosphere

Any installation likely to create risks or cause pollution, vehicles and engine driven machines, commercial, craft or agricultural activities must be conducted in accordance with technical principles established by competent authorities in order to protect and preserve the atmosphere.

végétale se font conformément à la législation en la matière.

<u>Article 14</u>: Détention et commerce d'animaux sauvages

Les actes suivants requièrent l'autorisation préalable délivrée par l'organe ayant le tourisme dans ses attributions:

1° la détention d'animaux sauvages ou des produits d'animaux sauvages;

2° le colportage, la vente, l'échange et le commerce des animaux sauvages.

<u>Section 4:</u> Atmosphère

<u>Article 15</u>: Protection et conservation de l'atmosphère

Toute installation susceptible de créer des risques ou de causer la pollution, les véhicules et engins à moteur, les activités commerciales, artisanales ou agricoles doivent être exploitées conformément aux principes techniques établis par les autorités compétentes en vue de protéger et préserver l'atmosphère.

Ingingo ya 16: Kurinda akayunguruzo k'imirasire y'izuba

Ikoreshwa ry'ibintu bihumanya umwuka wo mu kirere, bihungabanya akayunguruzo k'imirasire y'izuba cyangwa ibyatuma ibihe bihinduka rigengwa n'Iteka rya Minisitiri.

UMUTWE WA IV: KUBUNGABUNGA NO KURENGERA IBIDUKIKIJE BIVA KU BIKORWA BYA MUNTU

Ingingo ya 17: Imicungire y'imyanda itemba

Gukusanya amazi y'imyanda, kuyatwara no kuyavanaho bikorwa hakurikijwe amabwiriza n'imirongo ngenderwaho byihariye bishyirwaho n'ubuyobozi bubifitiye ububasha.

Amazi rusange yakoreshejwe n'amazi mabi yose agomba gushyirwa mu ruganda ruyasukura, agakoreshwa mu bikorwa by'isuku n'isukura n'iby'iterambere.

Amazi y'imyanda aturutse ahakorerwa imirimo ikoresha imiti y'ubutabire agomba kubanza gutunganywa mbere yo koherezwa mu ruganda ruyatunganya.

Amazi yamaze gutunganywa akagera ku bipimo byemewe ashobora koherezwa mu migezi cyangwa ibiyaga.

Article 16: Protection of the ozone layer

The use of air pollutants, substances that deplete the ozone layer or which are likely to cause climatic changes is governed by an Order of the Minister.

CHAPTER IV: CONSERVATION AND PROTECTION OF BUILT ENVIRONMENT

Article 17: Liquid waste management

The collection, transport and disposal of waste water are conducted in accordance with special regulations and guidelines issued by the competent authority.

Water from the sewage system and any type of liquid waste must be collected in treatment factories for purification and serve thereafter to perform hygiene, sanitation and developmental activities.

Waste water from factories using chemicals in their processes must be pre-treated before being taken to a treatment factory.

Water efficiently purified to standards may be poured into streams or lakes.

Article 16: Protection de la couche d'ozone

L'utilisation des polluants atmosphériques, des substances qui dégradent la couche d'ozone ou susceptibles de causer des changements climatiques est régie par arrêté du Ministre.

CHAPITRE IV: CONSERVATION ET PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT BÂTI

Article 17: Gestion des déchets liquides

La collecte, le transport et l'élimination des eaux usées sont effectués conformément aux règlements et directives spéciaux émis par l'autorité compétente.

L'eau du système d'égouttage et toute sorte de déchets liquides doivent être collectés dans une usine de traitement pour épuration et enfin servir aux activités d'hygiène, d'assainissement et de développement.

Les eaux usées des usines utilisant des produits chimiques dans leurs procédés doivent être prétraitées avant d'être conduites à une usine de traitement.

Les eaux soigneusement épurées selon les normes peuvent être versées dans les ruisseaux ou dans les lacs.

Ingingo ya 18: Imicungire y'imyanda ikomeye

Nta muntu wemerewe kumena imyanda ikomeye ahantu hatabugenewe.

Imyanda ikomeye igomba kuvangurwa, gukusanywa no gatwarwa ahabugenewe hakurikijwe amategeko abigenga.

Imyanda ikomeye igomba kujugunywa mu kimpoteri cyabugenewe cyangwa igatwarwa mu nganda ziyibyaza umusaruro.

Ingingo ya 19: Imicungire y'imyanda iteza impanuka cyangwa ubuhumane

Imyanda iyo ari yo yose, cyane cyane ituruka mu bitaro, mu bigo nderabuzima no mu mavuriro, mu bigo by'ubushakashatsi bikoresha za laboratwari, mu nganda n'indi myanda yose yateza impanuka cyangwa yahumanya, igomba gukusanywa, gutunganywa no guhindurwa ku buryo bidahumanya ibidukikije hagamijwe gukumira, kuvanaho cyangwa kugabanya ingaruka mbi zayo ku buzima bw'abantu, umutungo kamere n'ibidukikije.

Uburyo bw'imicungire, ivanwaho n'iyambukiranyamipaka ry'imyanda ishobora guteza impanuka cyangwa ubuhumane bigenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Article 18: Solid waste management

No person is authorised to discard solid waste in an inappropriate place.

Solid waste must be sorted, collected and transported to appropriate destination in accordance with relevant laws.

Solid waste must be disposed of in appropriate landfill or in a waste processing factory for production purposes.

Article 19: Management of hazardous and toxic waste

Any waste, especially from hospitals, health centres and clinics, research centres equipped with laboratories, industries and any other hazardous or toxic waste must be collected, treated and changed in a manner that does not degrade the environment in order to prevent, eliminate or reduce their adverse effects on human health, natural resources and environment.

Management, disposal and trans-boundary movements of hazardous or toxic waste are governed by an order of the Minister.

Article 18: Gestion des déchets solides

Personne n'est autorisé à jeter les déchets solides dans un endroit inapproprié.

Les déchets solides doivent être triés, recueillis et transportés à l'endroit approprié conformément à la législation en la matière.

Les déchets solides doivent être éliminés dans une décharge appropriée ou dans une usine de traitement des déchets à des fins de production.

Article 19: Gestion des déchets dangereux et toxiques

Tous les déchets, issus notamment des hôpitaux, des centres de santé et cliniques, centres de recherche munis de laboratoires, des industries et tout autre déchet dangereux ou toxique doivent être collectés, traités et modifiés de manière à ne pas dégrader l'environnement afin de prévenir, éliminer ou réduire leurs effets néfastes sur la santé humaine, les ressources naturelles et l'environnement.

La gestion, l'élimination et les mouvements transfrontaliers de déchets dangereux ou toxiques sont régis par arrêté du Ministre.

Ingingo ya 20: Imicungire y'imyanda ikomoka ku bikoresho by'ikoranabuhanga

Imyanda yose ikomoka ku bikoresho by'ikoranabuhanga igomba gukusanywa, gutunganywa no guhindurwa ku buryo itangiza ibidukikije hagamijwe gukumira, kuvanaho cyangwa kugabanya ingaruka mbi zayo ku buzima bw'abantu, ku mutungo kamere n'ibidukikije.

Nta muntu wemerewe gukora ibikorwa byo guhuriza hamwe, gutwara, gucuruza, gutumiza, gutandukanya no kongera gukoresha imyanda ikomoka ku bikoresho by'ikoranabuhanga keretse abiherewe uruhushya n'ubuyobozi bubifitiye ububasha.

Uburyo bwo gutunganya imyanda ikomoka ku bikoresho by'ikoranabuhanga bugenwa n'Iteka rya Minisitiri.

UMUTWE WA V: INSHINGANO ZA LETA, IZ'INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE N'IZ'ABATURAGE MU KURENGERA, KUBUNGABUNGA NO GUTEZA IMBERE IBIDUKIKIJE

Icyiciro cya mbere: Inshingano zihuriweho

Article 20: Management of electronic waste

Any electronic waste must be collected, treated and changed in a manner that does not degrade the environment in order to prevent, eliminate or reduce their adverse effects on human health, natural resources and environment.

No person is allowed to carry out activities of collecting, transportation, trading, import, dismantling and recycling electronic waste unless he/she holds an authorization issued by a competent authority.

Modalities for the processing of electronic waste are determined by an Order of the Minister.

CHAPTER V: OBLIGATIONS OF THE STATE, DECENTRALISED ENTITIES AND LOCAL COMMUNITIES WITH REGARD TO THE PROTECTION, CONSERVATION AND PROMOTION OF ENVIRONMENT

Section One: Common obligations

Article 20: Gestion des déchets électroniques

Tous les déchets issus des équipements électroniques doivent être collectés, traités et modifiés de manière à ne pas dégrader l'environnement afin de prévenir, éliminer ou réduire leurs effets néfastes sur la santé humaine, les ressources naturelles et l'environnement.

Nul n'est autorisé à mener des activités de collecte, transport, commerce, importation, désassemblage et recyclage sauf s'il possède une autorisation délivrée par une autorité compétente.

Les modalités de traitement des déchets électroniques sont déterminées par arrêté du Ministre.

CHAPITRE V: OBLIGATIONS DE L'ÉTAT, DES ENTITÉS DÉCENTRALISÉES ET DES COMMUNAUTÉS QUANT À LA PROTECTION, CONSERVATION ET PROMOTION DE L'ENVIRONNEMENT

Section première: Obligations communes

Ingingo ya 21: Kwinjiza ibidukikije n'imihindagurikire y'ibihe muri gahunda z'iterambere

Buri rwego rwose rushinzwe imibereho n'ubukungu rugomba kwinjiza muri gahunda yarwo ibidukikije n'imihindagurikire y'ibihe mu itegurwa n'ishyirwa mu bikorwa rya politiki, ingamba, imigambi na gahunda byarwo.

Inzego z'ubuyoboyozi, imiryango nyarwanda na mvamahanga itari iya Leta n'abantu ku giti cyabo bagomba kubungabunga ibidukikije no gukumira ingaruka mbi z'imihindagurikire y'ibihe.

Ingingo ya 22: Kwigisha abantu kubungabunga ibidukikije no kwita ku mihindagurikire y'ibihe

Leta ifata ingamba zihamye zo kwigisha abantu kubungabunga ibidukikije no guhangana n'ingaruka z'imihindagurikire y'ibihe kandi bigashyirwa no mu nteganyanyigisho z'amashuri ku nzego zose.

Inzego z'ubuyoboyozi, imiryango nyarwanda na mvamahanga itari iya Leta bigomba, mu bubasha bwabyo, gukangurira abaturage kwita ku bibazo byerekeye ibidukikije n'imihindagurikire y'ibihe.

Article 21: Mainstreaming of environment and climate change in the development planning process

Every socio-economic sector must mainstream environment and climate change in the development and implementation of its policies, strategies, plans and programs.

Administrative entities, national and international non-governmental organisations as well as individuals must conserve the environment and prevent adverse effects of climate change.

Article 22: Education on the conservation of environment and climate change

The State takes adequate measures aimed at the education on the conservation of the environment and adaptation to the impacts of climate change and integrates the same in schools curricula at all levels.

Within their capacity, administrative entities, national and international non-governmental organisations must sensitise the population on environmental and climate change issues.

Article 21: Intégration de l'environnement et du changement climatique dans le processus de planification du développement

Chaque secteur socio-économique doit intégrer l'environnement et le changement climatique dans l'élaboration et la mise en œuvre de ses politiques, stratégies, plans et programmes.

Les entités administratives, les organisations non-gouvernementales nationales et internationales ainsi que les particuliers doivent conserver l'environnement et prévenir les effets néfastes du changement climatique.

Article 22: Éducation à la conservation de l'environnement et au changement climatique

L'État prend des mesures appropriées visant l'éducation à la conservation de l'environnement et à l'adaptation aux impacts du changement climatique et intègre ces dernières dans les programmes scolaires à tous les niveaux.

Les entités administratives et les organisations non-gouvernementales nationales et internationales doivent, dans les limites de leur capacité, sensibiliser la population aux enjeux environnementaux et climatiques.

Ingingo ya 23: Ubusitani

Leta n'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zigomba gushyiraho ubusitani rusange.

Inzego za Leta zishinzwe imiturire n'ibikorwaremezo zigomba kwita ku ishyirwaho ry'ubusitani mu gishushanyo mbonera n'ibishushanyo byihariye by'abifuza kubaka inzu zitandukanye.

Ingingo ya 24: Isuzuma ry'imihindagurikire y'ibihe no gutanga raporo

Ikigo gifite imihindagurikire y'ibihe mu nshingano zacyo gifatanyije n'inzego z'ubuyoboyozi, imiryango nyarwanda na mvamahanga itari iya Leta bagomba guteza imbere, guhora bahuza n'igihe, gutangaza no gushyira ahagaragara ibi bikurikira:

1° urutonde rwo ku rwego rw'Igihugu rw'imyuka ikomoka ku bikorwa by'abantu isohorwa n'inkomoko iturutsemo bitewe n'imyuka yose ihumanya ikirere ivanwaho cyangwa igabanuka hakoreshejwe uburyo bugereranyije buteganywa n'amasezerano yerekeye imihindagurikire y'ibihe;

2° gahunda z'Igihugu zikubiyemo ingamba

Article 23: Green spaces

The government and decentralised entities must establish green spaces.

Public organs in charge of housing and infrastructure must ensure the integration of green spaces in the master plan as well as in individual construction plans.

Article 24: Climate change assessment and reporting

The authority in charge of climate change in collaboration with administrative entities and national and international non-governmental organisations must develop, regularly update, publish and make available the following:

1° national inventories of anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases using comparable methodologies provided by the convention on climate change;

2° national programs containing measures to

Article 24: Évaluation et rapports sur les changements climatiques

L'état et les entités décentralisées doivent créer les espaces verts.

Les instances publiques en charge de l'habitat et des infrastructures doivent veiller à ce que les places verts soient incorporées dans le plan directeur ainsi que dans les plans de construction des particuliers.

L'Office ayant les changements climatiques dans ses attributions en collaboration avec les entités administratives et les organisations non-gouvernementales nationales et internationales, doivent développer, actualiser régulièrement, publier et rendre disponible ce qui suit:

1° les inventaires nationaux des émissions anthropiques par les sources et absorptions par les puits de tous les gaz à effet de serre selon des méthodes comparables fournies par la convention sur les changements climatiques;

2° les programmes nationaux contenant des

zo koroshya imihindagurikire y'ibihe, hagabanywa imyuka ikomoka ku bikorwa bya muntu, hifashishijwe uburyo bwo kugabanya cyangwa kuvanaho aho iyo myuka ihumanya ikirere ikomoka;

3° isuzuma ry'ingaruka imihindagurikire y'ibihe yagira ku Gihugu na gahunda zikubiyemo ingamba zo guhangana n'ingaruka z'imihindagurikire y'ibihe mu nzego zitandukanye zishobora kugirwaho ingaruka.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo gutegura raporo ku rwego rw'Igihugu ku mihindagurikire y'ibihe n'inshingano z'inzego zirebwa nayo.

<u>Ingingo ya 25:</u> Ingamba zo kwita ku mihindagurikire y'ibihe no guhererekanya ikoranabuhanga

Ikigo gifite imihindagurikire y'ibihe mu nshingano zacyo kimaze kugisha inama inzego z'ubuyoboyozi, imiryango nyarwanda na mvamahanga itari iya Leta kigomba guteza imbere no gufatanya mu guteza imbere, gukoresha no gusakaza, guhanahana ikoranabuhanga, ibikorwa n'uburyo bugenzura, bugabanya cyangwa bukumira imyuka ikomoka ku bikorwa bya muntu ndetse n'imyuka isohorwa yangiza ikirere kandi bikongera ubushobozi bwo kubyihanganira hagamijwe guhangana n'imihindagurikire y'ibihe.

mitigate climate change by addressing anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases;

3° national climate change vulnerability assessment and programs containing measures for adaptation to impacts of climate change in different sectors likely to be affected.

An Order of the Minister determines the procedure for preparation of national report on climate change and responsibilities of organs that are involved.

<u>Article 25</u>: Response measures on climate change and technology transfer

The Authority in charge of climate change upon consultation with administrative entities and national and international non-governmental organisations must promote and cooperate in the development, application and diffusion of, including transfer of technologies, practices and processes that control, reduce or prevent anthropogenic emissions of greenhouse gases and increase the adaptive capacity to build climate resilience.

mesures pour atténuer les changements climatiques en traitant les émissions anthropiques par les sources et absorptions par les puits de tous les gaz à effet de serre;

3° une évaluation nationale de la vulnérabilité au changement climatique et des programmes contenant des mesures d'adaptation aux impacts du changement climatique dans les différents secteurs susceptibles d'être affectés.

Un arrêté du Ministre détermine la procédure de préparation du rapport national sur le changement climatique et les attributions des organes impliqués.

<u>Article 25</u>: Mesures de réponse aux changements climatiques et transfert de technologie

L'Office ayant les changements climatiques dans ses attributions après consultation avec les entités administratives et les organisations non-gouvernementales nationales et internationales doit développer, favoriser et coopérer au développement, à l'application et à la diffusion, y compris le transfert des technologies, des pratiques et processus visant à réduire ou à prévenir les émissions anthropiques des gaz à effet de serre et accroître la capacité d'adaptation pour renforcer la résilience climatique.

Icyiciro cya 2: Inshingano za Leta

Ingingo ya 26: Inshingano rusange za Leta

Leta ifite inshingano rusange zo kurinda no kubungabunga ibidukikije zikurikira:

1° gukora gahunda rusange kandi ihamye ijyanye n'ibidukikije no kugenzura ko ishyirwa mu bikorwa;

2° kugirana amasezerano n'izindi nzego agamije kubahiriza no gushyira mu bikorwa iri tegeko;

3° gushyiraho ingamba za ngombwa zo kurinda no kwita ku nshingano zivugwa mu masezerano mpuzamahanga yashyizeho umukono;

4° kubuza igikorwa cyose gikorwa mu izina ryayo cyangwa mu bubasha bwayo, gishobora guhungabanya ibidukikije mu kindi gihugu cyangwa mu turere turenze ububasha bwayo;

5° gufatanya n'izindi Leta mu gufata ibyemezo birwanya ubuhumane burenga imipaka;

6° kurinda, kubungabunga no gukoresha neza ibidukikije ikoresheje ingamba zihamye;

Section 2: Obligations of the State

Article 26: General obligations of the State

The State has the following general obligations to protect and conserve the environment:

1° to design a general and integrated policy on the environment and ensure its implementation;

2° to conclude agreements with other organs for the enforcement and implementation of this Law;

3° to take necessary measures to protect and respect the obligations stipulated in international agreements which it signed;

4° to prohibit any activity carried out on its behalf or in its capacity that may degrade the environment in another country or in regions beyond its national jurisdiction;

5° to co-operate with other states in taking decisions to fight trans-boundary pollution;

6° to protect, conserve and manage properly the environment using appropriate measures;

Section 2: Obligations de l'État

Article 26: Obligations générales de l'État

L'État a les obligations générales suivantes pour la protection et la conservation de l'environnement:

1° élaborer une politique générale et intégrée en matière d'environnement et en assurer la mise en œuvre;

2° conclure des accords avec d'autres organes pour l'application et la mise en œuvre de la présente loi;

3° prendre les mesures nécessaires pour protéger et respecter les obligations stipulées dans les accords internationaux qu'il a signés;

4° interdire toute activité exercée en son nom ou en sa capacité susceptible de dégrader l'environnement dans un autre pays ou dans des régions situées au-delà de sa juridiction nationale;

5° coopérer avec d'autres états dans la prise des décisions de lutte contre la pollution transfrontalière;

6° protéger, conserver et gérer correctement l'environnement à l'aide des mesures appropriées;

7° gushyiraho politiki y'Igihugu ku mihindagurikire y'ibihe no guteza imbere ingamba, imigambi na gahunda bigamije kugabanya ukwiyongera kw'imyuka ihumanya ikirere no kongera ubushobozi bwo guhangana n'ingaruka z'imihindagurikire y'ibihe harimo ubushakashatsi no gukoresha inyigo nsuzuma ngaruka.

<u>Ingingo ya 27:</u> Kurinda no kubungabunga ubutaka

Leta ni yo yonyine ifite ububasha bw'ikirenga mu gucunga ubutaka bwose buherereye mu mbibi z'umupaka w'Igihugu. Iburinda kandi ikabubungabunga binyuze mu buryo bukurikira:

1° gushyiraho ingamba zo kurwanya isuri n'izo kurwanya ubuhumane bw'ubutaka biturutse ku miti, ifumbire, imiti ikoreshwa mu buvuzi bw'abantu n'ubw'inyamaswa n'ibindi byose byemerewe gukoreshwa;

2° gushyiraho ingamba zihamye zo gusubiranya ubutaka bwangiritse.

<u>Ingingo ya 28:</u> Kurinda urusobe rw'ibinyabuzima

Leta ifite ishingano zo kurinda urusobe rw'ibinyabuzima zikurikira:

7° to establish a national policy on climate change and develop strategies, plan and programs aiming at slowing down the increase of greenhouse gas emissions and enhancing adaptive capacity to the impacts of climate change including research and impact assessment studies.

<u>Article 27</u>: Protection and conservation of soil

Only the State has the supreme power of management of all land situated on the national territory. It protects and conserves it by means of the following:

1° to establish measures for controlling soil erosion and soil pollution by chemical substances, fertilisers, human and veterinary medicines and others which are allowed for use;

2° to establish concrete measures for rehabilitating degraded soils.

<u>Article 28</u>: Biodiversity protection

The State has the following obligations to protect the biodiversity:

7° mettre en place une politique nationale sur le changement climatique et élaborer des stratégies, des plans et programmes visant à ralentir l'augmentation des émissions des gaz à effet de serre et à renforcer la capacité d'adaptation aux effets du changement climatique y compris les études de recherche et d'évaluation de l'impact.

<u>Article 27</u>: Protection et conservation du sol

Seul l'État dispose d'un pouvoir suprême de gestion de l'ensemble des terres situées sur le territoire national. Il les protège et les conserve de manière suivante :

1° mettre en place des mesures de lutte contre l'érosion du sol et la pollution du sol par des substances chimiques, des engrais, des médicaments à usage humain et vétérinaire et autres dont l'usage est admis;

2° mettre en place des mesures concrètes de réhabilitation des sols dégradés.

<u>Article 28</u>: Protection de la biodiversité

L'État a les obligations suivantes en vue d'assurer la protection de la biodiversité:

1° gushyiraho urutonde rw'ubwoko bw'inyamaswa n'ibimera bigomba kurindwa hakurikijwe uruhare bigira mu ndiri y'urusobe rw'ibinyabuzima, ubuke bwabyo, ubwiza bwabyo, ubukendere bwabyo ndetse n'uruhare rwabyo mu bukungu, umuco n'ubumenyi;

2° kugaragaza uturere tugomba kurindwa hagamijwe kubungabunga cyangwa gusubiranya indiri y'urusobe rw'ibinyabuzima, amashyamba, ahateye ibiti, amoko y'ibinyabuzima n'ahantu harinzwe, inyubako karemano, uturere nyaburanga, imisozi n'ibibaya.

Urutonde ruvugwa mu gace ka mbere k'iyi ngingo, rushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 29: Imikoreshereze y'ingufu

Leta ifite inshingano zo guteza imbere imikoreshereze myiza y'ingufu. Mu gushyira mu bikorwa izo nshingano yibanda kuri ibi bikurikira:

1° guteza imbere ikoreshwa ry'ingufu zisubiranya;

2° guteza imbere imikoreshereze myiza y'ingufu;

3° guteza imbere ikoreshwa ry'ubundi bwoko bw'ingufu bushobora gusimbura ingufu zituruka ku biti.

1° to establish the list of species of animals and plants that must be protected depending on their role in ecosystems, their scarcity, their aesthetic value, their threat to extinction and their economic, cultural and scientific role;

2° to identify areas to be protected for conservation or rehabilitation of ecosystems, forests, woodlands, species of biodiversity and protected zones, monuments, historical sites and landscapes.

The list referred to in item 1° of this Article is established by an Order of the Minister.

Article 29: Energy use

The State has the obligations to promote effective energy use. While discharging such obligations, it focuses on the following:

1° to promote the use of renewable energy;

2° to promote effective energy use;

3° to promote the use of other types of energy which may replace that derived from wood.

1° établir la liste des espèces animales et végétales qui doivent être protégées en fonction de leur rôle dans les écosystèmes, de leur rareté, de leur valeur esthétique, de leur menace d'extinction et de leur rôle économique, culturel et scientifique;

2° identifier les zones à protéger en vue de la conservation ou de la restauration des écosystèmes, forêts, chantiers forestiers, espèces de biodiversité et zones protégées, monuments, sites historiques et paysages.

La liste visée au point 1° du présent article est établie par arrêté du Ministre.

Article 29: Utilisation de l'énergie

L'État a les obligations de promouvoir une utilisation efficace de l'énergie. Dans l'exécution de ces obligations, il se concentre sur les points suivants:

1° promouvoir l'utilisation des énergies renouvelables;

2° promouvoir l'utilisation efficace de l'énergie;

3° promouvoir l'utilisation d'énergie qui peut remplacer celle dérivée du bois.

Ingingo ya 30: Imishinga igomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije n'uko rikorwa

Urutonde rw'imishinga igomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije mbere y'uko ibona uburenganzira bwo gushyirwa mu bikorwa rushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri. Rishyiraho kandi amabwiriza n'uburyo bigenga ikorwa ry'isuzumangaruka ku bidukikije.

Ingingo ya 31: Isuzuma ry'ingamba zo ku bidukikije

Buri politiki, ingamba, imigambi na gahunda bigomba gukorerwa isuzuma ry'ingamba ku bidukikije.

Uburyo bwo gukora isuzuma ry'ingamba ku bidukikije bugenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 32: Igenzura ry'ibidukikije

Buri mushinga ushobora kugira ingaruka igaragara ku bidukikije ugomba gukorerwa igenzura ry'ibidukikije mu gihe na nyuma y'uko ushyirwa mu bikorwa.

Urutonde rw'imishinga igomba gukorerwa igenzura ry'ibidukikije rushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri. Rishyiraho kandi amabwiriza n'uburyo bigenga ikorwa ry'igenzura ku bidukikije.

Article 30: Projects that must undergo an environmental impact assessment and its procedure

The list of projects that must undergo an environmental impact assessment before they obtain authorization for their implementation is established by an Order of the Minister. An Order of the Minister also issues instructions and procedures for conducting environmental impact assessment.

Article 31: Strategic environmental assessment

Every policy, strategy, plan and programme must undergo a strategic environmental assessment.

Procedures for conducting strategic environmental assessment are determined by an Order of the Minister.

Article 32: Environmental audit

Every project that may have significant impact on the environment must undergo an environmental audit during and after its implementation.

The list of projects that must undergo environmental audit is established by an Order of the Minister. An Order of the Minister also issues instructions and procedures for conducting environmental

Article 30: Projets devant faire l'objet d'une étude d'impact environnemental et sa procédure

La liste des projets devant faire l'objet d'une étude d'impact environnemental avant qu'ils obtiennent l'autorisation de mise en exécution est établie par arrêté du Ministre. L'arrêté du Ministre établit également les directives et les modalités de réalisation de l'étude d'impact environnemental.

Article 31: Évaluation environnementale stratégique

Chaque politique, stratégie, plan et programme doivent faire l'objet d'une évaluation environnementale stratégique.

Les procédures d'évaluation environnementale stratégique sont déterminées par arrêté du Ministre.

Article 32: Audit environnemental

Chaque projet susceptible d'avoir un impact significatif sur l'environnement doit faire l'objet d'un audit environnemental pendant et après son exécution.

La liste des projets devant faire l'objet d'un audit environnemental est établie par arrêté du Ministre. L'arrêté du Ministre établit également les directives et les modalités d'audit environnemental.

audit.

Ingingo ya 33: Gusuzuma no kwemeza inyigo ku bidukikije

Isuzumangaruka ku bidukikije, igenzura ku bidukikije n'isuzuma ry'ingamba ku bidukikije bigomba kwemezwa n'Ikigo cyangwa urundi rwego rwa Leta rwabiherewe uruhushya rwanditswe n'Ikigo. Iyo bikozwe n'urundi rwego rwabiherewe uruhushya, rubikora mu izina ry'Ikigo ari na cyo kibigenzura.

Ingingo ya 34: Ikiguzi cy'inyigo z'isuzuma ku bidukikije

Ikiguzi gihabwa inzobere yakoze igenzura ku bidukikije, isuzumangaruka ku bidukikije cyishyurwa na nyir'umushinga.

Ikiguzi gihabwa inzobere yakoze isuzuma ry'ingamba ku bidukikije cyishyurwa n'urwego rwa Leta rwarikoresheje.

Iteka rya Minisitiri rigena amafaranga atangwa na nyir'umushinga wifuza serivisi z'inyigo z'ingaruka ku bidukikije n'igenzura ku bidukikije zitangwa na Leta.

Article 33: Consideration and approval of environmental studies

The environmental impact assessment, environmental audit and strategic environmental assessment must be approved by the Authority or another State organ authorised in writing to do so by the Authority. If the approval is made by an authorised organ, such an organ does so on behalf of the Authority which is also responsible for its audit.

Article 34: Cost of environmental assessments

The consultancy cost for environmental audit and environmental impact assessment are borne by the project initiator.

The consultancy cost for strategic environmental assessment are borne by the recipient public institution.

An Order of the Minister determines fees to be paid by the project initiator seeking environmental impact assessment and environmental audit services provided by the State.

Article 33: Examen et approbation des études environnementales

L'étude d'impact environnemental, l'audit environnemental et l'évaluation environnementale stratégique doivent être approuvés par l'Office ou par un autre organe de l'État ayant une autorisation écrite de l'Office. Lorsque cela est fait par un autre organe ayant l'autorisation, ce dernier le fait au nom de l'Autorité qui en assure également l'audit.

Article 34: Coût d'études environnementales

Le coût de consultance pour l'audit environnemental et l'étude d'impact environnemental sont à la charge de l'initiateur du projet.

Le coût de consultance pour l'évaluation environnementale stratégique est à la charge de l'entité publique bénéficiaire.

Un arrêté du Ministre détermine les frais à payer par l'initiateur du projet qui sollicite des services d'étude d'impact sur l'environnement et d'audit environnemental offerts par l'État.

<u>Ingingo ya 35:</u> Gutera inkunga ibikorwa byo kubungabunga ibidukikije

Leta ishyiraho uburyo bwo gutera inkunga imishinga ya Leta, iy'inzego z'ubuyoboyozi, imiryango nyarwanda na mvamahanga itari iya Leta igamije kurengera ibidukikije no guhangana n'ingaruka z'imihindagurikire y'ibihe.

<u>Ingingo ya 36:</u> Korohereza ibikorwa bitangiza ibidukikije

Ibikorwa birengera ibidukikije, itumizwa mu mahanga ry'ibikoresho bitangiza ibidukikije n'inganda zikoresha ikoranabuhanga ritangiza ibidukikije kandi risohora imyuka mike byoroherezwa mu buryo butandukanye hakurikijwe amategeko abigenga.

<u>Ingingo ya 37:</u> Amazi n'isukura

Leta ifite ishingano zo kurinda no kubungabunga amazi no guteza imbere isukura. Mu gushyira mu bikorwa izo nshingano yibanda kuri ibi bikurikira:

1° gushyiraho ubwiherero rusange mu rwego rwo kwimakaza isuku;

2° gushyiraho ingamba zihamye, zerekeye imicungire y'isuku mu

<u>Article 35</u>: Financing of environmental conservation activities

The State sets financing mechanisms to support Government initiatives, initiatives of administrative entities, national and international non-governmental organisations aiming at protecting environment and building climate resilience.

<u>Article 36</u>: Facilitation for environment friendly initiatives

Initiatives aimed at protecting environment, importation of environmental friendly materials and factories using environmental friendly and low carbon technologies benefit from a range of facilitation arrangements in accordance with relevant laws.

<u>Article 37</u>: Water and sanitation

The State has the obligations to protect and conserve water resources and promote sanitation. While discharging such obligations, it focuses on the following:

1° put in place public toilets to foster hygiene;

2° to set up concrete policies relating to hygiene management in buildings, public

<u>Article 35</u>: Financement des activités de conservation de l'environnement

L'État met en place des mécanismes de financement pour appuyer les initiatives de l'État, celles des entités administratives et celles des organisations nationales et internationales non-gouvernementales visant à protéger l'environnement et à renforcer la résilience face au changement climatique.

<u>Article 36</u>: Facilitation des initiatives respectueuses de l'environnement

Les initiatives visant à protéger l'environnement, l'importation de matériaux écologiques et les industries utilisant les technologies soucieuses de l'environnement et à faible émission de carbone bénéficient d'une série de mesures de facilitation conformément à la législation en la matière.

<u>Article 37</u>: Eau et assainissement

L'État a les obligations de protéger et de conserver les ressources en eau et de promouvoir l'assainissement. Dans l'exécution de ces obligations, il se concentre sur les points suivants:

1° implanter des toilettes publiques pour renforcer la qualité d'hygiène ;

2° mettre en place des politiques concrètes relatives à la gestion de l'hygiène dans les

nyubako, ahantu hahurira abantu benshi, ku mihanda no mu ngo;

3° gushyiraho amabwiriza agenga ingomero z'amazi, ibitembo by'imyanda, aho imyanda itemba ijya, ibimoteri, aho imyanda ikusanyirizwa n'aho isukurirwa;

4° gushyiraho ingamba zo kurinda no gukoma imbuga zikikije amariba avomerwaho amazi anyobwa;

5° kugaragaza uduce dukomye mu rwego rwo kurinda, kubungabunga cyangwa gusana ibikorwa by'amazi n'ubwiza bwayo, inkombe n'inkuka, inzuzi, imigezi, ibiyaga, ibibaya imibande n'ibishanga;

6° gushyiraho ingamba zihamye zo gucunga neza umutungo w'amazi, zita ku bwiza bw'isoko yayo kandi bukagena uburyo bwo kongera ingano y'amazi no kwirinda kuyasesagura.

<u>Ingingo ya 38:</u> Gukumira ingaruka mbi z'imihindagurikire y'ibihe

Leta ifata ingamba mu gukumira ingaruka mbi z'imihindagurikire y'ibihe, yita kuri ibi bukurikira:

1° kwita ku mihindagurikire y'ibihe, muri

places, on roadsides and in households;

3° to establish regulations governing water dams, centralised sewerage systems, waste pipe lines, landfills, waste collection sites and treatment plants;

4° to establish measures to protect and reserve catchment areas around wells from where drinking water is drawn;

5° to identify reserved areas for protection, conservation or rehabilitation of water systems and its quality, riverbanks and shores, rivers, streams, lakes, plains, valleys and swamps;

6° to establish concrete measures for effective management of water resources, which considers the quality of its sources and determines means of raising the volume of water and avoiding its wastage.

<u>Article 38</u>: Prevention of adverse effects of climate change

The State undertakes actions to prevent the adverse effects of climate change, by means of the following:

1° to take climate change considerations into

bâtiments, les lieux publics, sur les routes et dans les ménages;

3° mettre en place une réglementation régissant les digues, les systèmes d'égouttage, les déversements d'égouts, les sites de décharge, les sites de collecte des déchets et les usines de traitement;

4° mettre en place des mesures pour protéger et réserver les bassins autour des points de prélèvement d'eau potable;

5° identifier les zones réservées à la protection, à la conservation ou à la réhabilitation des systèmes d'eau et de sa qualité, les rives et les bords, les rivières, les ruisseaux, les lacs, les plaines, les vallées et les marais;

6° mettre en place des mesures concrètes visant une meilleure gestion des ressources en eau qui tient compte de la qualité de ses sources et détermine les moyens d'augmenter le volume d'eau et d'éviter son gaspillage.

<u>Article 38</u>: Prévention des effets néfastes des changements climatiques

L'État prend les mesures pour prévenir les effets néfastes des changements climatiques en se basant sur les activités suivantes:

1° prendre en compte, dans la mesure du

politiki n'ibikorwa byayo byerekeye imibereho, ubukungu n'ibidukikije no gukoresha uburyo buhamye hagamijwe kugabanya ku buryo bushoboka ingaruka mbi ku bukungu, ubuzima rusange no ku bwiza bw'ibidukikije;

2° guteza imbere no gufatanya mu bikorwa by'ubumenyi, ikoranabuhanga, tekiniki, ubushakashatsi, imibereho n'ubukungu no gukusanya no gusesengura amakuru yerekeye imiterere y'ibihe no guteza imbere ububiko bwayo;

3° kwigisha, guhugura no gukangurira abaturage, inzego z'ubuyobozi, imiryango nyarwanda na mvamahanga itari iya Leta ibyerekeye imihindagurikire y'ibihe.

<u>Icyiciro cya 3:</u> Inshingano z'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage n'iz'abaturage mu kubungabunga ibidukikije

<u>Ingingo ya 39:</u> Inshingano z'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage

Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zigomba gushyira mu bikorwa amategeko, politiki, ingamba, imigambi na gahunda byerekeranye no kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije

account, to the extent feasible, in its relevant social, economic and environmental policies and actions with a view to minimize adverse effects on the economy, on public health and on the quality of the environment;

2° to promote, and cooperate in, scientific, technological, technical, socio-economic and other research, systematic observation and development of data archives related to the climate system;

3° to ensure education, training and awareness meant to the public, administrative entities, national and international non-governmental organizations about climate change.

<u>Section 3</u>: Obligations of decentralised entities and local communities as regards environmental conservation

<u>Article 39</u>: Obligations of decentralised entities

Decentralised entities must ensure the implementation of laws, policies, strategies, objectives and programmes relating to the protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda.

possible, les considérations liées au changement climatique dans leurs politiques et actions sociales, économiques et environnementales sur la santé publique et sur la qualité de l'environnement;

2° encourager et soutenir par leur coopération les travaux de recherche scientifique, technologique, technique, socio-économique et autres, l'observation systématique et la constitution d'archives de données sur le système climatique;

3° assurer l'éducation, la formation et la sensibilisation du public, des entités administratives, des organisations nationales et internationales non gouvernementales dans le domaine des changements climatiques.

<u>Section 3</u>: Obligations des entités décentralisées et des communautés locales dans le cadre de la conservation de l'environnement

<u>Article 39</u>: Obligations des entités décentralisées

Les entités décentralisées doivent mettre en application les lois, les politiques, les stratégies, les objectifs et les programmes relatifs à la protection, à la conservation et à la promotion de l'environnement au Rwanda.

mu Rwanda.

By'umwihariko, inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zishinzwe:

1° kwita ku bikorwa bijyanye no gufata neza ubutaka cyane cyane kurwanya isuri no kureka amazi y'imvura;

2° gutera, kurinda no gufata neza amashyamba;

3° kurinda imigezi, ibiyaga, amasoko n'amazi y'ikuzimu;

4° gufata neza no gukoresha neza ibishanga;

5° kurinda no gufata neza ahantu hakomye, ahantu nyaburanga, inyamaswa n'ibimera byo mu bwoko burinzwe;

6° gushyiraho ibishushanyo mbonera byo kuvanaho, gukusanya, kurundanya no gutunganya imyanda yo mu ngo;

7° kugena amahoro atangwa kuri serivisi z'isuku n'isukura.

In particular, decentralised entities are responsible for:

1° ensuring activities related to better management of land, especially fighting soil erosion and tap rain water;

2° afforestation, protection and proper management of forests;

3° protection of rivers, lakes, sources of water and underground water;

4° efficient management and effective use of swamps;

5° protection and proper management of reserved areas, historical sites, protected animal and plant species;

6° designing plans of removal, collecting, piling and treatment of domestic waste;

7° determining a hygiene and sanitation service fee.

En particulier, les entités décentralisées sont chargées de:

1° assurer les activités liées à une meilleure gestion des terres, surtout la lutte contre l'érosion et la collecte des eaux de pluie;

2° reboiser, protéger et assurer la bonne gestion des forêts;

3° protéger les rivières, les lacs, les sources d'eau et les eaux souterraines;

4° gérer efficacement et utiliser les marais rationnellement;

5° protéger et bien gérer les zones réservées, les sites historiques, les espèces animales et végétales protégées;

6° concevoir des plans d'enlèvement, de collecte, d'empilage et de traitement des déchets ménagers;

7° déterminer les frais d'hygiène et d'assainissement.

Ingingo ya 40: Inshingano z'abaturage

Inshingano z'abaturage mu kurinda no kubungabunga ibidukikije ni izi zikurikira:

Article 40: Obligations of the population

Obligations of the population in the protection and conservation of environment are as follows:

Article 40: Obligations de la population

Les obligations de la population dans la protection et la conservation de l'environnement sont les suivantes:

1° kurinda, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije, haba umuntu ku giti cye cyangwa babikoreye mu bikorwa rusange;

2° kumenyesha ubuyobozi bubifitiye ububasha ikintu gishobora kugira ingaruka ku bidukikije.

Ingingo ya 41: Ishyirwaho rya Komite zo kurengera ibidukikije

Ku rwego rw'Umujyi wa Kigali, Akarere, Umurenge n'Akagari hashyizweho komite ishinzwe kubungabunga, kurengera no guteza imbere ibidukikije ndetse n'imihindagurikire y'ibihe.

Imiterere, imikorere n'inshingano bya Komite zo kurengera ibidukikije n'abazigize bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA VI: IBIKORWA BIBUJIJWE N'IBIHANO

Icyiciro cya mbere: Ibikorwa bibujijwe

Ingingo ya 42: Ibikorwa bibujijwe ku butaka buhehereye n'ibyanya birinzwe

Ibikorwa bibujijwe ku butaka buhehereye n'ibyanya birinzwe ni ibi bikurikira:

1° kumena imyanda yaba yumye,

1° to protect, conserve and promote the environment by individual action or through collective activities;

2° to inform competent authorities a phenomenon that may affect the environment.

Article 41: Establishment of environment protection committees

A committee responsible for conservation, protection and promotion of environment as well as climate change is established at the City of Kigali, District, Sector and Cell levels.

The organisation, functioning and responsibilities of environmental protection committees as well as their members of are determined by a Prime Minister's Order.

CHAPTER VI: PROHIBITED ACTS AND PENALTIES

Section One: Prohibited acts

Article 42: Prohibitions in wetlands and protected areas

Acts prohibited in wetlands and protected areas are as follows:

1° to dump any solid, liquid waste or

1° protéger, conserver et promouvoir l'environnement par l'action individuelle ou par des activités collectives;

2° informer les autorités compétentes d'un phénomène susceptible d'affecter l'environnement.

Article 41: Création des comités de protection de l'environnement

Il est créé au niveau de la Ville de Kigali, du district, du secteur et de la cellule un comité chargé de la conservation, de la protection et de la promotion de l'environnement et du changement climatique.

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des comités de protection de l'environnement ainsi que leurs membres sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE VI: ACTES INTERDITS ET PEINES

Section première: Actes interdits

Article 42: Interdictions dans les zones humides et dans les zones protégées

Les actes suivants sont interdits dans les zones humides et zones protégées:

1° déverser des déchets solides, liquides ou

itemba cyangwa gazi ihumanya mu mugezi, mu ruzi, mu gishanga, mu kidendezi, mu kiyaga no mu nkengero zabyo;

2° kwangiza ubwiza bw'amazi yaba ay'imusozi cyangwa ay'ikuzimu;

3° kumena, gutembesha cyangwa guhunika ibintu byose ahantu bishobora guteza cyangwa kongera ubuhumane bw'amazi;

4° kogereza amabuye y'agaciro mu migezi cyagwa mu biyaga;

5° gushyira igikorwa cy'ubuhinzi n'ubworozi mu ntera ya metero icumi (10 m) uvuye ku nkombe z'imigezi n'inzuzi no mu ntera ya metero mirongo itanu (50 m) uvuye ku nkombe z'ibiyaga;

6° kubaka ikiraro cy'amatungo, ibagiro, isoko ry'amatungo mu ntera ya metero mirongo itandatu (60 m) uvuye ku nkombe z'imigezi n'inzuzi no muri metero magana abiri (200 m) uvuye ku nkombe z'ibiyaga;

7° kubaka mu masoko y'amazi, imigezi, inzuzi n'ibiyaga no mu nkengero zabyo mu ntera ya metero icumi (10 m) uvuye ku migezi na metero mirongo itanu (50 m) uvuye ku

hazardous gaseous substances in a stream, river, swamp, pond, lake and in their surroundings;

2° to damage the quality of the surface or underground water;

3° to dump, spill or deposit materials of any nature that may cause or increase water pollution;

4° to wash minerals in streams or lakes;

5° to build an agricultural and livestock installation in a distance of ten metres (10 m) away from the banks of streams and rivers and fifty metres (50 m) away from the lake banks;

6° to build a cattle kraal, slaughter house, cattle market in a distance of sixty metres (60 m) away from the banks of streams and rivers and two hundred metres (200 m) away from the lake banks;

7° to build in water sources, streams, rivers and lakes and in the buffer zone in a distance of ten metres (10 m) away from streams and fifty metres (50 m) away from lakes;

gazeux dangereux dans un cours d'eau, une rivière, un marais, un étang, un lac et sur l'étendue environnante;

2° nuire à la qualité des eaux de surface ou souterraines;

3° déverser, faire écouler ou déposer des matières de toute nature pouvant causer ou augmenter la pollution de l'eau;

4° laver les minéraux dans des cours d'eau ou dans des lacs;

5° ériger une installation agricole et d'élevage à dix mètres (10 m) au-delà des rives des cours d'eau et rivières et à cinquante mètres (50 m) au-delà des rives des lacs;

6° construire une étable pour le bétail, un abattoir, un marché de bétail à soixante mètres (60 m) au-delà des rives des cours d'eau et rivières et à deux cent mètres (200 m) au-delà des rives des lacs;

7° construire dans les sources d'eau, des ruisseaux, des rivières, des lacs et dans la zone tampon à dix mètres (10 m) au-delà des rivières et à cinquante mètres (50 m) au-delà des lacs;

biyaga;

8° kurunda itaka n'ibindi bikoresho ku butaka buhehereye;

9° gutsindagira cyangwa guhindura imiterere y'ubutaka buhehereye;

10° kubaka mu gishanga no mu nkengero zacyo muri metero makumyabiri (20 m) uvuye ku nkombe z'igishanga;

11° kugomorora ibishanga bitabanje gutangirwa uruhushya n'ubuyobozi bubifitiye ububasha;

12° kugomorora, kuyobya cyangwa gufunga inzuzi bitabanje gutangirwa uruhushya n'ubuyobozi bubifitiye ububasha;

13° gukora igikorwa icyo ari cyo cyose, uretse ibijyanye n'ubushakashatsi n'ubumenyi mu bishanga bikomye;

14° kuzana ubwoko bw'ibimera cyangwa inyamaswa zaba izo mu mahanga cyangwa mu gihugu mu butaka buhehereye bitabanje gutangirwa uruhushya n'ubuyobozi bubifitiye ububasha;

15° kumena, gutembesha imyanda yose ishobora guteza impanuka, amazi y'imyanda, keretse yamaze

8° to pile soil and any other materials in wetlands;

9° to compact or change the nature of the wetland;

10° to build in the swamp and in the buffer zone in a distance of twenty metres (20 m) away from the swamp boundaries;

11° to drain the swamps without prior authorization of the competent authority;

12° to drain, divert or block the rivers without prior authorization of the competent authority;

13° to carry out any activity, except that related to research and science in reserved swamps;

14° to introduce plants or animal species whether alien or indigenous into wetlands without prior authorization of the competent authority;

15° to dump, make flow any hazardous waste, waste water, except after treatment in accordance with relevant

8° empiler des sols et tout autre matériel dans les zones humides;

9° compacter ou modifier la nature de la zone humide;

10° ériger des constructions dans le marais et dans la zone tampon à vingt mètres (20 m) au-delà des limites du marais;

11° drainer des marais sans autorisation préalable de l'autorité compétente;

12° drainer, détourner ou bloquer des rivières sans autorisation préalable de l'autorité compétente;

13° mener tout activité à l'exception des activités de recherche et scientifiques dans les marais protégés;

14° l'introduction d'espèces végétales ou animales, qu'elles soient exotiques ou indigènes dans la zone humide sans autorisation préalable de l'autorité compétente;

15° déverser, faire écouler tout déchet dangereux, eaux usées, sauf après traitement conformément aux instructions

gutunganywa hakurikijwe amabwiriza abigenga;

16° kumena, gutembesha, kujugunya no guhunika ibintu byose ahantu bishobora guteza cyangwa kongera ubuhumane bw'amazi yo mu gihugu.

Icyakora, Minisitiri amaze kugisha inama inzego bireba, ashobora gutanga uruhushya rwo gushyiraho inyubako cyangwa ikindi gikorwa bijyanye n'ubukerarugendo no gukoresha umutungo kamere w'amazi n'ibiri munsi yayo.

<u>Ingingo ya 43:</u> Ibikorwa bibujijwe biteza urusaku rwangiza

Ibikorwa biteza urusaku rwangiza cyangwa rukabangamira ubuzima bw'abantu birabujijwe.

Urusaku urwo ari rwo rwose rugomba kubahiriza amabwiriza y'ubuziranenge yashyizweho n'ubuyobozi bubifitiye ububasha.

<u>Ingingo ya 44:</u> Ibikorwa bibujijwe mu kurengera ibinyabuzima

Hagamijwe kurengera ibinyabuzima, ibikorwa bikurikira birabujijwe:

1° gutwika amashyamba, pariki z'Igihugu n'ibyanya;

instructions;

16° to dump, make flow, dispose of and store any substance in a place where it may cause or facilitate pollution of national waters.

However, the Minister, after consultations with relevant institutions, may authorize some constructions or any other tourism-related activity as well as the use of water and underwater resources.

<u>Article 43</u>: Prohibited acts related to emission of harmful noise

Acts which cause emission of harmful noise or which is detrimental to human health are prohibited.

Any noise emission must comply with standard regulations set by competent authority.

<u>Article 44</u>: Prohibited acts in protection of biodiversity

The following acts are prohibited in order to protect biodiversity:

1° to burn forests, national parks and reserved areas;

en la matière;

16° déverser, faire écouler, jeter et stocker toute substance dans un endroit où elle peut causer ou faciliter la pollution de l'eau nationale.

Toutefois, le Ministre, après consultation des organes concernés, peut autoriser certaines constructions ou toute autre activité touristique ainsi que l'utilisation des ressources en eau et subaquatiques.

<u>Article 43</u>: Actes interdits liés à l'émission sonore nuisible

Les actes qui causent l'émission sonore nuisible ou nocive à la santé humaine sont interdits.

Toute sorte d'émission sonore doit être conforme à la réglementation établie par l'autorité compétente.

<u>Article 44</u>: Actes interdits dans la protection de la biodiversité

Les actes suivants sont interdits pour assurer la protection de la biodiversité:

1° brûler les forêts, les parcs nationaux et les zones protégées;

2° gutwika ibishanga, inzuri, ibihuru, ibyatsi hagamijwe ubuhinzi cyangwa gutunganya inzuri z'amatungo;

3° kwica, gukomeretsa no gufata inyamaswa zo mu bwoko bwenda gucika;

4° gusenya cyangwa kwangiza aho inyamaswa ziba, amagi, ibyana cyangwa inyamaswa nto zo mu bwoko bwenda gucika;

5° gutuma ibimera birinzwe bipfa cyangwa kubitwika, kubisarura cyangwa kubyangiza;

6° gutwara cyangwa kugurisha ibisigazwa by'inyamaswa yose cyangwa igice cyayo ndetse n'iby'ibimera byo mu bwoko bwenda gucika;

7° gutema ibiti mu mashyamba cyangwa mu turere turinzwe cyangwa muri pariki z'igihugu.

Ikigo gishyiraho amabwiriza agena uburyo bwo gutwikira hanze hagamijwe gukemura ibibazo byihariye.

<u>Ingingo ya 45:</u> Ibikorwa bibujijwe byerekeye ubutabire n'imyanda

Ibikorwa bikurikira bijyanye n'ubutabire n'imyanda birabujijwe:

2° to burn swamps, grazing land, bushes, grass with the aim of agriculture or organising grazing land;

3° to kill, injure and capture animals of endangered species;

4° to destroy or damage habitats, larvae, pupae or the young animals of the endangered species;

5° to cause death or burn protected plants, harvest or destroy them;

6° to transport or sell the remains of a whole or part of an animal and plants of endangered species;

7° to cut trees in forests or protected areas or in national parks.

The Authority issues instructions determining modalities of the open air burning with an aim of solving particular problems.

<u>Article 45</u>: Prohibited acts related to chemicals and waste

The following acts in connection with chemicals and waste are prohibited:

2° brûler les marécages, les pâturages, les buissons, les herbes en vue des activités agricoles ou pastorales;

3° tuer, blesser et capturer des animaux appartenant aux espèces menacées d'extinction;

4° détruire ou endommager les habitats, les larves, les œufs ou les jeunes animaux des espèces menacées d'extinction;

5° faire périr ou brûler les végétaux protégés, les cueillir ou les détruire;

6° transporter ou mettre en vente des débris en entier ou en partie d'un animal et ceux des végétaux des espèces menacés d'extinction;

7° abattre des arbres dans les forêts ou les aires protégées ou dans les parcs nationaux.

L'Office édicte des instructions déterminant les modalités de brûler en plein air dans le but de résoudre des problèmes particuliers.

<u>Article 45</u>: Actes interdits liés aux produits chimiques et aux déchets

Les actes suivants en rapport avec les produits chimiques et déchets sont interdits:

1° kurunda, kujugunya no gushyira imyanda ahantu rusange hatemewe n'amategeko cyangwa ahandi hantu hose hatabugenewe;

2° kwinjiza mu gihugu imyanda ihumanya n'ibindi byose byagira ingaruka zikomeye ku buzima bw'abantu n'ibidukikije;

3° kugura, kugurisha, gutumiza mu mahanga, kohereza mu mahanga, gucisha mu gihugu, guhunika no kurunda imiti, urusobe rw'imiti n'ibindi bintu bihumanya cyangwa byateza impanuka;

4° gukoresha intambi, imiti iyobya ubwenge, imiti y'ubutabire ifite uburozi n'imitego mu mazi ku buryo bwasindisha amafi cyangwa bukanayica;

5° gukoresha imiti iyobya ubwenge, imiti y'ubutabire ifite uburozi n'imitego ku buryo bwica inyamaswa zihigwa ndetse no gutuma zidashobora kuribwa;

6° kwituma, kwihagarika, gucira, guta ikimyira n'indi myanda ikomoka ku mubiri w'umuntu ahabonetse hose;

7° gutwika imyanda yo mu rugo, ibishingwe, amapine ndetse

1° to pile, dispose of and dump waste on unauthorised public places or any other inappropriate places;

2° to import toxic waste and any other product harmful to human health and environment;

3° to purchase, sell, import, export, transit, store and pile chemicals, diversity of chemicals and other polluting or dangerous substances;

4° to use explosives, drugs, poisonous chemicals and baits in water that may intoxicate or harm fish;

5° to use drugs, poisonous chemical substances and baits that may kill wild animals and which may render them unfit for consumption;

6° to defecate, urinate, spit, discard mucus and other human waste in an inappropriate place;

7° to burn domestic waste, rubbish, tyres and plastic materials.

1° empiler, jeter et déverser des déchets sur des lieux publics non autorisés ou tout autre endroit inapproprié;

2° importer des déchets toxiques et tout autre produit dangereux pour la santé humaine et l'environnement ;

3° acheter, vendre, importer, exporter, transporter, stocker et empiler des produits ou combinaisons de produits chimiques et autres substances polluantes ou dangereuses;

4° utiliser des explosifs, des drogues, des produits chimiques toxiques et des appâts dans l'eau pouvant intoxiquer ou nuire aux poissons;

5° utiliser des drogues, des substances chimiques toxiques et des appâts capables de tuer le gibier et de le rendre impropre à la consommation;

6° déféquer, uriner, cracher, jeter la morve et autres déchets humains dans un endroit inapproprié;

7° brûler les déchets ménagers, les ordures, les pneus et les matières plastiques.

n'ibikoresho bya palasitiki.

Iteka rya Minisitiri rigena urutonde rw'ibikomoka ku butabire n'ibindi bihumanya bitemewe.

Icyiciro cya 2: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Ingingo ya 46: Gushyira mu bikorwa umushinga utarabona uruhushya rw'isuzumangaruka ku bidukikije

Umuntu wese udakora isuzumangaruka ku bidukikije mbere y'uko atangiza umushinga ushobora kugira ingaruka mbi ku bidukikije kandi bisabwa, ahanishwa guhagarikirwa ibikorwa cyangwa gufungirwa ikigo kandi agategekwa gusubiranya ibyangijwe ku bidukikije, ku bantu no ku bintu. Yishyura kandi ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na kabiri ku ijana (2%) y'igiteranyo cy'ikiguzi cy'uwo mushinga.

Ingingo ya 47: Guhumanya no kwangiza ubutaka buhehereye

Umuntu wese:

1° wogereza amabuye y'agaciro mu migezi, inzuzi n'ibiyaga;

2° ugomorora igishanga atabanje kubibonera uruhushya rutangwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha;

An Order of the Minister determines a list of chemicals and other polluting substances that are not permitted.

Section 2: Administrative sanctions

Article 46: Implementing a project without environmental impact assessment clearance

Any person who does not carry out environmental impact assessment before launching any project that may have harmful effects on the environment while it is required, is punished by suspension of his/her activities or closure of his/her association and ordered to rehabilitate the damage to environment, persons and property. He/she also pays an administrative fine of two percent (2%) of the total cost of the project.

Article 47: Polluting and damaging the wetlands

Any person who:

1° washes minerals in streams, rivers and lakes;

2° drains swamps without prior authorization of the competent authority;

Un arrêté du Ministre détermine la liste des produits chimiques et d'autres substances polluantes qui ne sont pas autorisés.

Section 2: Sanctions administratives

Article 46: Exécution d'un projet sans certificat d'étude d'impact environnemental

Toute personne qui omet de faire une étude d'impact environnemental préalable à tout projet susceptible d'avoir des effets nuisibles sur l'environnement alors que cela est requis, est passible de suspension d'activités ou de fermeture de son établissement et de réparation des dommages causés à l'environnement, aux personnes et aux biens. Elle paie en outre une amende administrative de deux pour cent (2%) du coût total du projet.

Article 47: Pollution et endommagement des zones humides

Toute personne qui:

1° lave les minéraux dans des cours d'eau, des rivières et des lacs ;

2° draine des marais sans autorisation préalable de l'autorité compétente ;

3° ugomorora, uyobya cyangwa ufunga inzira y'uruzi atabanje kubibonera uruhushya rutangwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha;

ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Umuntu wese ukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gace ka 2 n'aka 3 tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo agomba no gusubiranya aho hantu hangiritse.

<u>Ingingo ya 48:</u> Guhindura ubutaka buhehereye

Umuntu wese:

1° ukora ibikorwa byo gutsindagira cyangwa guhindura imiterere y'ubutaka buhehereye;

2° ukorera ibikorwa ibyo ari byo byose, uretse ibijyanye n'ubushakashatsi n'ubumenyi mu bishanga bikomye;

ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) kandi agategekwa gusubiranya ibyo yangije.

3° drains, diverts or blocks a river without prior authorization of the competent authority;

is liable to an administrative fine of three million Rwandan Francs (FRW 3,000,000).

Any person who commits one of acts referred to in items 2 and 3 of Paragraph One of this Article must also rehabilitate the damaged area.

<u>Article 48</u>: Change of the nature of wetland

Any person who:

1° carries out any activities of compacting or changing the nature of the wetland;

2° carries out any activities, except those related to research and science, in protected swamps;

is liable to an administrative fine of five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and is ordered to rehabilitate damages caused by him/her.

3° draine, détourne ou bloque une rivière sans autorisation préalable de l'autorité compétente ;

est passible d'une amende administrative de trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Toute personne qui commet l'un des actes visés aux points 2 et 3 de l'alinéa premier du présent article doit aussi réhabiliter l'endroit endommagé.

<u>Article 48</u>: Modification de la nature de la zone humide

Toute personne qui:

1° exerce toute activité de compactage ou de modification de la nature de la zone humide ;

2° exerce des activités, sauf celles liées à la recherche et à la science, dans des marais protégés ;

est passible d'une amende administrative de cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) et est tenue de réparer les dommages qu'elle a causés.

<u>Ingingo ya 49:</u> Kutubahiriza intera zitegetswe

Umuntu wese:

1° wubaka ikiraro cy'amatungo, ibagiro, isoko ry'amatungo mu ntera ya metero mirongo itandatu (60 m) uvuye ku nkombe z'imigezi n'inzuzi no muri metero magana abiri (200 m) uvuye ku nkombe z'ibiyaga;

2° ushyira igikorwa cy'ubuhinzi n'ubworozi mu ntera ya metero icumi (10 m) uvuye ku nkombe z'imigezi n'inzuzi no ku ntera ya metero mirongo itanu (50 m) uvuye ku nkombe z'ibiyaga;

3° wubaka mu gishanga no mu nkengero zacyo muri metero makumyabiri (20 m) uvuye ku nkombe z'igishanga;

4° urunda ibitaka n'ibindi bikoresho ku ntera ibujijwe;

5° umena imyanda yaba yumye, itemba, gazi ihumanya mu mugezi, mu ruzi, mu kiyaga no mu nkengero zabyo;

ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) no kuvanaho ibikorwa bye.

<u>Article 49</u>: Violation of required distances

Any person who:

1° builds a cattle kraal, slaughter house, cattle market in a distance of sixty metres (60 m) away from the banks of streams and rivers and two hundred metres (200 m) away from the lake banks;

2° builds an agricultural and livestock installation in a distance of ten metres (10 m) away from the banks of streams and rivers and fifty metres (50 m) away from the lake banks;

3° builds in the swamp and in the buffer zone in a distance of twenty metres (20 m) away from the swamp boundaries;

4° piles soil and any other materials in the restricted distance;

5° dumps any solid, liquid waste, hazardous gaseous substances in a stream, river, lake and in their surroundings,

is liable to an administrative fine of five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and demolition of his/her installations.

<u>Article 49</u>: Violation des distances exigées

Toute personne qui:

1° construit une étable pour le bétail, un abattoir, un marché de bétail à soixante mètres (60 m) au-delà des rives des cours d'eau et rivières et à deux cent mètres (200 m) au-delà des rives des lacs;

2° érige une installation agricole et d'élevage à dix mètres (10 m) au-delà des rives des cours d'eau et rivières et à cinquante mètres (50 m) au-delà des rives des lacs;

3° érige des constructions dans le marais et dans la zone tampon à vingt mètres (20m) au-delà des limites du marais;

4° empile des sols et tout autre matériel dans une distance interdite;

5° déverse des déchets solides, liquides, gazeux dangereux dans un cours d'eau, une rivière, un lac et sur l'étendue environnante;

est passible d'une amende administrative de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) et de la démolition de ses installations.

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byakozwe n'umuntu ufite umushinga wakorewe isuzumangaruka ku bidukikije, nyirawo ahanishwa gusana indiri y'urusobe rw'ibinyabuzima yangije n'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na kabiri ku ijana (2%) by'ikiguzi cy'umushinga.

<u>Ingingo ya 50:</u> Guhumanya ahantu rusange n'ah'umuntu ku giti cye

Umuntu wese urunda, usiga, ujugunya imyanda cyangwa umena amazi yanduye cyangwa ibikoresho ahantu adafitiye uruhushya haba aha Leta cyangwa ah'umuntu ku giti cye, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW), kandi agategekwa kuvanaho ibikorwa bye cyangwa gusubiranya ibyo yangije.

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikozwe n'umuntu ufite uruhushya rwo gutunganya imyanda, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshanu (5.000.000 FRW). Uruhushya kandi rurahagarikwa cyangwa akarwamburwa.

If acts referred to in Paragraph One of this Article were committed by the owner whose project underwent environmental impact assessment, the owner is liable to rehabilitation of the damaged ecosystem and an administrative fine of two percent (2%) of the cost of the project.

<u>Article 50</u>: Polluting public and private area

Any person who piles, abandons, disposes of wastes or dumps waste water or materials on unauthorized public or private place is liable to an administrative fine of fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000) and is ordered to remove his/her substances or rehabilitate damages caused by him/her.

If the acts referred to in Paragraph One of this Article are committed by a person authorized to treat waste, he/she is liable to an administrative fine of five million Rwandan francs (FRW 5,000,000). The authorization is also suspended or withdrawn.

Lorsque les actes visés à l'alinéa premier du présent article sont commis par un propriétaire d'un projet ayant fait l'objet de l'évaluation d'impact environnemental, celui-ci est passible de la réparation de l'écosystème endommagé et d'une amende administrative de deux pour cent (2%) du coût du projet.

<u>Article 50</u>: Pollution de l'espace public et privé

Toute personne qui empile, abandonne, jette des déchets ou déverse des eaux usées ou des matériaux dans un lieu public ou privé non autorisé est passible d'une amende administrative de cinquante mille francs Rwandais (50.000 FRW) et est tenue d'enlever ses substances ou de réparer les dommages qu'elle a causés.

Lorsque les actes visés à l'alinéa premier du présent article sont commis par une personne autorisée à traiter des déchets, cette personne est passible d'une amende administrative de cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW). L'autorisation est également suspendue ou retirée.

Ingingo ya 51: Guhumanya ahantu rusange n'ah'abikorera hakoreshejwe imyanda ikomoka ku bantu

Umuntu wese wituma, wihagarika, ucira, uta ikimyira n'undi mwanda ukomoka ku bantu ahantu hatabugenewe ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi icumi (10,000 FRW) kandi ashobora gutegekwa gusukura aho hantu.

Ingingo ya 52: Gutwika imyanda

Umuntu wese utwika imyanda yo mu rugo binyuranyije n'amategeko, ibiyorero, amapine na pulasitiki, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi makumyabiri na bitanu (25.000 FRW).

Ingingo ya 53: Guteza urusaku rurengeje ibipimo

Bitabangamiye ibiteganywa n'itegeko riteganya ibyaha n'ibihano muri rusange, umuntu uteza urusaku rurengeje ibipimo byagenwe ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda angana n'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW).

Ingingo ya 54: Kubangamira igenzura

Umuntu wese utinza ku bushake cyangwa ubangamira igenzura, ahanishwa ihazabu yo

Article 51: Polluting public or private area by human wastes

A person who defecates, urinates, spits or discards mucus or any other human waste in inappropriate place is liable to an administrative fine of ten thousand Rwandan francs (FRW 10,000) and he/she may be compelled to clean the place.

Article 52: Burning waste

Any person who unlawfully burns domestic waste, crop residues, tyres and plastic materials is liable to an administrative fine of twenty five thousand Rwandan francs (FRW 25,000).

Article 53: Causing noise pollution

Without prejudice to the provisions of the Law determining offences and penalties in general, any person who causes noise pollution is liable to an administrative fine of five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000).

Article 54: Hindering inspection

Any person who wilfully delays or hinders an inspection is liable to an administrative fine of

Article 51: Pollution d'un lieu public ou privé par les déchets humains

Une personne qui défèque, urine, crache ou jette la morve ou d'autres déchets humains à un endroit inapproprié est passible d'une amende administrative de dix mille francs rwandais (10.000 FRW) et peut être obligée de nettoyer la place.

Article 52: Brûler les déchets

Toute personne qui brûle illégalement les déchets ménagers, les résidus de cultures, les pneus et les matières plastiques est passible d'une amende administrative de vingt-cinq mille francs rwandais (25.000 FRW).

Article 53: Pollution sonore

Sans préjudice des dispositions de la loi déterminant les infractions et les peines en général, toute personne qui cause une pollution sonore est passible d'une amende administrative d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW).

Article 54: Entrave à l'inspection

Toute personne qui retarde délibérément ou entrave l'inspection, est passible d'une amende

mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500,000 Frw).

Ingingo ya 55: Iyishyurwa ry'ihazabu

Ihazabu yose iteganyijwe muri iri tegeko ishyirwa kuri konti y'Ikigega cy'Igihugu cy'Ibidukikije (FONERWA).

Icyiciro cya 3: Ibyaha n'ibihano

Ingingo ya 56: Ubucuruzi, ubwikorezi no gucunga imyanda ihumanya

Umuntu wese ugura, ugurisha, utumiza mu mahanga, ucisha mu gihugu, uhunika, uzika mu mazi, utaba, utwika cyangwa ukoresha ubundi buryo bwatuma imyanda ihumanya ishyirwa ahantu kandi ishobora kubangamira ubuzima bw'abantu cyangwa ibidukikije cyangwa ushyira umukono ku masezerano amuhesha uburenganzira bw'ibyo bikorwa, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni ijana (100.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni magana abiri (200.000.000 FRW).

five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000).

Article 55: Payment of a fine

Any fine provided under this Law is deposited on bank account of the National Fund for Environment (FONERWA).

Section 3: Offences and penalties

Article 56: Trading, transportation and management of toxic waste

Any person who buys, sells, imports, conveys in transit, stores, immerses, buries, burns or uses any other means that may lead to decomposition of toxic waste in a place and which may be harmful to human beings or environment or anyone who signs an agreement authorizing him/her to carry out such activities, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years and a fine not less than one hundred million Rwandan francs (FRW 100,000,000) and not more than two hundred million Rwandan francs (FRW 200,000,000).

administrative de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW).

Article 55: Paiement d'amende

Toute amende prévue par la présente loi est versée sur le compte bancaire du Fond national de l'environnement (FONERWA).

Section 3: Infractions et peines

Article 56: Commercialisation, transport et gestion des déchets toxiques

Toute personne qui achète, vend, importe, transporte en transit, stocke, immerge, enfouit, brûle ou utilise tout autre moyen pouvant conduire à la décomposition de déchets toxiques dans un endroit et susceptibles d'être nuisibles aux personnes ou à l'environnement ou une personne qui signe un accord l'autorisant d'effectuer de telles activités, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais ne dépassant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins cent millions de francs rwandais (100.000.000 FRW) mais ne dépassant pas deux cent millions de francs rwandais (200.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 57:</u> Gutumiza mu mahanga, kuzika mu mazi, gutaba, gutwika cyangwa gukoresha ubundi buryo bwatuma imyanda ibora

Umuntu wese:

1° utumiza imyanda mu mahanga kandi atabifitiye uruhushya akayizana mu gihugu;

2° uzika mu mazi, utaba, utwika cyangwa ukoresha ubundi buryo ubwo ari bwo bwose bwatuma imyanda iyongera ahantu hahehereye;

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 58:</u> Guhiga, kugurisha, gukomeretsa cyangwa kwica inyamaswa yo mu bwoko bw'inyamaswa bukomye

Umuntu wese uhiga, ugurisha, ukomeretsa cyangwa wica inyamaswa yo mu bwoko bw'inyamaswa bukomye n'ibizikomokaho, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka

<u>Article 57</u>: Importing, immersing, burying, burning of waste or using any other means that cause their decomposition

Any person who:

1° imports waste without authorization,

2° immerses, buries, burns or uses any other means that may cause decomposition of waste in a damp place,

commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).

<u>Article 58</u>: Hunting, selling, injuring or killing a protected animal species

Any person who hunts, sells, injures or kills a protected animal species and products thereof, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven

<u>Article 57</u>: Importation, immersion, enfouissement, incinération de déchets ou utilisation de tout autre moyen de décomposition

Toute personne qui:

1° importe les déchets sans autorisation ;

2° immerge, enfouit, incinère les déchets ou recourt à tout autre procédé de leur décomposition dans un endroit humide,

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais ne dépassant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).

<u>Article 58</u>: Chasser, vendre, blesser ou tuer une espèce animale protégée

Toute personne qui chasse, vend, blesse ou tue une espèce animale protégée et ses produits, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais

itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW).

(7) years and a fine not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and not more than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000).

ne dépassant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais ne dépassant pas sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW).

Ingingo ya 59: Kurandura cyangwa gutema ikimera gikomye

Umuntu wese utuma ibimera bikomye bipfa, ubisenya, ubisarura cyangwa ubyangiza, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Ingingo ya 60: Gushyira ku butaka buhehereye ubwoko bw'ibimera cyangwa inyamaswa utabiherewe uruhushya

Umuntu wese ushyira ahantu hahehereye ubwoko bw'ibimera cyangwa inyamaswa bwaba buturutse imbere mu gihugu cyangwa hanze atabanje kubihererwa uruhushya n'ubuyobozi bubifitiye ububasha, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Article 59: Uprooting or cutting a protected plant species

Any person who causes death, destroys protected plants, harvests or damages them, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Article 60: Unauthorized introduction of plant or animal species into wetlands

Any person who introduces plants or animal species whether alien or indigenous into wetlands without prior authorization of the competent authority, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Article 59: Déraciner ou couper une espèce végétale protégée

Toute personne qui fait périr, détruit des végétaux protégés, les récoltes ou les abîme commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais ne dépassant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais ne dépassant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Article 60: Introduction non autorisée d'espèces végétales et animales dans les zones humides

Toute personne qui introduit des espèces végétales ou animales exotiques ou indigènes dans les zones humides sans autorisation préalable de l'autorité compétente, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais ne dépassant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins d'un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais ne dépassant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

UMUTWE WA VII: UBUGENZUZI N'UBUBASHA BW'UBUGENZACYAHA KU BIDUKIKIJE

Ingingo ya 61: Abakozi bafite ububasha bwo gukora ubugenzuzi

Abakozi bafite gukurikirana imicungire y'ibidukikije mu nshingano zabo mu nzego bakoreramo, bafite ububasha bwo gukora ubugenzuzi. Abo bakozi ni aba bakurikira:

1° abakozi b'Ikigo;

2° abakozi b'Umujyi wa Kigali n'ab'Akarere.

Ikigo gishyiraho amabwiriza agena imitunganyirize y'ubugenzuzi.

Ingingo ya 62: Ububasha bw'abakora ubugenzuzi

Abakora ubugenzuzi bafite ububasha bukurikira:

1° kugenzura inyubako, inganda, ububiko, amangazini n'aho ibintu bigurishirizwa, ubwubatsi, amazu, imashini, imodoka, ibyuma n'imiti;

2° kugenzura inyandiko zerekeranye n'imikorere y'uruganda;

CHAPTER VII: INSPECTION AND CRIMINAL INVESTIGATION POWER IN ENVIRONMENTAL MATTERS

Article 61: Staff with inspection capacity

Staff in charge of environmental management in their respective institutions are entrusted with the capacity to carry out inspection. Those employees are as follows:

1 ° staff of the Authority;

2 ° staff of the City of Kigali and those of the district.

The Authority puts in place instructions governing inspection process.

Article 62: Powers of the inspectors

Inspectors have the following powers:

1° to inspect installations, factories, stores, shops and retail outlets, construction, houses, machines, vehicles, devices and products;

2° to inspect records relating to the operations of the factory;

CHAPITRE VII: INSPECTION ET POUVOIR D'ENQUÊTE CRIMINELLE EN MATIÈRE ENVIRONNEMENTALE

Article 61: Employés dotés de qualité de faire l'inspection

Les employés chargés de la gestion de l'environnement dans leurs institutions respectives sont dotés de la qualité de faire l'inspection. Ces employés sont les suivants :

1 ° le personnel de l'Office;

2 ° le personnel de la Ville de Kigali et celui du district.

L'Office édicte les directives relatives aux procédures d'inspection.

Article 62: Pouvoirs des inspecteurs

Les inspecteurs ont les pouvoirs suivants:

1° inspecter les installations, les industries, les dépôts, les magasins et points de vente au détail, la construction, les maisons, les machines, les véhicules, les appareils et les produits;

2° examiner les dossiers relatifs aux opérations de l'industrie;

3° gufata ku bintu bikekwaho kwangiza ibidukikije, gupima, gutwara no gukora ubushakashatsi busabwa;

4° guhagarika by'agateganyo cyangwa gufunga ibikorwa n'ibikoresho bigaragara ko byangiza ibidukikije;

5° guca ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 63: Itangwa ry'ububasha bwo kugenza ibyaha

Iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze riha bamwe mu bakozi b'Ikigo ububasha bwo kugenza ibyaha ku bidukikije.

UMUTWE WA VIII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 64: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 65: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

3° to take a sample of elements suspected of degrading environment, measure, take and conduct a required research;

4° to provisionally suspend or ban activities or materials considered to degrade the environment;

5° to impose an administrative fine provided for under this Law

Article 63: Granting the power of criminal investigation

An Order of the Minister in charge of justice grants some of staff members of the Authority the power of criminal investigation in environmental matters.

CHAPTER VIII: FINAL PROVISIONS

Article 64: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 65: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

3° recueillir l'échantillon d'éléments suspectés de dégrader l'environnement, mesurer, prendre et mener des recherches requises;

4° suspendre provisoirement ou interdire les activités qui semblent dégrader l'environnement;

5° imposer une amande administrative prévue par la présente loi.

Article 63 : Attribution du pouvoir d'enquête criminelle

Un arrêté du ministre ayant la justice dans ses attributions confère le pouvoir d'enquête criminelle en matière environnementale à certains employés de l'Office.

CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS FINALES

Article 64: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 65: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

<u>Ingingo ya 66:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **13/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

<u>Article 66</u>: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **13/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

<u>Article 66</u>: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **13/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°49/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RIGENGA IMIKORESHEREZE N'IMICUNGIRE Y'UMUTUNGO KAMERE W'AMAZI MU RWANDA

LAW N°49/2018 OF 13/08/2018 DETERMINING THE USE AND MANAGEMENT OF WATER RESOURCES IN RWANDA

LOI N°49/2018 DU 13/08/2018 PORTANT UTILISATION ET GESTION DES RESSOURCES EN EAU AU RWANDA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II : AMAZI KAREMANO N'AMAZI Y'AMAHANGANO

Ingingo ya 3 : Amazi karemano

Ingingo ya 4 : Imbibi z'amazi karemano

Ingingo ya 5 : Amazi y'amahangano

UMUTWE WA III : IMICUNGIRE N'IMIKORESHEREZE Y'UMUTUNGO KAMERE W'AMAZI

Icyiciro cya mbere : Amahame ngenderwaho

Ingingo ya 6 : Kurengera no gukoresha umutungo kamere w'amazi

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article One : Purpose of this Law

Article 2 : Definitions

CHAPTER II : NATURAL WATER AND ARTIFICIAL WATER

Article 3 : Natural water

Article 4 : Boundaries of natural water

Article 5 : Artificial water

CHAPTER III : MANAGEMENT AND USE OF WATER RESOURCES

Section One : Guiding principles

Article 6 : Protection and use of water resources

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier : Objet de la présente loi

Article 2 : Définitions

CHAPITRE II : EAU NATURELLE ET EAU ARTIFICIELLE

Article 3 : Eau naturelle

Article 4 : Limites de l'eau naturelle

Article 5 : Eau artificielle

CHAPITRE III : GESTION ET UTILISATION DES RESSOURCES EN EAU

Section première : Principes directeurs

Article 6 : Protection et utilisation des ressources en eau

Ingingo ya 7 : Amahame ngenderwaho	**Article 7 : Guiding principles**	**Article 7 : Principes directeurs**
Icyiciro cya 2 : Inzego zishinzwe imicungire y'umutungo kamere w'amazi	**Section 2 : Water resources management institutions**	**Section 2 : Institutions chargées de gestion des ressources en eau**
Ingingo ya 8 : Ikigo	**Article 8 : Authority**	**Article 8 : Office**
Ingingo ya 9 : Komite Ngishwanama mu by'Amazi ku rwego rw'Igihugu	**Article 9 : National Water Consultative Committee**	**Article 9 : Comité National Consultatif de l'Eau**
Ingingo ya 10 : Komite z'icyogogo	**Article 10 : Catchment committees**	**Article 10 : Comités de bassin-versant**
Ingingo ya 11 : Inshingano z'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage	**Article 11 : Responsibilities of decentralized administrative entities**	**Article 11 : Attributions des entités administratives décentralisées**
Ingingo ya 12 : Inshingano z'abaturage	**Article 12 : Obligations of the population**	**Article 12 : Obligations de la population**
Icyiciro cya 3 : Igenamigambi ry'umutungo kamere w'amazi	**Section 3 : Water resources planning**	**Section 3 : Planification des ressources en eau**
Ingingo ya 13 : Igishushanyo mbonera cy'umutungo kamere w'amazi ku rwego rw'Igihugu	**Article 13 : National water resources master plan**	**Article 13 : Plan directeur national des ressources en eau**
Ingingo ya 14 : Igenamigambi ry'imicungire y'ibyogogo	**Article 14 : Catchments management plans**	**Article 14 : Plans de gestion des bassins versants**
Ingingo ya 15 : Ubufatanye bw'ibihugu ku mazi bihuriyeho	**Article 15 : States' cooperation on shared water resources**	**Article 15 : Coopération des États sur les ressources en eau partagées**
Ingingo ya 16 : Igenzurwa ry'umutungo kamere w'amazi	**Article 16 : Water resources monitoring**	**Article 16 : Suivi des ressources en eau**

Ingingo ya 17 : Uburyo bwo gucunga amakuru y'umutungo kamere w'amazi	**Article 17 : Water resources information system**	**Article 17 : Système d'information sur les ressources en eau**
Ingingo ya 18 : Nyir'umutungo kamere w'amazi n'igenzurwa ryawo	**Article 18 : Ownership and control of water resources**	**Article 18 : Propriété et contrôle des ressources en eau**
Ingingo ya 19 : Ibyitabwaho mbere mu gusaranganya amazi	**Article 19 : Priority for water allocation**	**Article 19 : Priorité pour l'allocation de l'eau**
Ingingo ya 20 : Imicungire y'umutungo kamere w'amazi hashingiwe ku cyogogo	**Article 20 : Water resources management by catchment**	**Article 20 : Gestion des ressources en eau par bassin versant**
Ingingo ya 21 : Ikoreshwa ry'umutungo kamere w'amazi n'ibikorwa byerekeranye na yo bisabirwa uruhushya	**Article 21 : Use of water and water-related activities subject to water use permit**	**Article 21 : Utilisation de ressources en eau et activités liées à l'eau soumises au permis d'utilisation d'eau**
Ingingo ya 22 : Amafaranga atangwa ku ruhushya	**Article 22 : Water use fees**	**Article 22 : Frais d'utilisation d'eau**
UMUTWE WA IV: KURENGERA UMUTUNGO KAMERE W'AMAZI	**CHAPTER IV: PROTECTION OF WATER RESOURCES**	**CHAPITRE IV: PROTECTION DES RESSOURCES EN EAU**
Ingingo ya 23 : Ahantu hakomye	**Article 23 : Protected areas**	**Article 23 : Zones protégées**
Ingingo ya 24 : Amazinga yo kurinda amazi	**Article 24 : Protection perimeters**	**Article 24 : Périmètres de protection**
Ingingo ya 25 : Kongera gukoresha amazi yakoreshejwe	**Article 25 : Re-use of waste water**	**Article 25 : Réutilisation des eaux usées**
Ingingo ya 26 : Amazi azigamwe	**Article 26 : Water reserve**	**Article 26 : Réserve d'eau**
Ingingo ya 27 : Ahantu ho kurinda amazi y'ikuzimu	**Article 27 : Groundwater protection areas**	**Article 27 : Zones de protection des eaux souterraines**

Ingingo ya 28 : Kumenyekanisha amazi y'ikuzimu abonywe ku buryo butunguranye	**Article 28 : Notification of groundwater found incidentally**	**Article 28 : Information sur l'eau souterraine accidentellement trouvée**
UMUTWE WA V: IMICUNGIRE Y'IMYUZURE N'AMAPFA	**CHAPTER V: FLOOD AND DROUGHT MANAGEMENT**	**CHAPITRE V: GESTION DES INONDATIONS ET DES SÉCHERESSES**
Ingingo ya 29 : Ingamba zo gukumira imyuzure n'amapfa	**Article 29 : Measures for preventing flood and droughts**	**Article 29 : Mesures de prévention des inondations et des sécheresses**
Ingingo ya 30 : Komite tekiniki ku ngomero z'amazi	**Article 30 : Technical committee on dams**	**Article 30 : Comité technique sur des barrages**
Ingingo ya 31 : Umutekano w'urugomero rw'amazi	**Article 31 : Security of dams**	**Article 31 : Sécurité des barrages**
UMUTWE WA VI : IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI, IBYAHA N'IBIHANO	**CHAPTER VI : ADMINISTRATIVE SANCTIONS, OFFENCES AND PENALTIES**	**CHAPITRE VI : SANCTIONS ADMINISTRATIVES, INFRACTIONS ET PEINES**
Icyiciro cya mbere : Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	**Section One : Administrative sanctions**	**Section première : Sanctions administratives**
Ingingo ya 32: Gutanga amakuru atari ukuri	**Article 32: Provision of false information**	**Article 32: Fourniture de fausses informations**
Ingingo ya 33 : Ibikorwa bibujijwe mu mazinga yo kurinda amazi cyangwa ahantu ho kurinda amazi y'ikuzimu	**Article 33 : Prohibited activities within protection perimeters or groundwater protection areas**	**Article 33 : Activités interdites dans les périmètres de protection ou zones de protection des eaux souterraines**
Ingingo ya 34 : Kubangamira umukozi uri mu kazi	**Article 34 : Obstruction of officer in office**	**Article 34 : Obstruction d'un agent en fonction**
Ingingo ya 35 : Ibihano by'inyongera	**Article 35 : Additional sanctions**	**Article 35 : Sanctions additionnelles**

<u>Icyiciro cya 2 :</u> Ibyaha n'ibihano	**<u>Section 2 :</u> Offences and penalties**	**<u>Section 2 :</u> Infractions et peines**
<u>Ingingo ya 36 :</u> Ikoreshwa ry'amazi cyangwa igikorwa cyerekeranye n'amazi kitasabiwe uruhushya	**<u>Article 36 :</u> Water use or water-related activity without a water use permit**	**<u>Article 36 :</u> Utilisation de l'eau ou activité liée à l'eau sans permis d'utilisation d'eau**
<u>Ingingo ya 37 :</u> Guhumanya amazi	**<u>Article 37 :</u> Water pollution**	**<u>Article 37 :</u> Pollution de l'eau**
<u>Ingingo ya 38 :</u> Ibihano bijyanye no kujugunya, gusuka, kuyobora cyangwa kuzika mu mazi ikintu cyakurura ingaruka mbi ku mutungo kamere w'amazi	**<u>Article 38 :</u> Penalties for dumping, spilling or depositing anything that may pollute water resources**	**<u>Article 38 :</u> Sanctions liées à l'immersion, déversions ou au dépôt de quelque chose qui pollue les ressources en eau**
<u>UMUTWE WA VII :</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	**<u>CHAPTER VII :</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**	**<u>CHAPITRE VII :</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**
<u>Ingingo ya 39 :</u> Agaciro k'ibyemezo by'imenyekanisha, impushya n'imbago bisanzweho	**<u>Article 39 :</u> Existing declaration receipts, authorizations and concessions**	**<u>Article 39 :</u> Déclarations, autorisations et concessions existantes**
<u>Ingingo ya 40 :</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**<u>Article 40 :</u> Drafting, consideration and adoption of this Law**	**<u>Article 40 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi**
<u>Ingingo ya 41 :</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**<u>Article 41 :</u> Repealing provision**	**<u>Article 41 :</u> Disposition abrogatoire**
<u>Ingingo ya 42 :</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**<u>Article 42 :</u> Commencement**	**<u>Article 42 :</u> Entrée en vigueur**

ITEGEKO N°49/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RIGENGA IMIKORESHEREZE N'IMICUNGIRE Y'UMUTUNGO KAMERE W'AMAZI MU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 24 Gicurasi 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 53, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120 n'iya 176;

Ishingiye ku Masezerano y'Ubufatanye ku Kibaya cy'Uruzi rwa Nil**i**, yashyiriweho umukono Entebbe muri Uganda, ku wa 14 Gicurasi 2010 nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida nº 78/01 ryo ku wa 26 Werurwe 2014;

LAW N°49/2018 OF 13/08/2018 DETERMINING THE USE AND MANAGEMENT OF WATER RESOURCES IN RWANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 24 May 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 53, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;

Pursuant to the Agreement on the Nile River Basin Cooperative Framework, signed in Entebbe, Uganda on 14 May 2010, as ratified by Presidential Order nº 78/01 of 26 March 2014;

LOI N°49/2018 DU 13/08/2018 PORTANT UTILISATION ET GESTION DES RESSOURCES EN EAU AU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 24 mai 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 53, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;

Vu l'Accord-cadre sur la Coopération dans le Bassin du Fleuve Nil, signé à Entebbe, en Ouganda le 14 mai 2010 telle que ratifié par Arrêté Présidentiel nº78/01 du 26 mars 2014;

Isubiye ku Itegeko n° 62/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigena uburyo bwo gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza umutungo kamere w'amazi;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena uburyo bw'imikoreshereze n'imicungire y'umutungo kamere w'amazi mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **ahantu hahehereye:** ahantu h'igishanga cyangwa h'amazi, haba karemano cyangwa hahanzwe, hahoraho cyangwa h'igihe gito harimo amazi atava aho ari cyangwa atemba;

2° **amazi azigamye:** ubwinshi n'ubwiza bw'amazi akenewe mu kurengera ibinyabuzima byo mu mazi n'ubuzima bw'abantu n'inyamaswa bitunzwe nayo;

Having reviewed Law n° 62/2008 of 10/09/2008 putting in place the use, conservation, protection and management of water resources regulations;

ADOPTS:

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article One : Purpose of this Law

This Law determines the use and management of water resources in Rwanda.

Article 2 : Definitions

In this Law, the following terms have the following meanings:

1° **wetland:** area of marsh or water, whether natural or artificial, permanent or temporary, with water that is stagnant or flowing.

2° **ecological flow:** the quantity and quality of the water flow required to sustain the aquatic ecosystem and the human and animal lives depending upon it;

Revu la Loi n° 62/2008 du 10/09/2008 fixant les règles d'utilisation, de conservation, de protection et de gestion des ressources en eau;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi régit l'utilisation et la gestion des ressources en eau au Rwanda.

Article 2 : Définitions

Dans la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes:

1° **zone humide:** zone de marais ou d'eau, naturelle ou artificielle, permanente ou temporaire, avec de l'eau stagnante ou l'eau qui coule.

2° **écoulement écologique:** la quantité et la qualité du débit d'eau nécessaire pour maintenir l'écosystème aquatique, la vie humaine et animale en dépendance;

3° **amazi y'ikuzimu:** amazi aboneka munsi y'ubutaka;

4° **amazi y'imusozi:** amazi atemba imusozi;

5° **amazi yirundiye hamwe:** amazi menshi y'imusozi yirundiye hamwe nk'ikiyaga, ikidendezi, umugezi muto, umugezi munini cyangwa umuyoboro cyangwa igice cyabyo cyangwa amazi yirundiye hamwe mu kidendezi cy'ikuzimu;

6° **icyogogo:** igice cy'ubutaka aho amazi yose y'imvura atemba yerekeza mu mugezi cyangwa aho acengerera yerekeza mu mazi yirundiye ikuzimu;

7° **ikibaya:** igice cy'ikibaya cy'uruzi rwa Congo cyangwa ikibaya cy'uruzi rwa Nili giherereye mu Rwanda;

8° **ikidendezi cy'ikuzimu:** ibikono by'amazi byo mu kuzimu bisasiwe n'akugara kadahehereye ndetse n'amazi abirimo;

9° **Ikigo:** Ikigo gifite umutungo kamere w'amazi mu nshingano;

10° **indiri y'urusobe rw'ibinyabuzima:** ahantu hihariye haba ku butaka cyangwa mu mazi haboneka urusobe

3º **groundwater:** water occurring below the earth surface;

4º **surface water:** water flowing on earth surface;

5º **water body:** a discrete and significant accumulation of surface water, such as a lake, a pond, a stream, river or canal or part of it or of groundwater within an aquifer;

6º **catchment:** an area from which rainwater flows into a watercourse or infiltrates into a groundwater body;

7º **basin:** Congo or Nile basins part of Rwanda;

8º **aquifer:** a permeable water-bearing geological formation underlain by a less permeable layer and the water contained in the saturated zone of the formation;

9º **Authority:** the Authority in charge of water resources;

10º **ecosystem:** a dynamic complex of plant, animal and micro-organism communities and their non-living

3º **eaux souterraines:** eaux se trouvant sous la surface de la terre;

4º **eau de surface:** l'eau qui coule sur la surface de la terre;

5º **masse d'eau:** une accumulation discrète et importante d'eau de surface, comme un lac, un étang, un ruisseau, une rivière ou un canal ou une partie de celui-ci ou des eaux souterraines à l'intérieur d'un aquifère;

6º **bassin versant:** zone d'où l'eau de pluie coule dans un cours d'eau ou s'infiltre dans une masse d'eau souterraine;

7º **bassin:** bassins du fleuve Congo ou du fleuve Nil faisant partie du Rwanda;

8º **aquifère:** une formation géologique perméable à l'eau sous-jacente à une couche moins perméable et l'eau contenue dans la zone saturée de la formation;

9º **Office:** l'Office ayant des ressources en eau dans ses attributions;

10º **écosystème:** un complexe dynamique de communautés végétales, animales et de micro-organismes et leur

rw'ibinyabuzima kandi byuzuzanya hagati yabyo;

11° **minisiteri:** Minisiteri ifite umutungo kamere w'amazi mu nshingano;

12° **minisitiri:** Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano;

13° **umuntu:** umuntu ku giti cye, isosiyete y'ubucuruzi, umuryango cyangwa ishyirahamwe bifite ubuzimagatozi;

14° **umutungo kamere w'amazi:** amazi y'imusozi cyangwa ay'ikuzimu;

UMUTWE WA II : AMAZI KAREMANO N'AMAZI Y'AMAHANGANO

Ingingo ya 3 : Amazi karemano

Amazi karemano agizwe n'ibi bikurikira:

1° utugezi n'imigezi bihoraho;

2° ibiyaga;

3° ahantu hahehereye;

4° amasoko;

environment interacting as a functional unit;

11° **ministry:** the Ministry in charge of water resources;

12° **minister:** the Minister in charge of water resources;

13° **person:** an individual, a company or legal person;

14° **water resources:** surface water and groundwater resources;

CHAPTER II : NATURAL WATER AND ARTIFICIAL WATER

Article 3 : Natural water

Natural water includes:

1° permanent streams and rivers;

2° lakes;

3° wetland;

4° springs;

environnement non vivant interagissant comme une unité fonctionnelle;

11° **ministère:** le Ministère ayant des ressources en eau dans les attributions;

12° **ministre:** le Ministre ayant des ressources en eau dans les attributions;

13° **personne:** une personne physique, une société commerciale ou morale;

14° **ressources en eau:** eaux de surface et eaux souterraines;

CHAPITRE II : EAU NATURELLE ET EAU ARTIFICIELLE

Article 3 : Eau naturelle

L'eau naturelle comprend:

1° des ruisseaux et rivières permanents;

2° des lacs;

3° des zones humides;

4° des sources d'eau;

5º ibidendezi by'ikuzimu.

<u>Ingingo ya 4 :</u> Imbibi z'amazi karemano

Imbibi z'amazi karemano zigenwa mu buryo bukurikira:

1º ku migezi mito, iminini n'ibiyaga, imbibi zigenwa bahereye ku murongo w'aho amazi yagarukiye asendereye mbere y'uko arenga inkombe;

2º ku hantu hahehereye, imbibi zigenwa bahereye ku murongo w'aho amazi yagarukiye ubwo yari menshi cyane mu bihe bisanzwe.

Uwo murongo uvugwa mu gace ka mbere n'aka 2º ni wo uherwaho habarwa intera y'ubutaka bubarirwa mu mutungo rusange wa Leta.

<u>Ingingo ya 5 :</u> Amazi y'amahangano

Amazi y'amahangano agizwe n'ibi bikurikira:

1° ibikorwa byashyizweho mu buryo bwo koroshya kubika amazi;

2° ibyambu by'imigezi n'ibiyaga n'ibijyana nabyo;

3° imiyoboro y'amazi ikoreshwa mu gutwara abantu n'ibintu n'ibijyana nabyo;

5º aquifers.

<u>Article 4 :</u> Boundaries of natural water

Natural water boundaries are delimited as follows:

1º for streams, rivers and lakes, boundaries are delimited by the line reached by the highest waters before overflowing;

2º for wetlands, boundaries are delimited by a line reached by the highest waters in normal circumstances.

This line referred to under items 1° and 2° constitutes the starting point for the delimitation of the longitudinal strip of land included in the public domain.

<u>Article 5 :</u> Artificial water

Artificial water includes the following:

1º works executed to facilitate the storage of water;

2º the fluvial and lakeside harbours and their dependences;

3º navigation channels and their dependences;

5º des aquifères.

<u>Article 4 :</u> Limites de l'eau naturelle

Les limites d'eau naturelle sont délimitées comme suit:

1º pour les ruisseaux, les rivières et les lacs, les limites sont définies par la ligne atteinte par les eaux les plus élevées avant le débordement ;

2º pour les zones humides, les limites sont définies par la ligne atteinte par les eaux les plus élevées en temps normal.

Cette ligne visée aux points 1° et 2° constitue le point de départ de la délimitation de la frange longitudinale de terrain compris dans le domaine public.

<u>Article 5 :</u> Eau artificielle

L'eau artificielle est composée comme suit.

1º les ouvrages exécutés pour faciliter le stockage des eaux;

2º les ports fluviaux et lacustres et leurs dépendances;

3º les canaux de navigation et leurs dépendances;

4° ibikorwa byo kuvoma no gufata amazi n'ibijyana nabyo.

<u>UMUTWE WA III :</u> IMICUNGIRE N'IMIKORESHEREZE Y'UMUTUNGO KAMERE W'AMAZI

<u>Icyiciro cya mbere :</u> Amahame ngenderwaho

<u>Ingingo ya 6 :</u> Kurengera no gukoresha umutungo kamere w'amazi

Kurengera no gukoresha neza umutungo kamere w'amazi ni inshingano ya buri wese.

<u>Ingingo ya 7 :</u> Amahame ngenderwaho

Umutungo kamere w'amazi ukoreshwa kandi ugacungwa hagendewe ku mahame akurikira:

1º kurinda ibyawuhumanya uhereye mbere na mbere ku isoko;

2º ubushishozi bugamije kudashyira mu bikorwa imirimo ishobora cyangwa ikekwaho kugira ingaruka mbi ku mutungo kamere w'amazi, nubwo izo ngaruka zaba zitaragaragazwa mu buryo bwa gihanga. Uburyo bwa gihanga butaramenyekana neza ntibwagirira akamaro abangiza umutungo kamere w'amazi ahubwo bwakoreshwa mu kuwubungabunga;

4º works related to water conveyance and restraint and their dependences

<u>CHAPTER III :</u> MANAGEMENT AND USE OF WATER RESOURCES

<u>Section One :</u> Guiding principles

<u>Article 6 :</u> Protection and use of water resources

Protection and rational use of water resources constitute the obligations of each and every person.

<u>Article 7 :</u> Guiding principles

Water resources are used and managed in accordance with the following principles:

1º prevention of pollution with priority to source;

2º precaution, according to which activities considered or suspected to have negative impacts on water resources shall not be implemented even if such impacts have not yet been scientifically proved. Scientific uncertainty must not be taken into consideration for the benefit of destroyers of water resources, instead it may be used in conservation of

4º adduction et retenue d'eua et leurs dependances.

<u>CHAPITRE III :</u> GESTION ET UTILISATION DES RESSOURCES EN EAU

<u>Section première :</u> Principes directeurs

<u>Article 6 :</u> Protection et utilisation des ressources en eau

La protection et l'utilisation rationnelle des ressources en eau constituent un devoir de toute un chacun.

<u>Article 7 :</u> Principes directeurs

Les ressources en eau sont utilisées et gérées conformément aux principes suivants:

1º la prévention de la pollution avec priorité à la source;

2º précaution selon laquelle les activités considérées ou soupçonnées d'avoir des incidences négatives sur les ressources en eau ne seront pas mises en œuvre même si ces impacts n'ont pas encore été scientifiquement prouvés. L'incertitude scientifique ne doit pas être prise en compte au profit des destructeurs des ressources en eau mais elle peut être utilisée dans la

water resources;

conservation des ressources en eau;

3º imicungire y'amazi ikomatanyije mu cyogogo hitawe ku nyungu z'abakoresha amazi, ubutaka n'undi mutungo kamere ndetse n'urusobe rw'ibinyabuzima ruwushamikiyeho;

4º kugira uruhare, aho buri mufatanyabikorwa wese ubifitemo inyungu ndetse n'abakoresha amazi binyuze mu babahagarariye, bagomba kugira uruhare mu micungire n'igenamigambi ry'umutungo kamere w'amazi;

5º amahame "ukoresheje amazi arishyura n'uyahumanyije akishyura", ateganya ko ukoresheje amazi cyangwa uyahumanyije bagomba kwishingira igice gifatika cy'ibikenerwa mu kuyarinda, kugabanya ibiyahumanya no kuyasubiza uko yari ameze haba mu bwiza cyangwa mu ngano;

6º ubufatanye bw'inzego aho guteza imbere no kurengera umutungo w'amazi bitegurirwa bikanashyirwa mu bikorwa ku rwego rwo hasi rushoboka.

3º integrated management of water resources within catchment, taking into account the interests of all water users, land and other natural resources and related ecosystems;

4º participation, according to which all interested stakeholders, including water users through their representatives, are entitled to participate in water resources management and planning;

5º "user-pays and polluter-pays" principles, according to which the user of water and the polluter must support a significant part of expenses resulting from measures of prevention, of pollution reduction and restoration of the water resources in quality and in quantity;

6º subsidiarity, whereby development and protection of water resources is planned and implemented at the lowest appropriate level.

3º la gestion intégrée des ressources en eau dans le bassin versant, en tenant compte des intérêts de tous les utilisateurs d'eau, des terres et autres ressources naturelles et des écosystèmes connexes;

4º la participation, selon laquelle toutes les parties intéressées, y compris les usagers de l'eau par l'intermédiaire de leurs représentants, ont le droit de participer à la gestion et à la planification des ressources en eau;

5º les principes de "utilisateur payeur et du pollueur-payeur" selon lesquels l'utilisateur de l'eau et le pollueur doivent supporter une part importante des dépenses résultant des mesures de prévention, de réduction de la pollution et de la restauration des ressources en qualité et quantité;

6º subsidiarité, selon laquelle le développement et la protection des ressources en eau sont planifiés et mis en œuvre au niveau approprié le plus bas.

Icyiciro cya 2 : Inzego zishinzwe imicungire y'umutungo kamere w'amazi

Ingingo ya 8 : Ikigo

Ikigo gishinzwe gushyira mu bikorwa politiki, ingamba n'amategeko birebana n'umutungo kamere w'amazi.

Ingingo ya 9 : Komite Ngishwanama mu by'Amazi ku rwego rw'Igihugu

Hashyizweho Komite Ngishwanama mu by'Amazi ku rwego rw'Igihugu.

Abagize Komite Ngishwanama mu by'Amazi ku rwego rw'Igihugu, inshingano, imitunganyirize n'imikorere byayo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 10 : Komite z'icyogogo

Hashyizweho Komite ishinzwe kubungabunga umutungo kamere w'amazi ku rwego rw'icyogogo.

Abagize Komite ishinzwe kubungabunga umutungo kamere w'amazi ku rwego rw'icyogogo, inshingano, imitunganyirize n'imikorere byabo, bigenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Section 2 : Water resources management institutions

Article 8 : Authority

The Authority is in charge of implementation of policies, strategies and regulations relating to water resources.

Article 9 : National Water Consultative Committee

There is established a National Water Consultative Committee.

The composition, responsibilities, organization and functioning of the National Water Consultative Committee are determined by a Prime Minister's Order.

Article 10 : Catchment committees

A water resources management committee at catchment level is established.

The composition, responsibilities, organization and functioning of the water resources management committee at catchment level are determined by a Ministerial Order.

Section 2 : Institutions chargées de gestion des ressources en eau

Article 8 : Office

L'Office est chargé de la mise en œuvre de la politique, des stratégies et de la réglementation relatives à la gestion des ressources en eau.

Article 9 : Comité National Consultatif de l'Eau

Il est institué un Comité National Consultatif de l'Eau.

La composition, les attributions, l'organisation et le fonctionnement du Comité National Consultatif de l'eau sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

Article 10 : Comités de bassin-versant

Un comité de gestion des ressources en eau au niveau du bassin versant est établi.

La composition, les attributions, l'organisation et le fonctionnement du comité de gestion des ressources en eau au niveau du bassin versant sont déterminés par un arrêté ministériel.

Ingingo ya 11 : Inshingano z'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage

Inshingano z'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage ni izi zikurikira :

1° gushyira muri gahunda y'Akarere ibikorwa bigamije kongera ubwinshi n'ubwiza bw'umutungo kamere w'amazi;

2° kugira uruhare mu kurinda utugezi, imigezi, ibiyaga, amasoko n'amazi y'ikuzimu;

3° kugira uruhare mu gufata no gukoresha neza ahantu hahehereye;

4° kugira uruhare mu kurinda ahantu hari amazi yirundiye hamwe;

5° kugira uruhare mu kurinda no gufata neza ibikoresho bifata ibipimo by'amazi ku biyaga n'imigezi;

6° kugira uruhare mu gutegura igenamigambi ry'imicungire y'ibyogogo;

7° kugira uruhare mu gukumira ikintu cyose cyabuza amazi gutemba cyangwa cyatera umwuzure.

Article 11 : Responsibilities of decentralized administrative entities

Responsibilities of decentralized administrative entities are the following :

1º to plan activities aimed at fostering the quantity and quality of water resources;

2º to contribute to protecting streams, rivers, lakes, springs and aquifers;

3º to contribute to developement and rational use of wetlands;

4º to contribute to protecting water bodies;

5º to contribute to protecting and mantaining equipment for testing, analysis and measurement of river and lake waters;

6º to contribute to the developement of catchment management plan;

7º to contribute to preventing any risk impeding waterflaw and likely to cause floods.

Article 11 : Attributions des entités administratives décentralisées

Attributions des entités administratives décentralisées sont les suivantes :

1º planifier les activités visant à améliorer la quantité et la qualité des ressources en eau;

2º contribuer à la protection des ruisseaux, des rivières, des lacs, des sources et des aquifères;

3º contribuer à l'aménagement et à l'utilisation rationnelle des zones humides;

4º contribuer à la protection des masses d'eau;

5º contribuer à la protection et à l'entretien des équipements de test, d'analyse et de mesure des eaux des rivières et des lacs;

6º contribuer à l'élaboration du plan de gestion du bassin versant;

7º contribuer à prévenir tout risque d'obstruction des eaux et susceptible de provoquer des inondations.

Ingingo ya 12 : Inshingano z'abaturage

Inshingano z'abaturage mu kurinda no gukoresha neza umutungo kamere w'amazi ni izi zikurikira:

1° kurinda no gukoresha neza umutungo kamere w'amazi, haba umuntu ku giti cye cyangwa babikoreye mu bikorwa rusange;

2° kumenyesha ubuyobozi bubegereye ikintu cyose gishobora kugira ingaruka mbi ku mutungo kamere w'amazi;

3° kugira uruhare mu kurinda no gufata neza ibikoresho bifata ibipimo by'amazi ku biyaga n'imigezi.

Icyiciro cya 3 : Igenamigambi ry'umutungo kamere w'amazi

Ingingo ya 13 : Igishushanyo mbonera cy'umutungo kamere w'amazi ku rwego rw'Igihugu

Igishushanyo mbonera cy'umutungo kamere w'amazi ku rwego rw'Igihugu gishyirwaho na Minisiteri. Gishobora gusubirwamo igihe bibaye ngombwa.

Igishushanyo mbonera cy'umutungo kamere w'amazi ku rwego rw'Igihugu gitanga icyerekezo ku igenamigambi ryose ryerekeye

Article 12: Obligations of the population

Obligations of the population as regards protection and rational use of water resources are the following:

1° to protect and rationally use water resources, through individual or collective initiatives;

2° to inform local authorities a phenomenon that may have adverse impact on water resources;

3° to contribute to protecting and mantaining equipement for testing the waters of lakes and rivers.

Section 3 : Water resources planning

Article 13 : National water resources master plan

The Ministry establishes a national water resources master plan that may be revised where necessary.

The national water resources master plan guides all water resources plans.

Article 12 : Obligations de la population

Les obligations de la population en matière de protection et d'utilisation rationnelle des ressources en eau sont les suivantes:

1º protéger et utiliser rationnellement les ressources en eau, à travers des initiatives individuelles ou collectives;

2º informer les autorités locales d'un phénomène pouvant avoir un impact négatif sur les ressources en eau;

3º contribuer à la protection et à l'entretien des équipements de test des eaux des lacs et des rivières.

Section 3 : Planification des ressources en eau

Article 13 : Plan directeur national des ressources en eau

Le Ministère établit un plan directeur national des ressources en eau qui peut être révisé si nécessaire.

Le plan directeur national des ressources en eau guide tous les plans des ressources en eau.

umutungo kamere w'amazi.

Ingingo ya 14 : Igenamigambi ry'imicungire y'ibyogogo

Ikigo, gifatanyije n'inzego z'ibanze z'aho icyogogo giherereye, gitegura igenamigambi rya buri cyogogo riri mu murongo w'igishushanyo mbonera cy'umutungo kamere w'amazi ku rwego rw'Igihugu.

Ingingo ya 15 : Ubufatanye bw'ibihugu ku mazi bihuriyeho

Leta ifata ibyemezo bya ngombwa byo gushyigikira ubufatanye n'ibihugu by'ibituranyi mu birebana no gucunga no kubyaza umusaruro amazi bihuriyeho.

Ubufatanye bw'ibihugu ku mazi bihuriyeho bugamije gutuma habaho:

1º ihererekanyamakuru;

2º ishyirwa mu bikorwa ry'imishinga ihuriweho no gushyiraho uburyo bw'imikoranire hagati y'ibihugu bibiri cyangwa byinshi, hagamijwe imicungire y'umutungo kamere w'amazi ahuriweho;

3º imicungire ikomatanyije kandi irambye y'umutungo kamere w'amazi

Article 14 : Catchments management plans

The Authority, in collaboration with decentralized entinties where the catchment is located, develops catchment management plans for individual catchments, which is in conformity with national water resources master plan.

Article 15 : States' cooperation on shared water resources

The State takes the necessary measures to encourage cooperation with the neighbouring States in the management and exploitation of shared waters.

States' cooperation on shared water resources aims at facilitating:

1º the exchange of data and information;

2º the implementation of joint project and the setting-up of bilateral or multilateral arrangements for the management of shared water resources;

3º the integrated and sustainable management of shared water

Article 14 : Plans de gestion des bassins versants

L'Autorité, en collaboration avec les entités décentralisées élabore des plans de gestion des bassins versants individuels, qui doivent être conformes au plan directeur national des ressources en eau.

Article 15 : Coopération des États sur les ressources en eau partagées

L'État prend les mesures nécessaires pour encourager la coopération avec les États voisins dans la gestion et l'exploitation des eaux partagées.

La coopération des États sur les ressources en eau partagées vise à faciliter:

1º l'échange de données et d'informations;

2º la mise en œuvre d'un projet commun et la mise en place d'arrangements bilatéraux ou multilatéraux pour la gestion des ressources en eau partagées;

3º la gestion intégrée et durable des ressources en eau partagées.

ahuriweho.

resources.

Ingingo ya 16 : Igenzurwa ry'umutungo kamere w'amazi

Leta ishyiraho uburyo bwo guhuza igenzura ry'ubwinshi, ubwiza n'imikoreshereze y'umutungo kamere w'amazi wa buri cyogogo.

Ingingo ya 17 : Uburyo bwo gucunga amakuru y'umutungo kamere w'amazi

Ikigo gishyiraho uburyo bwo gucunga amakuru y'umutungo kamere w'amazi, bukubiyemo amakuru ku mihindagurikire y'ikirere, ku bwinshi n'ubwiza bw'amazi y'imusozi n'ay'ikuzimu, imikoreshereze yayo n'andi makuru yakenerwa.

Ingingo ya 18 : Nyir'umutungo kamere w'amazi n'igenzurwa ryawo

Leta ni yo nyir'umutungo kamere w'amazi kandi ni na yo iwungenzura.

Ingingo ya 19 : Ibyitabwaho mbere mu gusaranganya amazi

Abantu bose bafite uburenganzira bungana ku mutungo kamere w'amazi uhari.

Icyakora, mu gusaranganya umutungo kamere

Article 16 : Water resources monitoring

The State establishes mechanisms of coordinating the monitoring of water resources quantity, quality and use of water resources of each catchment.

Article 17 : Water resources information system

The Authority establishes the water resources information system, which contains data and information on hydrometeorology, quantity and quality of surface and groundwater, water use and any other data and information as may be needed.

Article 18 : Ownership and control of water resources

The State owns and controls water resources.

Article 19 : Priority for water allocation

All persons are entitled to an equitable and reasonable share on the water resources available.

However, in allocating water resources the

Article 16 : Suivi des ressources en eau

L'État établit un système de coordination de suivi de la quantité, de la qualité et de l'utilisation des ressources en eau de chaque bassin versant.

Article 17 : Système d'information sur les ressources en eau

L'Office établit un système d'information sur les ressources en eau, qui contient des données et des informations sur hydrométéorologie, quantité et qualité des eaux de surface et souterraines, utilisation de l'eau, et d'autres données et informations qui peuvent être utiles.

Article 18 : Propriété et contrôle des ressources en eau

L'État dispose un droit de propriété et de contrôle des ressources en eau.

Article 19 : Priorité pour l'allocation de l'eau

Toutes les personnes ont le droit à une part équitable et raisonnable de ressources en eau disponibles.

Toutefois, lors de l'allocation des ressources

w'amazi hitabwa ku mazi:

1º akoreshwa mu mirimo yo mu rugo;

2º agenewe kubungabunga no kurengera ibidukikije;

3º akoreshwa mu mirimo ibyara inyungu.

Ingingo ya 20 : Imicungire y'umutungo kamere w'amazi hashingiwe ku cyogogo

Imicungire y'umutungo kamere w'amazi ikorwa hagendewe ku mbibi z'ibibaya n'ibyogogo byabyo, hakurikijwe amahame y'imicungire y'amazi ikomatanyije.

Ingingo ya 21 : Ikoreshwa ry'umutungo kamere w'amazi n'ibikorwa byerekeranye na yo bisabirwa uruhushya

Ikoreshwa ry'umutungo kamere w'amazi mu mirimo itandukanye n'inyubako zishobora guhindura imitembere y'amazi, ingano yayo, kwangiza ubwiza bwayo cyangwa kubangamira ibiyabamo, ahantu hahehereye n'ibidukikije, bisabirwa uruhushya rwo gukoresha amazi.

Urutonde rw'imirimo n'inyubako bisabirwa uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi rushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri. Rigena kandi ibyubahirizwa n'ibikurikizwa

priority is given to:

1º domestic needs;

2º environmental protection;

3º economic activities.

Article 20 : Water resources management by catchment

The management of water resources is undertaken within hydrographic boundaries of lakes and their catchments in accordance with integrated water resources management principles.

Article 21 : Use of water and water-related activities subject to water use permit

The use of water resources in different activities and installations susceptible to modify the flow or the level of water or to degrade their quality, or to threaten water-related ecosystems, wetlands and the environment are subjected to water use permit.

A Ministerial Order establishes the list of activities and installation that are subject to a water use permit and determine conditions and procedures of acquisition and use of water

en eau, la priorité est accordée:

1º aux besoins domestiques;

2º à la protection de l'environnement;

3º aux activités économiques.

Article 20 : Gestion des ressources en eau par bassin versant

La gestion des ressources en eau est entreprise à l'intérieur des limites hydrographiques lacs et de leurs bassins versants conformément aux principes de gestion intégrée des ressources en eau.

Article 21 : Utilisation de ressources en eau et activités liées à l'eau soumises au permis d'utilisation d'eau

L'utilisation de ressources en eau dans différentes activités, ouvrages, structures et installations susceptibles de modifier le débit ou le niveau d'eau, ou de dégrader sa qualité ou de menacer les écosystèmes aquatiques, les zones humides et l'environnement, sont soumises au permis d'utilisation d'eau.

Un arrêté ministériel établit la liste des activités et des installations soumises au permis d'utilisation de l'eau et détermine les conditions et les procédures d'obtention et

mu kubona no gukoresha uruhushya rw'umutungo kamere w'amazi.

<u>Ingingo ya 22 :</u> Amafaranga atangwa ku ruhushya

Umuntu usaba uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi, usaba ko ruvugururwa cyangwa ushaka kuruhererekanya, yishyura amafaranga agenwa n'Iteka rya Minisitiri. Rigena kandi ibigenderwaho mu kubara amafaranga yishyurwa ku mwaka n'umuntu ukoresha umutungo kamere w'amazi n'ingano y'ayo mafaranga.

Amafaranga avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ashyirwa mu Kigega cy'Igihugu cy'Ibidukikije (FONERWA).

<u>UMUTWE WA IV:</u> KURENGERA UMUTUNGO KAMERE W'AMAZI

<u>Ingingo ya 23 :</u> Ahantu hakomye

Minisitiri akoresheje iteka, ashobora gushyiraho mu cyogogo ahantu hakomye ho kurinda amazi yangirika, aho imyuzure iruhukira, ahantu hahehereye hagamijwe gukumira kugabanuka gukabije cyangwa kwangirika k'ubwiza bwayo, kurwanya isuri cyangwa izindi ngaruka mbi.

permit.

<u>Article 22 :</u> Water use fees

The person requesting to be a holder of water use permit, get this permit renewed or transferred pays fees whose amount is determined by a Ministerial Order. Such a Ministerial Order also determines the basis of calculation and amount of annual fees to be paid for water use.

Fees mentioned in Paragraph One of this Article are deposited in the National Fund for Environment (FONERWA).

<u>CHAPTER IV:</u> PROTECTION OF WATER RESOURCES

<u>Article 23 :</u> Protected areas

The Minister, by an Order, may establish protected areas, to protect vulnerable water resources, floodplains, wetlands within a catchment against depletion or quality degradation, to prevent erosion or other harmful effects.

usage d'un permis d'eau.

<u>Article 22 :</u> Frais d'utilisation d'eau

La personne qui demande d'être titulaire d'un permis d'utilisation de l'eau, d'en obtenir le renouvellement ou qui en sollicite la cession paie des frais dont le montant est fixé par arrêté ministériel. Cet arrêté ministériel détermine également la base de calcul et le montant de frais annuels à payer pour l'utilisation de l'eau.

Les frais mentionnés à l'alinéa premier du présent article sont déposés au Fonds National de l'Environnement (FONERWA).

<u>CHAPITRE IV:</u> PROTECTION DES RESSOURCES EN EAU

<u>Article 23 :</u> Zones protégées

Le Ministre, par un arrêté, peut établir des zones protégées, pour protéger les ressources en eau vulnérables, les plaines inondables, les zones humides dans un bassin versant contre l'épuisement ou la dégradation de la qualité, pour prévenir l'érosion ou d'autres effets nocifs.

Ingingo ya 24 : Amazinga yo kurinda amazi

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko agenga imicungire y'ubutaka, hashyirwaho amazinga yo kurinda amazi mu mpande z'amasoko hagamijwe kurengera ubwinshi n'ubwiza bw'amazi.

Uretse ibikorwa byo kurengera izinga, ikindi gikorwa cyose gisabirwa uruhushya rutangwa na Minisitiri.

Ingingo ya 25 : Kongera gukoresha amazi yakoreshejwe

Kongera gukoresha amazi yakoreshejwe bisaba kubanza kuyasukura kugeza yujuje ibipimo byemewe, bitewe n'icyo agiye kongera gukoreshwa.

Ingingo ya 26 : Amazi azigamwe

Ashingiye ku bipimo by'imiterere y'amazi n'imihindagurikire y'ikirere, Minisitiri ashobora kugena amazi azigamwe mu cyogogo, hagamijwe gusigasira amazi yagenewe kurengera ibinyabuzima.

Ingingo ya 27 : Ahantu ho kurinda amazi y'ikuzimu

Minisitiri akoresheje iteka ashobora kugena ko ahantu mu cyogogo haba aho kurinda amazi y'ikuzimu iyo bigaragaye ko:

Article 24 : Protection perimeters

Without prejudice to laws governing the management of land, a protection perimeter is established around springs with a view of protecting water quantity and quality.

Except activities related to the protection of the perimeter, any other activity is subjected to prior authorization of the Minister.

Article 25 : Re-use of waste water

The re-use of waste water is subject to prior treatment to acceptable standards depending on the purpose of reuse.

Article 26 : Water reserve

The Minister may establish a water reserve within a catchment to maintain minimum ecological flows for the conservation of biodiversity.

Article 27 : Groundwater protection areas

By a Ministerial Order, a Minister may designate any area within a catchment to be a groundwater protection area when it is proven

Article 24 : Périmètres de protection

Sans préjudice des lois régissant la gestion des terres, un périmètre de protection est établi autour des sources en vue de protéger la quantité et la qualité de l'eau.

À l'exception des activités liées à la protection du périmètre, toute autre activité est soumise à l'autorisation préalable du Ministre.

Article 25 : Réutilisation des eaux usées

La réutilisation des eaux usées fait l'objet d'un traitement préalable jusqu'aux normes acceptables selon le but de la réutilisation.

Article 26 : Réserve d'eau

Le Ministre peut établir une réserve d'eau à l'intérieur d'un bassin versant afin de maintenir les écoulements écologiques pour la conservation de la biodiversité.

Article 27 : Zones de protection des eaux souterraines

Par un arrêté ministériel, le Ministre peut désigner une zone dans un bassin versant comme zone de protection des eaux

that:

souterraines en cas:

1º hari ukugabanuka gukabije kw'amazi y'ikuzimu bitewe no kuyavoma birenze urugero;

2º hari uguhumana cyangwa ukwandura kw'amazi y'ikuzimu;

3º gukoresha amazi y'ikuzimu byagize ingaruka mbi ku kuboneka kw'amazi y'imusozi.

Usibye ibikorwa byo kurengera ahantu ho kurinda amazi y'ikuzimu, ikindi gikorwa cyose gisabirwa uruhushya rutangwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha.

1º there is a depletion of groundwater due to over extraction;

2º there is groundwater pollution or contamination;

3º groundwater exploitation caused a negative impact on the availability of surface water.

Except activities related to the protection of groundwater protection areas, any other activity is subjected to prior authorization by the competent authority.

1º d'épuisement des eaux souterraines dû à une sur- extraction;

2º de pollution ou de contamination des eaux souterraines;

3º d'exploitation des eaux souterraines qui a eu un impact négatif sur la disponibilité des eaux de surface.

Sauf activités liées à la protection des zones de protection des eaux souterraines, toute autre activité est soumise à l'autorisation préalable par l'autorité compétente.

<u>Ingingo ya 28 :</u> Kumenyekanisha amazi y'ikuzimu abonywe ku buryo butunguranye

Umuntu wese ubonye isoko y'amazi cyangwa amazi y'ikuzimu ari mu burambagizi ubwo ari bwo bwose, ubushakashatsi cyangwa ubucukuzi agomba guhita abimenyesha ubuyobozi bubifitiye ububasha.

<u>Article 28 :</u> Notification of groundwater found incidentally

Any person who finds water sources or groundwater in the course of any kind of prospection, exploration or exploitation must immediately report the discovery to the competent authority.

<u>Article 28 :</u> Information sur l'eau souterraine accidentellement trouvée

Toute personne qui trouve des sources d'eau ou eau souterraine dans le cadre de toute sorte de prospection, exploration ou exploitation doit immédiatement signaler la découverte à l'autorité compétente.

<u>UMUTWE WA V:</u> IMICUNGIRE Y'IMYUZURE N'AMAPFA

<u>Ingingo ya 29 :</u> Ingamba zo gukumira imyuzure n'amapfa

Leta, ishingiye ku makuru n'ibipimo

<u>CHAPTER V</u>: FLOOD AND DROUGHT MANAGEMENT

<u>Article 29 :</u> measures for preventing flood and droughts

The State, based on water resources data and

<u>CHAPITRE V:</u> GESTION DES INONDATIONS ET DES SÉCHERESSES

<u>Article 29 :</u> Mesures de prévention des inondations et des sécheresses

L'État, sur base des données et information

by'amazi, ishyiraho ingamba zo gukumira imyuzure n'amapfa.

information, takes measures for preventing floods and droughts.

sur les ressources en eau, prend des mesures de lutte contre les inondations et les sécheresses.

Ingingo ya 30 : Komite tekiniki ku ngomero z'amazi

Hashyizweho Komite tekiniki itanga inama ku iyubakwa n'ikoreshwa ry'ingomero z'amazi.

Iteka rya Minisitiri rishyiraho abayigize, rikanagena inshingano n'imikorere byayo.

Article 30 : Technical committee on dams

It is hereby established a Technical committee on dams which provides advice with regard to the construction and use of dams.

A Ministerial Order appoints the members of the Committee and determines responsibilities and functioning of such a committee.

Article 30 : Comité technique sur des barrages

Il est mis en place un Comité technique sur des barrages qui fournit des conseils en matière de construction et d'utilisation des barrages.

Un arrêté ministériel nomme les membres du Comité et détermine les attributions et le fonctionnement de ce comité.

Ingingo ya 31 : Umutekano w'urugomero rw'amazi

Umuntu wese wubatse cyangwa uweguriwe imicungire y'urugomero rw'amazi agomba kwita ku mutekano warwo.

Ikigo kigenzura uko umutekano w'urugomero rw'amazi wubahirizwa.

Article 31 : Security of dams

Any person who constructed or entrusted with the management of a dam is responsible for ensuring safety of the dam.

The Authority monitors the safety status of a dam.

Article 31 : Sécurité des barrages

Toute personne qui a construit ou à qui il est confié la gestion d'un barrage est responsable d'assurer la sécurité de ce barrage.

L'Office veille sur l'état de sécurité du barrage.

UMUTWE WA VI : IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI, IBYAHA N'IBIHANO

Icyiciro cya mbere : Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Ingingo ya 32 : Gutanga amakuru atari ukuri

Umuntu wese utanga abishaka amakuru atari ukuri kugira ngo ahabwe uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi, acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri na mirongo itanu (250.000 FRW) kandi akamburwa urwo ruhushya.

Ingingo ya 33 : Ibikorwa bibujijwe mu mazinga yo kurinda amazi cyangwa ahantu ho kurinda amazi y'ikuzimu

Umuntu wese utubahiriza ibibuzwa n'iri tegeko mu mazinga yo kurinda amazi cyangwa ahantu ho kurinda amazi y'ikuzimu acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 FRW).

Ingingo ya 34 : Kubangamira umukozi uri mu kazi

Umuntu wese ubangamira cyangwa ubuza umukozi wabiherewe ububasha n'urwego rwa

CHAPTER VI : ADMINISTRATIVE SANCTIONS, OFFENCES AND PENALTIES

Section one : Administrative sanctions

Article 32 : Provision of false information

Any person, who willingly provides false information to get a water use permit, is liable to an administrative fine of two hundred and fifty thousand Rwandan francs (FRW 250,000) and withdrawal of such permit.

Article 33 : Prohibited activities within protection perimeters or groundwater protection areas

Any person who does not respect the prohibitions established under this Law within protection perimeters or ground water protection areas is liable to an administrative fine of five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000).

Article 34 : Obstruction of investigation officer in office

Any person who prevents or obstructs any officer in the exercise of powers as provided

CHAPITRE VI : SANCTIONS ADMINISTRATIVES, INFRACTIONS ET PEINES

Section première : Sanctions administratives

Article 32 : Fourniture de fausses informations

Toute personne qui fournit volontairement des informations fausses afin d'obtenir un permis d'utilisation de ressources en eau est passible d'une amende administrative de deux cent cinquante mille francs rwandais (250.000 FRW) et du retrait de ce permis.

Article 33 : Activités interdites dans les périmètres de protection ou zones de protection des eaux souterraines

Toute personne qui ne respecte pas les interdictions établies en vertu de la présente loi en rapport avec les périmètres de protection ou les zones de protection des eaux souterraines est passible d'une amende administrative de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW).

Article 34 : Obstruction d'un agent en fonction

Toute personne qui s'oppose à ou empêche un agent dans l'exercice des pouvoirs prévus par

Leta kandi ari no mu kazi kerekeranye n'ibiteganywa n'iri tegeko acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 FRW).

Ingingo ya 35 : Ibihano by'inyongera

Uretse ibihano biteganywa mu ngingo ya 32 n'iya 33 z'iri tegeko, uwakoze ibikorwa bibujijwe biteganyijwe muri izo ngingo agomba gusubiza ahantu hangijwe nk'uko hari hameze mbere.

Icyiciro cya 2 : Ibyaha n'ibihano

Ingingo ya 36 : Ikoreshwa ry'amazi cyangwa igikorwa cyerekeranye n'amazi kitasabiwe uruhushya

Umuntu wese ukoresha amazi cyangwa ukora igikorwa cyerekeranye n'amazi atabifitiye uruhushya rwo gukoresha amazi ruteganywa n'iri tegeko, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi abiri (2) ariko kitarenze amezi atatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ingana n'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

by this Law is liable to an administrative fine of five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000).

Article 35 : Additional sanctions

In addition to sanctions provided for in Articles 32 and 33 of this Law in the offender must also restore the place to the previous state.

Section 2 : Offences and penalties

Article 36 : Water use or water-related activity without a water use permit

Any person who uses water or carries out a water-related activity without a water use permit as required under this Law commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) months and not more than three (3) months and a fine of five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) or only one of these penalties.

la présente loi est passible d'une amende administrative de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW).

Article 35 : Sanctions additionnelles

En plus des sanctions prévues aux articles 32 et 33 de la présente loi, le contrevenant doit aussi rétablir les lieux dans l'état dans lequel ils étaient avant.

Section 2 : Infractions et peines

Article 36 : Utilisation de l'eau ou activité liée à l'eau sans permis d'utilisation d'eau

Toute personne qui utilise de l'eau ou exerce une activité liée à l'eau sans permis d'utilisation d'eau lorsqu'un permis est requis en vertu de la présente loi, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais n'excédant pas trois (3) mois et d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 37 : Guhumanya amazi

Umuntu wese uhumanya amazi yirundiye hamwe, ajugunya, asuka cyangwa ashyiramo imiti y'ubutabire y'ubwoko ubwo ari bwo bwose irengeje ibipimo byemewe ku buzima bw'abantu cyangwa ibinyabuzima byo mu mazi, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi abiri (2) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Ingingo ya 38 : Ibihano bijyanye no kujugunya, gusuka, kuyobora cyangwa kuzika mu mazi ikintu cyakurura ingaruka mbi ku mutungo kamere w'amazi

Umuntu wese ujugunya, usuka, uyobora cyangwa uzika mu mazi y'imusozi cyangwa ay'ikuzimu, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, ikintu kimwe cyangwa byinshi byakurura ingaruka mbi ku mutungo kamere w'amazi, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'ukwezi kumwe (1) ariko kitarenze amezi atatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW)

Article 37 : Water pollution

Any person who pollutes water bodies by dumping, spilling or depositing chemicals of any nature above tolerable limit for human health or aquatic life, commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) months and not more than two (2) years and a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

Article 38 : Penalties for dumping, spilling or depositing anything that may pollute water resources

Any person who directly or indirectly dumps, spills or deposit one or a lot of things into an ecological or groundwater that may pollute water resources commits an offense.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) month and not more than three (3) months with a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) and not more than five million Rwandan francs

Article 37 : Pollution de l'eau

Toute personne qui pollue les masses d'eau par immersion, en déversant ou en déposant des produits chimiques de toute nature à une limite supérieure à celle tolérable pour la santé humaine ou la vie aquatique, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Article 38 : Sanctions liées à l'immersion, déversions ou au dépôt de quelque chose qui pollue les ressources en eau

Toute personne qui déverse, verse ou dépose directement ou indirectement une ou plusieurs choses dans une eau écologique ou souterraine pouvant polluer les ressources en eau commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) mois mais n'excédant pas trois (3) mois et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs

cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

UMUTWE WA VII : INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 39 : Agaciro k'ibyemezo by'imenyekanisha, impushya n'imbago bisanzweho

Icyemezo cy'imenyekanisha cyose, uruhushya cyangwa imbago byatanzwe hashingiwe ku Itegeko n° 62/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigena uburyo bwo gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza umutungo w'amazi, bigumana agaciro kabyo kugeza igihe byagenewe kirangiye.

Iyo icyo gihe kirangiye, ushaka uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi abisaba hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko**.**

Ingingo ya 40 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 41 : Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 62/2008 ryo ku wa 10/09/2008

(FRW 5,000,000) or only one of these penalties.

CHAPTER VII : TRANSITIONAL, AND FINAL PROVISIONS

Article 39 : Existing declaration receipts, authorizations and concessions

Any declaration receipt, authorization or concession granted under Law nº62/2008 of 10/09/2008 putting in place the use, conservation, protection and management of water resources regulations, remain valid until expiry of the period for which it was granted.

Upon expiry of the period, the person requesting the permit of using water resources, he or she applies in accordance with the provisions of this Law.

Article 40 : Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 41 : Repealing provision

Law nº 62/2008 of 10/09/2008 putting in

rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 39 : Déclarations, autorisations et concessions existantes

Toute déclaration, autorisation ou concession accordée conformément à la Loi n° 62/2008 du 10/09/2008 fixant les règles d'utilisation, de conservation, de protection et de gestion des ressources en eau restent valables jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle elle a été accordée.

Après expiration de la période, le demandeur de l'autorisation d'utilisation des ressources en eau, elle en fait la demande conformément aux dispositions de la présente loi.

Article 40 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, considérée et adoptée en kinyarwanda.

Article 41 : Disposition abrogatoire

La Loi n° 62/2008 du 10/09/2008 fixant les

rigena uburyo bwo gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza umutungo w'amazi n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

<u>Ingingo ya 42 :</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **13/08/2018**

place the use, conservation, protection and management of water resources regulations and all prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

<u>Article 42 :</u> Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **13/08/2018**

règles d'utilisation, de conservation, de protection et de gestion des ressources en eau et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

<u>Article 42 :</u> Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **13/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°52/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO Nº21/2011 RYO KUWA 23/06/2011 RIGENGA AMASHANYARAZI MU RWANDA NK'UKO RYAHINDUWE KUGEZA UBU	**LAW N°52/2018 OF 13/08/2018 MODIFYING LAW Nº21/2011 OF 23/06/2011 GOVERNING ELECTRICITY IN RWANDA AS MODIFIED TO DATE**	**LOI N°52/2018 DU 13/08/2018 PORTANT MODIFICATION DE LA LOI Nº 21/2011 DU 23/06/2011 REGISSANT L'ELECTRICITE AU RWANDA TELLE QUE MODIFIEE A CE JOUR**
ISHAKIRO	**TABLE OF CONTENTS**	**TABLE DES MATIERES**
Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo	**Article One: Definitions**	**Article premier: Définitions**
Ingingo ya 2: Inshingano yo kugira uruhushya	**Article 2: Responsibility to hold a licence**	**Article 2: Obligation d'avoir une licence**
Ingingo ya 3: Uburyo bwo kugena ibiciro	**Article 3: Methodology for tariffs setting**	**Article 3: Méthodologie de définition des tarifs**
Ingingo ya 4: Iyubahirizwa ry'íbisabwa birebana n'ibiciro	**Article 4: Applicability of tariffs conditions**	**Article 4: Application des conditions tarifaires**
Ingingo ya 5: Amakosa, ibyaha n' ibihano	**Article 5: Faults, offences and penalties**	**Article 5: Fautes, infractions et peines**
Ingingo ya 6: Abakurikiranwa mu gihe hakozwe ikosa cyangwa icyaha	**Article 6: Persons responsible in case of fault or offence**	**Article 6: Personnes responsables en cas de fautes ou infractions**
Ingingo ya 7: Gukoresha nabi amashanyarazi	**Article 7: Misuse of electricity**	**Article 7: Mauvaise utilisation de l'électricité**
Ingingo ya 8: Gukora nta ruhushya	**Article 8: Operating without license**	**Article 8: Opérer sans licence**
Ingingo ya 9: Kwirengagiza uruhushya	**Article 9: Violation of provisions of license**	**Article 9: Violation de dispositions d'une licence**
Ingingo ya 10: Kwangiza ibikorwa remezo cyangwa ibikoresho bitanga amashanyarazi	**Article 10: Destruction of infrastructure or other electric facilities**	**Article 10: Destruction des infrastructures ou autres matériels électriques**
Ingingo ya 11: Kwiba amashanyarazi	**Article 11: Fraudulent subtraction of electric power**	**Article 11: Soustraction frauduleuse d'énergie électrique**

Ingingo ya 12: Ibindi byaha birebana n'amashanyarazi

Ingingo ya 13: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 15: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 12: Other electricity related offences

Article 13: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 14: Repealing provision

Article 15: Commencement

Article 12: Autres infractions relatives à l'énergie électrique

Article 13: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 14: Disposition abrogatoire

Article 15: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°52/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO Nº 21/2011 RYO KUWA 23/06/2011 RIGENGA AMASHANYARAZI MU RWANDA NK'UKO RYAHINDUWE KUGEZA UBU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 23 Gicurasi 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 120, iya 165 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n° 21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;

YEMEJE:

LAW N°52/2018 OF 13/08/2018 MODIFYING LAW Nº 21/2011 OF 23/06/2011 GOVERNING ELECTRICITY IN RWANDA AS MODIFIED TO DATE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 23 May 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015 especially in articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 120, 165 and 176;

Having reviewed Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda, as modified to date;

ADOPTS:

LOI N°52/2018 DU 13/08/2018 PORTANT MODIFICATION DE LA LOI Nº 21/2011 DU 23/06/2011 REGISSANT L'ELECTRICITE AU RWANDA TELLE QUE MODIFIEE A CE JOUR

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 23 mai 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015 spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 120, 165 et 176;

Revu la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l'électricité au Rwanda telle que modifiée à ce jour ;

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 2 y'Itegeko n° 21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, ihinduwe ku buryo bukurikira:

"Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

1º **amashanyarazi:** ingufu z'umuriro zikomoka ku mazi, kuri peteroli, ku bimera, gazi, nyiramugengeri, ku izuba, ku muyaga, ku mashyuza, ku ngufu za "nuclear" n'ibindi;

2º **kwinjira muri mubazi mu buryo butemewe:** kuyinjiramo mu buryo ubwo ari bwo bwose butemewe;

3º **gukwirakwiza ingufu z'amashanyarazi:** gukoresha uruhererekane rw'ikwirakwizwa rwagenewe gutanga ingufu z'amashanyarazi, uhereye aho ayo mashanyarazi ahera ku ruhererekane rw'ikwirakwiza kugeza ku uyakoresha, hakubiyemo imiyoboro, za sitasiyo z'amashanyarazi, ibyuma biyahindura n'ibindi bikoreshwa mu ikwirakwiza ry'amashanyarazi muri rusange;

4º **gutunganya ingufu z'amashanyarazi:** gutunganya amashanyarazi aho akorerwa hafite umuyoboro uhahuza n'uruhererekane rw'itwarwa n'ikwirakwizwa ry'amashanyarazi ndetse n'igikorwa cyose cyunganira kuyobora

Article One: Definitions

Article 2 of Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda as modified to date is modified as follows:

"In this Law, the following terms have the following meanings:

1º **electricity:** electric power generated from water, petroleum, biofuel, gas, peat, solar energy, wind energy, geothermal energy, nuclear energy and any other source;

2º **tampering with meter:** unauthorized access into metering system in any manner;

3º **distribution of electric power:** the use of a distribution network meant for delivery of electrical power from supply points of the distribution network to end-use customer and comprising electric lines, stations, transformers and other electric components whose function is the retail distribution of electrical power;

4º **production of electric power:** the generation of electricity in any power plant connected to transmission or distribution networks and any auxiliary activities of transport up to the supply

Article premier: Définitions

L'article 2 de la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l'électricité au Rwanda telle que modifiée à ce jour est modifié comme suit:

"Dans la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes:

1º **électricité:** énergie électrique qui provient des eaux, du pétrole, du biocarburant, du gaz, de la tourbe, du soleil, de l'énergie éolienne, de l'énergie géothermique, de l'énergie nucléaire et d'autres sources;

2º **violation du compteur:** accès interdit dans le système du compteur de quelque manière que ce soit;

3º **distribution de l'énergie électrique:** exploitation d'un réseau de distribution destiné à fournir l'énergie électrique depuis les points d'alimentation du réseau de distribution jusqu'à l'utilisateur, et comprenant les lignes, les stations, les transformateurs et autres composantes électriques dont la fonction est la distribution au détail de l'énergie électrique;

4º **production d'énergie électrique:** production d'électricité dans une unité de production d'électricité connectée aux réseaux de transport ou de distribution et toute activité auxiliaire de transport

amashanyarazi, kugeza aho yinjirizwa mu ruhererekane rw'itwarwa n'ikwirakwiza, ndetse n'ibikorwa byo gukora cyangwa gutunganya amashanyarazi umuntu yikorera ku giti cye;

5º **hanze y'umuyoboro:** igikorwa cyo gukwirakwiza amashanyarazi adashamikiye ku muyoboro rusange;

6º **ikigo ngenzuramikorere:** urwego rwa Leta rufite kugenzura amashanyarazi mu nshingano zarwo;

7º **igipimo kinini cy'ingufu z'amashanyarazi:** igipimo kiri hejuru y'ikigero cy'ingufu z'amashanyarazi giteganywa n'Iteka rya Minisitiri ufite ingufu z'amashanyarazi mu nshingano ze;

8º **ingufu zisubira:** ingufu karemano zidashobora gushira zituruka ku mirasire y'izuba, ku muyaga, ku mazi, ku mashyuza, ku bimera n'izindi;

9º **kugura ugamije kugurisha:** kugura igipimo kinini cy'ingufu z'amashanyarazi ugamije kongera kuyacuruza ku bafatabuguzi cyangwa ku bayakoresha bwa nyuma;

10º **kugurisha ingufu z'amashanyarazi:** kuzigurisha ku bandi bantu cyangwa ku bazikoresha bwa nyuma;

point of transmission or distribution networks, as well as self-supply production;

5º **off-grid:** an act of distribution of electric power out of the public grid;

6º **regulatory agency:** a public institution in charge of regulating electricity;

7º **big quantities of electric power:** the level of the quantity of electric power that is greater than the threshold determined by an Order of the Minister in charge of electric power;

8º **renewable energies:** inexhaustible natural power source including solar, wind, water, geothermal, biomass, etc;

9º **purchase for resale:** the purchase of big quantities of electric power for resale to customers or end-users;

10º **sale of electric power:** the sale to third parties or to customers or end-users;

jusqu'au point d'alimentation des réseaux de transport ou de distribution, ainsi que la production pour usage personnel;

5º **hors réseau:** acte de distribution de l'énergie électrique en dehors du réseau électrique public;

6º **agence de régulation:** établissement public chargé d'assurer la régulation de l'électricité;

7º **grandes quantités d'énergie électrique:** niveau de quantité d'énergie électrique supérieur au seuil défini par l'Arrêté du Ministre ayant l'énergie électrique dans ses attributions;

8º **énergies renouvelables:** sources naturelles d'énergie non épuisable comme l'énergie solaire, l'énergie éolienne, l'énergie hydraulique, l'énergie géothermique, l'énergie de la biomasse, etc;

9º **achat pour revendre:** achat de grandes quantités d'énergie électrique pour les revendre aux clients ou utilisateurs finaux;

10º **vente d'énergie électrique:** vente aux tiers ou aux utilisateurs finaux;

11º **kuyobora ingufu z'amashanyarazi:** gukoresha uruhererekane rw'itwarwa rigenewe kuyobora umuriro w'amashanyarazi, uhereye aho ukorerwa ukageza aho woherererezwa mu ruhererekane rw'ikwirakwizwa, ushyizemo imiyoboro, za sitasiyo, ibyuma biwuhindura, ndetse n'ibindi bikoresho bikoreshwa mu ikwirakwizwa ryawo;

12º **ukoresha amashanyarazi:** umukiriya wese ugura umuriro w'amashanyarazi ku ushinzwe kuwugurisha, agamije kuwukoresha ku giti cye;

13º **umufatabuguzi:** umukiriya ukoresha amashanyarazi, wagiranye amasezerano y'ifatabuguzi n'utanga amashanyarazi;

14º **umufatabuguzi munini:** umukiriya ukoresha buri mwaka ingano y'amashanyarazi ingana cyangwa irenze igipimo gito cyagenwe n'urwego rubishinzwe;

15º **umufatabuguzi muto:** umukiriya ukoresha mu mwaka amashanyarazi ari munsi y'igipimo cyagenwe n'urwego rubishinzwe;

16º **umuntu:** umuntu ku giti cye cyangwa koperative, isosiyete, ikigo cyose gifite ubuzimagatozi;

11º **transmission of electric power:** the exploitation of a transmission network meant for the transport of electric power from production sources to the supply point of the distribution network and comprising electric power lines, stations, transformers as well as other electric components.

12º **electric power end-user:** any consumer purchasing electricity from a supplier in charge of electric power sale or resale, for his/her own use;

13º **customer:** any electricity consumer who is under a subscription contract with the supplier;

14º **large scale customer:** a client who annually consumes electricity quantity which is equal to or higher than the minimum quantity set by the relevant authority;

15º **small scale customer:** a client that annually consumes electricity quantity which is lesser than the one set by the relevant authority;

16º **person:** individual or cooperative, company or any legal entity;

11º **transport de l'énergie électrique:** l'exploitation d'un réseau de transport destiné à la conduite de l'énergie électrique depuis les sources de production jusqu'au point d'alimentation du réseau de distribution, et comprenant les lignes de l'énergie électrique, les stations, les transformateurs ainsi que d'autres composantes électriques;

12º **utilisateur final de l'énergie électrique:** tout consommateur achetant, pour sa propre consommation, de l'énergie électrique au fournisseur chargé d'en assurer la vente;

13º **client:** tout consommateur de l'électricité lié au fournisseur par un contrat d'abonnement;

14º **grand client:** un client dont la quantité de consommation annuelle d'électricité est supérieure ou égale à celle définie par l'organe compétent;

15º **petit client:** un client dont la quantité de consommation annuelle d'électricité est inférieure à celle définie par l'organe compétent;

16º **personne :** individu ou coopérative, société ou toute autre personne morale.

17º **uruhushya:** uburenganzira buhabwa ukora imirimo y'amashanyarazi abuhawe n'ikigo ngenzuramikorere hakurikijwe amategeko, bwemerera ubuhawe gukora imirimo runaka mu rwego rw'amashanyarazi iteganywa n'itegeko;

18º **utanga amashanyarazi:** umuntu ku giti cye cyangwa ikigo bafite uruhushya rwo gutanga ingufu z'amashanyarazi;

19º **utunganya amashanyarazi ku giti cye:** umuntu wiyemeza kwitunganyiriza ingufu z'amashanyarazi kugira ngo azikoreshereze ubwe."

<u>Ingingo ya 2</u>: Inshingano yo kugira uruhushya

Ingingo ya 7 y'Itegeko n° 21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, ihinduwe ku buryo bukurikira:

"Umuntu wese ushaka gutunganya, kuyobora, gukwirakwiza no gucuruza ingufu z'amashanyarazi imbere no hanze ya Repubulika y'u Rwanda agomba gusaba uruhushya Ikigo Ngenzuramikorere."

<u>Ingingo ya 3</u>: Uburyo bwo kugena ibiciro

Ingingo ya 29 y'Itegeko n° 21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ihinduwe ku buryo bukurikira:

17º **license:** the right given to an operator of electrical works by the regulatory agency in accordance with the law, allowing this operator to exercise any specific activity in the electricity sector;

18º **supplier:** an individual or an institution who is licensed for the supply of electrical power;

19º **auto-producer:** an individual or an institution producing electric power for his/her own consumption."

<u>Article 2</u>: Responsibility to hold a license

Article 7 of Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda as modified to date is modified as follows:

"Any person seeking to produce, transmit, distribute, and sale electric power within and outside the Republic of Rwanda must request for a licence to the Regulatory Agency."

<u>Article 3</u>: Methodology for tariffs setting

Article 29 of Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda as modified to date is modified as follows:

17º **licence:** un droit accordé à un opérateur des travaux électriques par l'agence de régulation conformément à la loi, permettant à cet opérateur d'exercer une activité donnée dans le secteur de l'électricité;

18º **fournisseur:** une personne physique ou une institution ayant une licence de fourniture de l'énergie électrique;

19º **auto-producteur:** une personne physique ou institution qui produit de l'énergie électrique pour sa propre consommation."

<u>Article 2</u>: Obligation d'avoir une licence

L'article 7 de la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l'électricité au Rwanda telle que modifiée à ce jour est modifié comme suit:

"Toute personne qui veut produire, transporter, distribuer et commercialiser l'énergie électrique à l'intérieur et à l'extérieur de la République du Rwanda doit demander une licence à l'agence de régulation."

<u>Article 3</u>: Méthodologie de fixation des tarifs

L'article 29 de la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l'électricité au Rwanda telle que modifiée à ce jour est modifié comme suit:

Ingingo ya 29: Uburyo bwo kugena ibiciro

"Uburyo bwo gushyiraho ibiciro by'amashanyarazi bugenwa kandi bigatagazwa n'Ikigo ngenzuramikorere kimaze kubijyamo inama na Minisitiri ufite ingufu z'amashanyarazi mu nshingano ze.

Ikigo ngenzuramikorere kigomba kungenzura ko ibiciro by'amashyanyarazi akomoka ku ingufu zisubira cyangwa hanze y'umuyoboro kubayakoresha bwa nyuma bitari hejuru y'igiciro gikwiriye".

Ingingo ya 4: Iyubahirizwa ry'íbisabwa birebana n'ibiciro

Ingingo ya 31 y'Itegeko n° 21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ihinduwe ku buryo bukurikira:

"Ibiciro bishyizweho bikomeza kubahirizwa mu gihe cyagenwe hakurikijwe uburyo bwo kubishyiraho".

Ingingo ya 5: Amakosa, ibyaha n' ibihano

Itegeko n° 21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, ryongewemo umutwe wa X uteye ku buryo bukurikira:

Article 29: Methodology for tariffs setting

The methodology for electricity tariff setting shall be determined and published by the Regulatory Authority in consultation with the Minister in charge of electricity.

The regulatory authority must ensure that the electricity tariffs for renewable energy sources or off-grid electricity for end-users do not exceed the appropriate threshold.

Article 4: Applicability of tariffs conditions

Article 31 of Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda, as modified to date, is modified as follows:

The tariff conditions shall remain in force during a period determined in accordance with the methodology."

Article 5: Faults, offences and penalties

In Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda as modified to date, Chapter X is inserted to read as follows:

Article 29: Méthodologie de fixation des tarifs

La méthodologie de fixation des tarifs de l'électricité est déterminée et publiée par l'autorité de régulation en consultation avec le Ministre ayant l'électricité dans ses attributions.

L'autorité de régulation doit s'assurer que les tarifs de l'électricité des sources d'énergie renouvelables ou de l'électricité en dehors du réseau pour les consommateurs finaux ne dépassent pas le seuil approprié. »

Article 4: Application des conditions tarifaires

L'article 31 de la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l'électricité au Rwanda, telle que modifiée à ce jour est modifié comme suit:

Les conditions tarifaires restent en vigueur pendant une période déterminée conformément à la méthodologie. »

Article 5: Fautes, infractions et peines

Dans la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l'électricité au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est insérée le Chapitre X libellé comme suit:

"UMUTWE WA X: AMAKOSA, IBYAHA N' IBIHANO"

Ingingo ya 6: Abakurikiranwa mu gihe hakozwe ikosa cyangwa icyaha

Itegeko n° 21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 50 iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 50: Abakurikiranwa mu gihe hakozwe ikosa cyangwa icyaha

Mu gihe hakozwe ikosa cyangwa icyaha birebana n'ikoreshwa ry'umuriro w'amashanyarazi, hakurikiranwa umufatabuguzi. Iyo atari we ukoresha inyubako cyangwa ahandi hantu harimo amashanyarazi, ukoresha ayo mashanyarazi ni we ukurikiranwaho ikosa cyangwa icyaha, hakurikijwe icyabaye."

Ingingo ya 7: Gukoresha nabi amashanyarazi

Itegeko n° 21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 51 iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 51: Gukoresha nabi amashanyarazi

Umuntu utubahirije ibiteganywa n'amategeko cyangwa amabwiriza agenga ikoreshwa ry'amashanyarazi, aba akoze ikosa.

"CHAPITRE X: FAULTS, OFFENCES AND PENALITIES"

Article 6: Persons responsible in case of fault or offence

In Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda as modified to date, Article 50 is inserted to read as follows:

"Article 50: Persons responsible in case of fault or offence"

A customer is held responsible when there is an electricity-related fault or offence. But if the house or other building using electric energy is not occupied by the customer, the end-user of the electric power is held liable of the fault or the offence, as the case may be."

Article 7: Misuse of electricity

In Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda as modified to date, Article 51 is inserted to read as follows:

"Article 51: Misuse of electricity

A person who violates the provisions of this Law and other regulations of electricity use, commits a fault.

CHAPITRE X : FAUTES, INFRACTIONS ET PEINES

Article 6: Personnes responsables en cas de faute ou infraction

Dans la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l'électricité au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article 50 libellé comme suit:

"Article 50: Personnes responsables en cas de faute ou infraction"

Le client est responsable en cas de faute ou infraction relative à l'électricité. Mais lorsque la maison ou autre bâtiment utilisant l'énergie électrique n'est pas occupé par le client, l'utilisateur final de l'énergie électrique, est tenu responsable de la faute ou l'infraction, selon le cas."

Article 7: Mauvaise utilisation d'électricité

Dans la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l'électricité au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article 51 libellé comme suit:

"Article 51: Mauvaise utilisation de l'électricité

Une personne qui viole les dispositions de la présente loi ou des règlements relatifs à l'utilisation d'électricité, commet une faute.

Ahanishwa kwishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'ijana ku ijana (100%) ry'ikiguzi cy'ibyo yangije".

Ingingo ya 8: Gukora nta ruhushya

Itegeko n° 21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya *51 bis* iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 51 *bis*: Gukora nta ruhushya

Umuntu wiyemeza gukora ibikorwa byo kuyobora, kuranguza cyangwa gucuruza ingufu z'amashanyarazi nta ruhushya yari yabona rujyanye n'ibikorwa akora, aba akoze icyaha.
Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi miliyoni eshanu (5.000.000 RWF) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 RWF)".

Ingingo ya 9: Kwirengagiza uruhushya

Itegeko n° 21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya *51ter* iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 51 *ter*: Kwirengagiza uruhushya

Umuntu urenze ku biteganywa n'uruhushya yahawe

He or she is liable to pay an administrative fine equivalent to one hundred per cent (100%) of the total value of the damage caused.

Article 8: Operating without licence

In Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda as modified to date, Article *51bis* is inserted to read as follows:

"Article 51*bis*: Operating without license

A person who performs activities of electric power transmission, wholesale or retail before getting a licence thereof, commits an offence.
Upon conviction, he or she is liable to a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000)."

Article 9: Violation of provisions of license

In Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda as modified to date is inserted Article *51ter* worded as follows:

"Article 51 *ter*: Violation of provisions of the licence

Any person who violates the provisions of the

Elle est passible d'une amende administrative équivalente à cent pour cent (100%) de la valeur des dommages causés "

Article 8: Opérer sans licence

Dans la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l'électricité au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article *51bis* libellé comme suit:

"Article 51 *bis*: Opérer sans licence

Une personne qui exerce une activité de transport, de vente en gros ou en détail d'énergie électrique sans obtenir au préalable une licence à cet effet, commet une infraction.
Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW)."

Article 9: Violation des dispositions de la licence

Dans la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l'électricité au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article *51ter* libellé comme suit:

"Article 51 *ter*: Violations des dispositions de la licence

Toute personne qui viole les dispositions de la

rwo gukwirakwiza no gucuruza amashanyarazi aba akoze ikosa.

Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 frw) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 frw)."

Ingingo ya 10: Kwangiza ibikorwa remezo cyangwa ibikoresho bitanga amashanyarazi

Itegeko n° 21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 51 quater iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 51 *quater*: Kwangiza ibikorwa remezo cyangwa ibikoresho bitanga amashanyarazi

Umuntu wangiza, usenya mubazi, imashini, ibikoresho, insinga cyangwa ibindi bikorwaremezo bikoreshwa mu itangwa ry'ingufu z'amashanyarazi, utuma cyangwa wemera ko kimwe muri byo cyangirika cyangwa gisenywa, ubuza mubazi kubara neza amashanyarazi agamije gukurura, gukuraho cyangwa gukoresha umuriro w'amashanyarazi, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 frw) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 frw) cyangwa kimwe gusa

licence for distribution and sale of electric power commits a fault.

He or she is liable to an administrative fine of not less than three million Rwandan francs (RWF 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000)."

Article 10: Destruction of infrastructure or other electric facilities

In Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda as modified to date is inserted Article 51quater worded as follows:

"Article 51 *quater*: Destruction of electric infrastructure or other electric facilities

Any person who destroys electric meters, apparatus, equipment, wires or other electric infrastructures; or causes or allows any of them to be so damaged or destroyed, to interfere with the proper or accurate metering of electricity, so as to abstract, subtract or consume electricity, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years with a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than five million

licence de distribution ou de vente de l'énergie électrique commet une faute.

Elle est passible d'une amende administrative d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW)."

Article 10: Destruction des infrastructures ou autres matériels électriques

Dans la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l'électricité au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article 51 quater libellé comme suit:

"Article 51 *quater*: Destruction des infrastructures électriques ou d'autres matériels électriques

Une personne qui endommage ou détruit les compteurs, les appareils, les équipements, les fils électriques ou autres infrastructures électriques, qui en cause ou autorise l'endommagement ou la destruction, ou qui produit une interférence dans le mesurage de façon appropriée ou précise de l'électricité, de manière à soustraire, enlever, consommer ou utiliser de l'électricité, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais

muri ibyo bihano.

Rwandan francs (FRW 5,000,000) or one of these penalties only."

n'excédant pas cinq million de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement."

Ingingo ya 11: Kwiba amashanyarazi

Itegeko n° 21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, ryongewemo ingingo ya 51 quinquies iteye ku buryo bukurikira:

"**Ingingo ya 51 *quinquies*: Kwiba amashanyarazi**

Umuntu winjira muri mubazi mu buryo butemewe, ukoresha uburyo butemewe mu gufata, gukurura, kuyobya, gutuma hafatwa, havanwa ku muyoboro w'umuriro w'amashanyarazi cyangwa ukoresha umuriro w'amashanyarazi yahawe mu buryo bw'uburiganya cyangwa butemewe n'amategeko aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 frw) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 frw) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Iyo uwakoze icyaha ari umukozi w'ikigo gitanga umuriro w'amashanyarazi, ahabwa igihano cyo hejuru mu biteganyijwe mu gika cya 2 cy'iyi ngingo."

Article 11: Fraudulent subtraction of electric power

In Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda as modified to date is inserted Article 51 quinquies worded as follows:

"**Article 51 *quinquies*: Fraudulent subtraction of electric power**

A person who tempers with meter, uses illegal means to abstract, branch off or divert or cause to be abstracted, branched off any electrical power, or uses any such electrical power which has been fraudulently or unlawfully abstracted, branched off or diverted, commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year with a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or one of these penalties only.

When the offender is an agent of a company providing electric power, he/she is liable to the maximum penalty provided in Paragraph 2 of this

Article 11: Soustraction frauduleuse de l'énergie électrique

Dans la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l'électricité au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article 51 quinquies libellé comme suit:

"**Article 51 *quinquies :* Soustraction frauduleuse de l'énergie électrique**

Une personne qui viole le compteur, utilise des moyens illégaux pour soustraire, ramifier, détourner, faire abstraction, débrancher toute énergie électrique ou utiliser l'énergie électrique qui a été frauduleusement ou illégalement extraite, ramifiée ou détournée, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas une (1) année et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW), ou de l'une de ces peines seulement.

Si l'auteur de l'infraction est un agent de la société fournissant l'énergie électrique, celui-ci est passible du maximum de la peine prévue à

Ingingo ya 12: Ibindi byaha birebana n'amashanyarazi

Itegeko n° 21/2011 ryo ku wa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 51 sixies iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 51 sixies: Ibindi byaha birebana n' amashanyarazi

Aba akoze icyaha umuntu:

1º ukora cyangwa utuma hahindurwa inzira y'umuriro ihoraho atabanje kubiherwa uruhushya n'utanga umuriro;

2º ukoresha umuriro yahawe ku bw'impamvu zindi zitari izo yaherewe gukoresha uwo muriro;

3º uha undi muntu ku muriro yahawe n'utanga umuriro, nta burenganzira yabiherewe;

4º ubangamira abakozi bashinzwe igenzura cyangwa indi mirimo ikorwa n'abakozi bakorera ibigo bitanga amashanyarazi;

5º wanga gutanga amakuru azi ku bujura bw'amashanyarazi;

Article."

Article 12: Other electricity related offences

In Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda as modified to date is inserted Article 51 sixies worded as follows:

"Article 51 sixies: Other electricity related offences

A person commits an offence if he/she:

1º makes or permits to be made any alteration in his permanent electric installation without the prior approval of the supplier;

2º uses the electrical power supplied to him for other purposes than the purposes for which it has been supplied for;

3º supplies any other person with the electrical power supplied to him by the Supplier, without the consent of the Supplier;

4º obstructs officers in charge of inspection or other services of energy companies,

5º refuses to provide information that he/she detains about the theft of

alinéa 2 du présent article."

Article 12: Autres infractions relatives à l'énergie électrique

Dans la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l'électricité au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article 51 sixies libellé comme suit:

"Article 51 sixies: Autres infractions relatives à l'énergie électrique

Commet une infraction une personne qui:

1º fait ou autorise toute modification de l'installation électrique permanente sans l'accord préalable du fournisseur;

2º utilise l'énergie électrique qui lui est fournie à des fins autres que celles pour lesquelles elle est fournie;

3º fournit à toute autre personne l'énergie électrique qui lui est fournie par le fournisseur, sans le consentement du fournisseur;

4º entrave le contrôle des agents chargés de l'inspection ou d'autres services de sociétés d'énergie;

5º refuse de fournir des informations qu'elle détient à propos de la soustraction

6º udasubiza mubazi itagikoreshwa.

Iyo ahamijwe n'urukiko kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya 1 cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano."

Ingingo ya 13: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 15: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **13/08/2018**

electricity;

6º does not give back electric meter which is no longer used.

Upon conviction of one of the acts referred to Paragraph One of this Article, he/she is liable to a imprisonment for a term of not less than (6) months and not more than one (1) year with a fine of not less than fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000) and not more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) or one of these penalties only."

Article 13: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 14: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 15: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **13/08/2018**

frauduleuse de l'électricité ;

6º ne remet pas le compteur qui n'est plus utilisé ;

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'un des actes visés à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins cinquante mille francs rwandais (50.000 FRW) mais n'excédant pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement."

Article 13: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 14: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 15: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **13/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°55/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO N° 05/2011 RYO KU WA 21/03/2011 RIGENGA AHANTU HIHARIYE MU BY'UBUKUNGU MU RWANDA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Impamvu y'ishyirwaho rya za Zone

Ingingo ya 2: Ibyitabwaho mu gushyiraho Zone

Ingingo ya 3: Kugena imbago za Zone

Ingingo ya 4: Uburenganzira ku butaka bwa Zone

Ingingo ya 5: Inkurikizi mu mategeko zo gutanga uruhushya k'uwubaka cyangwa ucunga Zone

Ingingo ya 6: Ihagarikwa n'ivanwaho ry'icyemezo cy'uwubaka cyangwa ucunga Zone

Ingingo ya 7: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 9: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

LAW N°55/2018 OF 13/08/2018 MODIFYING LAW N°05/2011 OF 21/03/2011 REGULATING SPECIAL ECONOMIC ZONES IN RWANDA

TABLE OF CONTENTS

Article One: Rationale for the establishment of Zones

Article 2: Criteria for establishment a Zone

Article 3: Zone démarcation

Article 4: Rights over land in a Zone

Article 5: Legal effects of issuing a license to a developer or an operator

Article 6: Suspension and revocation of a developer or operator license

Article 7: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 8: Repealing provision

Article 9: Commencement

LOI N°55/2018 DU 13/08/2018 MODIFIANT LA LOI N° 05/2011 DU 21/03/2011 REGISSANT LES ZONES ECONOMIQUES SPECIALES AU RWANDA

TABLE DES MATIERES

Article premier: Raisons de création des Zones

Article 2: Critères de création d'une Zone

Article 3: Délimitation de la Zone

Article 4 : Droits sur le terrain d'une Zone

Article 5: Effets juridiques de délivrance d'une licence à un promoteur ou à un exploitant

Article 6: Suspension et révocation de la licence du promoteur ou de l'exploitant

Article 7: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 8: Disposition abrogatoire

Article 9: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 55/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO N° 05/2011 RYO KU WA 21/03/2011 RIGENGA AHANTU HIHARIYE MU BY'UBUKUNGU MU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 28 Kamena 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n° 05/2011 ryo ku wa 21/03/2011 rigenga ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda;

YEMEJE:

LAW N°55/2018 OF 13/08/2018 MODIFYING LAW N°05/2011 OF 21/03/2011 REGULATING SPECIAL ECONOMIC ZONES IN RWANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 28 June 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;

Having reviewed Law n° 05/2011 of 21/03/2011 regulating special economic zones in Rwanda;

ADOPTS:

LOI N°55/2018 DU 13/08/2018 MODIFIANT LA LOI N°05/2011 DU 21/03/2011 RÉGISSANT LES ZONES ÉCONOMIQUES SPÉCIALES AU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 28 juin 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;

Revu la Loi n°05/2011 du 21/03/2011 régissant les zones économiques spéciales au Rwanda ;

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: Impamvu y'ishyirwaho rya za Zone

Ingingo ya 3 y'Itegeko n° 05/2011 ryo ku wa 21/03/2011 rigenga ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda ihinduwe ku buryo bukurikira:

"Gushyiraho Zone bigamije:

1° kongera ubuso bw'ubutaka butunganyijwe no kuvugurura ubwo butaka hagamijwe gushyigikira iterambere;

2° gushyigikira abikorera kugira ngo bagire uruhare mu iyubakwa, icungwa n'ibungabungwa rya Zone harimo itunganywa ry'ibikorwa remezo;

3° guhuza ibikorwa by'abikorera bigamije kwigisha abakozi no kubongerera ubushobozi hubahirizwa uburenganzira bw'abakozi hakurikijwe amategeko n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeje;

4° kurinda uburenganzira bw'umutungo w'abantu ku giti cyabo hakurikijwe ibipimo ngenderwaho byo ku rwego mpuzamahanga;

5° kunoza imihango y'iyandikwa

Article One: Rationale for the establishment of Zones

Article 3 of Law n° 05/2011 of 21/03/2011 regulating special economic zones in Rwanda is modified as follows:

"Zones are established in order :

1° to increase and rehabilitate the area of developed land with a view to fostering development;

2° to support the private sector in order for it to participate in the development, operation and maintenance of Zones including the development of infrastructure;

3° to coordinate activities of the private sector meant to train and improve the capacity of the workforce while ensuring the protection of workers' rights in accordance with laws and international conventions ratified by Rwanda;

4° to protect private property rights in accordance with international standards;

5° to streamline business registration and

Article premier: Raisons de création des Zones

L'article 3 de la Loi n° 05/2011 du 21/03/2011 régissant les zones économiques spéciales au Rwanda est modifié comme suit:

"Les Zones sont créées aux fins suivantes:

1° augmenter et réhabiliter la superficie des terres aménagées en vue de favoriser le développement;

2° appuyer le secteur privé pour participer dans les activités d'aménagement, d'exploitation et d'entretien des Zones y compris l'aménagement des infrastructures;

3° coordonner les activités du secteur privé visant la formation et l'amélioration des capacités de la main-d'œuvre en veillant à la protection des droits des employés conformément à la législation et aux conventions internationales en vigueur ratifiées par le Rwanda;

4° protéger les droits de propriété privée conformément aux normes internationales;

5° rationaliser les procédures

ry'ibyerekeye ubucuruzi n'iy'ibyerekeye za gasutamo no korohereza itangwa ry'impushya zindi zose;

6° gushyigikira ihiganwa mu bucuruzi no kwirinda kwiharira isoko bikorewe muri Zone;

7° guteza imbere imikorere myiza mu rwego rw'ubucuruzi hitawe ku kubungabunga ibidukikije hubahirizwa amategeko n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeje.

8° gushyiraho uburyo bunoze bwo guteza imbere ibikorwa by'inganda, ibikorwa by'imari, ibikorwa by'ubukerarugendo no kwidagadura, inganda z'ikoranabuhanga ritanga ingufu zirengera ibidukikije, inyubako ziturwamo cyangwa ubundi bwoko ubwo ari bwo bwose bw'ihuriro ry'iterambere mu bukungu;

9° kugaragaza ubutaka bugenewe gukorerwaho ibikorwa bivugwa mu gace ka 8° k'iyi ngingo;

10° gutunganya ubutaka hashyirwamo ibikorwaremezo, havugururwa ibyari bisanzweho;

11° guha abashoramari serivisi zishimishije, zihuse kandi ziboneye;

customs procedures and facilitate the issuance of all other permits;

6° to encourage competition in business and avoid monopolistic conditions in a Zone;

7° to promote a high-quality business climate with an emphasis on environmental protection in compliance with laws and conventions ratified by Rwanda;

8° to establish a conducive environment for promotion of industrial activities, financial activities, tourist and recreational activities, green energy technology industry, residential buildings or any other type of economic development centre;

9° to identify land dedicated to the activities mentioned in item 8° of this Article;

10° to develop land by developing infrastructure and improving existing ones;

11° to provide investors with satisfactory, fast and effective services;

d'enregistrement des activités commerciales et les procédures douanières et faciliter la délivrance d'autres licences;

6° encourager la concurrence commerciale et éviter les conditions de monopole au sein d'une Zone;

7° promouvoir un climat des affaires de haute qualité en mettant l'accent sur la protection de l'environnement dans le respect des lois et des conventions internationales ratifiées par le Rwanda ;

8° créer un environnement favorable au développement des activités industrielles, financières, touristiques ou récréatives, de l'industrie des technologies énergétiques vertes, des bâtiments résidentiels ou de tout autre type de centre de développement économique;

9° identifier les terres consacrées aux activités mentionnées au point 8° du présent article;

10° aménager les terres en développant des infrastructures et en améliorant celles existantes;

11° offrir aux investisseurs des services satisfaisants, rapides et efficaces ;

12° gushyiraho uburyo bunoze bwo guteza imbere ibigo bito n'ibiciriritse;

13° koroshya ibikorwa bigamije guteza imbere ibyoherezwa mu mahanga n'ibikorwa byo kwigarurira isoko ry'imbere mu gihugu".

<u>Ingingo ya 2</u>: Ibyitabwaho mu gushyiraho Zone

Ingingo ya 4 y'Itegeko n° 05/2011 ryo ku wa 21/03/2011 rigenga ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda ivanyweho.

<u>Ingingo ya 3</u>: Kugena imbago za Zone

Itegeko n° 05/2011 ryo ku wa 21/03/2011 rigenga ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda ryongewemo ingingo ya 8 *bis* iteye ku buryo bukurikira:

"**<u>Ingingo ya 8 *bis*</u>: Kugena imbago za Zone**

Zone igaragaza imbago mu rwego rwo kugabanya ingaruka zo kwangirika kw'ibikorwa by'ukorera muri Zone ziturutse ku bikorwa by'undi uyikoreramo.

SEZAR ishyiraho amabwiriza agomba kubahirizwa n'abacunga Zone, yerekeye ibisabwa mu kugena imbago, harimo intera yemewe iri hagati y'ibyiciro by'abakorera muri Zone no hagati y'inganda, hakurikijwe imikorere myiza mpuzamahanga".

12° to provide a conducive environment for the promotion of small and medium enterprises;

13° to facilitate export promotion and domestic market recapturing activities".

<u>Article 2</u>: Criteria for establishing a Zone

Article 4 of Law n° 05/2011 of 21/03/2011 regulating special economic zones in Rwanda is repealed.

<u>Article 3</u>: Zone demarcation

In the Law n° 05/2011 of 21/03/2011 regulating special economic zones in Rwanda is inserted Article 8 *bis* worded as follows:

"**<u>Article 8 *bis*</u>: Zone demarcation**

A Zone is demarcated so as to minimize the risk of harm caused to the operations of one user by the operations of another user.

SEZAR issues Regulations determining the zone demarcation requirements to be enforced by operators, including the permitted proximity between different types of users and industries, in accordance with international best practice".

12° créer un environnement propice à la promotion des petites et moyennes entreprises ;

13° faciliter les activités de promotion des exportations et de reconquête du marché intérieur''.

<u>Article 2</u>: Critères de création d'une Zone

L'article 4 de la Loi n° 05/2011 du 21/03/2011 régissant les zones économiques spéciales au Rwanda est abrogé.

<u>Article 3</u>: Délimitation de la Zone

Dans la Loi n° 05/2011 du 21/03/2011 régissant les zones économiques spéciales au Rwanda, il est inséré l'article 8 *bis* libellé comme suit:

"**<u>Article 8 *bis*</u>: Délimitation de la Zone**

Une Zone est délimitée de manière à minimiser le risque de dommage causé aux opérations d'un utilisateur par les opérations d'un autre utilisateur.

SEZAR édicte les règlements déterminant les conditions requises pour la délimitation de la Zone devant être respectées par les exploitants de la Zone, y compris la proximité autorisée entre les différents types d'utilisateurs et d'industries, conformément aux meilleures pratiques internationales".

Ingingo ya 4: Uburenganzira ku butaka bwa Zone

Ingingo ya 14 y'Itegeko n° 05/2011 ryo ku wa 21/03/2011 rigenga ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda ihinduwe ku buryo bukurikira:

"Uwubaka n'ucunga Zone bafite uburenganzira bwo gukodesha ubutaka bwo muri Zone hakurikijwe itegeko rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka.

Igihe nyacyo cy'ikodeshwa ry'ubutaka muri Zone kigenwa hakurikijwe amasezerano hagati y'uwemerewe kubaka iyo Zone na SEZAR.

Ucunga Zone ashobora kugira uburenganzira bwo gukodesha cyangwa gukodesha ku ukodesheje hose cyangwa igice cy'ubutaka muri Zone mu izina ry'uwubatse Zone."

Ingingo ya 5: Inkurikizi mu mategeko zo gutanga uruhushya k'uwubaka cyangwa ucunga Zone

Ingingo ya 24 y'Itegeko n° 05/2011 ryo ku wa 21/03/2011 rigenga ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda ihinduwe ku buryo bukurikira:

Article 4: Rights over land in a Zone

Article 14 of Law n° 05/2011 of 21/03/2011 regulating special economic zones in Rwanda is modified as follows:

"A Zone developer and operator are entitled to leasehold right over the land in a Zone in accordance with Law determining the use and management of land.

The effective period of the lease of land in a Zone is determined in accordance with an agreement between the licensed developer of a Zone and SEZAR.

A Zone operator may be entitled to lease or sublease all or any part of the land in a Zone on behalf of a Zone developer."

Article 5: Legal effects of issuing a license to a developer or an operator

Article 24 of Law n° 05/2011 of 21/03/2011 regulating special economic zones in Rwanda is modified as follows:

Article 4 : Droits sur le terrain d'une Zone

L'article 14 de la Loi n° 05/2011 du 21/03/2011 régissant les zones économiques spéciales au Rwanda est modifié comme suit:

"Le promoteur et l'exploitant d'une Zone ont le droit de donner à bail les terres d'une Zone conformément à la loi portant régime foncier.

La durée effective du bail des terres d'une Zone est déterminée selon le contrat conclu entre le promoteur agréé d'une Zone et SEZAR.

L'exploitant d'une Zone peut jouir du droit de bail ou de sous-location de tout ou partie des terres d'une Zone au nom du promoteur d'une Zone."

Article 5: Effets juridiques de délivrance d'une licence à un promoteur ou à un exploitant

L'article 24 de la Loi n° 05/2011 du 21/03/2011 régissant les zones économiques spéciales au Rwanda est modifié comme suit:

“<u>Ingingo ya 24</u>: Igiciro cy’ubutaka bwo muri Zone

Ibiciro by’ubutaka byishyurwa n’abakoresha ubutaka bwo muri Zone bitangwa n’uwubaka cyangwa ucunga Zone kandi bikemezwa na SEZAR hakurikijwe amabwiriza yayo.

Mu kwemeza igiciro cy’ubutaka, SEZAR igomba kureba ko kitari hejuru ugereranyije n’ishoramari ryakozwe kandi gituma abacunga Zone babona inyungu ikwiye.

Uwubaka cyangwa ucunga Zone afite kandi uburenganzira bwo kugena ibiciro bya serivisi zindi zitangwa muri Zone, ashingiye ku gishoro n’inyungu ateganya kuvanamo, keretse bigenwe ukundi mu cyemezo gishyiraho iyo Zone.

“<u>Article 24</u>: Price for land in a Zone

Land prices to be charged to users are proposed by a developer or an operator and approved by SEZAR in accordance with its regulations.

In approving the land price, SEZAR must ensure that the price is not higher compared to investment made in order for operators of a Zone to gain a reasonable profit.

A developer or an operator is also entitled to freely set fees for other services to be provided in the Zone, depending on invested capital and expected profits, unless determined otherwise in the Zone establishment decision.

“<u>Article 24</u>: Prix des terres dans une Zone

Les prix payés sur les terres par les utilisateurs sont proposés par le promoteur ou l’exploitant et approuvés par SEZAR conformément à ses règlements.

En approuvant le prix sur les terres, SEZAR doit s’assurer que ce prix n’est pas élevé par rapport au coût d’investissement pour permettre aux exploitants de zone de gagner un bénéfice raisonnable.

Le promoteur ou l’exploitant a également le droit de fixer librement les frais des autres services fournis dans la Zone en fonction du capital investi et des prévisions de profits, à moins que la décision de création de la Zone n’en dispose autrement.

<u>Ingingo ya 6:</u> Ihagarikwa n’ivanwaho ry’icyemezo cy’uwubaka cyangwa ucunga Zone

Ingingo ya 25 y’Itegeko n° 05/2011 ryo ku wa 21/03/2011 rigenga ahantu hihariye mu by’ubukungu mu Rwanda ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Uwubaka cyangwa ucunga Zone umaze guhabwa uruhushya, ashyikiriza SEZAR gahunda y’ibikorwa y’imyaka ibiri (2) igaragaza ko yiyemeje gukora impinduka zifatika mu gutunganya ubutaka no kubushyiraho ibikorwaremezo bitarenze icyo gihe.

<u>Article 6</u>: Suspension and revocation of a developer or operator license

Article 25 of Law n° 05/2011 of 21/03/2011 regulating special economic zones in Rwanda is modified as follows:

“A Zone developer or operator who has been granted a license submits to SEZAR a two (2) year action plan as a firm commitment to achieve significant progress towards the development of the land and the establishment of infrastructure within that period.

<u>Article 6</u>: Suspension et révocation de la licence du promoteur ou de l’exploitant

L’article 25 de la Loi n° 05/2011 du 21/03/2011 régissant les zones économiques spéciales au Rwanda est modifié comme suit:

“Après l’obtention d’une licence, le promoteur ou l’exploitant soumet à SEZAR un plan d’action de deux ans tenant lieu d’engagements fermes à réaliser des progrès significatifs au cours de cette période pour le développement du terrain et la création des infrastructures.

SEZAR, ishingiye ku mategeko cyangwa amasezerano yagiranye n'uwahawe uruhushya, ishobora:

1° guhagarika uruhushya iyo uwaruhawe atinze kubaka muri Zone;

2° kwambura uruhushya no kwambura ubutaka hakurikijwe amategeko yerekeye kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange cyangwa amabwiriza yihariye yatanzwe na SEZAR, iyo uwahawe uruhushya atabashije kugaragaza impinduka ifatika y'aho ageze ashyira mu bikorwa gahunda y'ibikorwa".

By virtue of the applicable laws or the agreement concluded with the licensed person, SEZAR may:

1° suspend the license if the licensed person delays in developing a Zone;

2° revoke the license and reclaim the land in accordance with the law relating to expropriation in the public interest or a specific regulation issued by SEZAR if the licensed person is unable to show significant progress towards the implementation of the action plan".

En vertu de la législation ou du contrat signé avec le bénéficiaire d'une licence, SEZAR peut:

1° suspendre la licence si le bénéficiaire d'une licence accuse un retard dans la promotion de la Zone;

2° révoquer la licence et reprendre la terre conformément à la loi portant expropriation pour cause d'utilité publique ou au règlement spécifique édicté par SEZAR lorsque le bénéficiaire d'une licence est incapable de faire les progrès significatifs quant à l'exécution du plan d'action".

Ingingo ya 7: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 7: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 7: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 8: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 8: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 9: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika

Article 9: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the

Article 9: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la

y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **13/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Republic of Rwanda.

Kigali, on **13/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

République du Rwanda.

Kigali, le **13/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux